

ARQUITECTONICS

MIND, LAND & SOCIETY

ARQUITECTURA Y TRANSHUMANISMO



DOSSIERS DE RECERCA & NEWSLETTER

Director:

Josep Muntañola Thornberg

Consejo de dirección:

Josep Muntañola Thornberg
Luis Ángel Domínguez

Coordinación editorial:

Luis Ángel Domínguez

Redacción:

María Valeria Calzia
Marisa Andrea Lostumbo

Traducción:

Inés Zaikova

Diseño gráfico:

Luis Ángel Domínguez

Foto portada:

Pavilion Expo 2000, Hannover. MVRDV
Dibujo: Alvaro Siza

Edición:

Edicions UPC
c/ Jordi Girona Salgado 31. 08034 Barcelona
Edicions Virtuals: www.edicionsupc.es
A/e: edicions-upc@upc.es
ISBN B-84-8301-544-7
Depósito legal: B-40.805-2001
Producción: C. Miracle S.A.
Rector Ubach 6-10
08021 Barcelona

© 2001, *ARQUITECTONICS* y los autores de los textos
© 2001, Edicions UPC

Equipo de investigación. «Factores Sociales e Históricos de la Arquitectura»

Departamento de Proyectos Arquitectónicos de la
Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona.
Universitat Politècnica de Catalunya. UPC
Av. Diagonal, 649, 6ª planta. 08028 Barcelona.
Tel.: 93 401 58 72
Fax: 93 401 63 93
e-mail: newsletter@pa.upc.es

Primera edición: septiembre de 2001

Colaboran en este número

Josep Muntañola Thornberg

Doctor Arquitecto

Catedrático y director del Departamento de Proyectos Arquitectónicos
de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona, UPC

Luis Ángel Domínguez

Doctor Arquitecto

Profesor del Departamento de Proyectos Arquitectónicos
de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona, UPC

Víctor Gómez Pin

Doctor en Filosofía

Catedrático de la Universidad Autónoma de Barcelona

Jos de Mul

Ph. D., Professor and Scientific Director
of the Research Institute Philosophy
of Information and Communication Technology
at Erasmus University Rotterdam, EUR

José Manuel de la Puente

Doctor Arquitecto

Profesor en la Escuela de Náutica
de la Universidad Politécnica de Cataluña, UPC

ARQUITECTONICS

Mind, land & society

4 J. Muntañola *presentació - presentation - présentation - presentación*

EDITORIAL

11 ¿Por qué transhumanismo?
Per què el transhumanisme? - Why transhumanism? - Pourquoi le transhumanisme?

DOSSIER

13 J. de Mul Transhumanismo. La convergencia de evolución...
Transhumanism. The Convergence Of Evolution...

27 J. M. de la Puente El cyborg, la momia, el arquitecto. La explosión de...
Le cyborg, la momie, l'architecte. L'explosion des...

49 J. Muntañola Arquitectura y transhumanismo
Architecture And Transhumanism

59 L. A. Domínguez Entre arquitectura y artificio
Between Architecture And Artifice

73 V. Gómez Pin Ciencia versus beatería digital
La science versus la bigoterie digitale

NEWSLETTER

95 *publicacions - publications - publications - **Publicaciones***

101 *curs - courses - cours - **Cursos***

105 *congressos - congresses - congrès - **Congresos***

107 *recerca - research - recherches - **Investigación***

109 *notícies - news - nouvelles - **Noticias***

111 ***Links***

PRESENTACIÓ

Aquesta és la primera entrega de Newsletter amb **Arquitectonics**. *Mind, Land and Society*, concebuda com un vincle lliure i informal entre associacions internacionals i persones dedicades a la investigació en l'arquitectura.

Tots els qui estan preocupats per l'educació en el camp del disseny, planificació o estudis del disseny medioambiental són conscients de la fissura que existeix actualment entre pràctica i teoria, investigació i planificació.

Aquesta publicació és una modesta eina pensada per a superar la manca de comunicació entre els camps d'investigació de la ment, la terra i la societat, en relació amb les transformacions arquitectòniques del nostre entorn.

Totes les associacions de persones interessades estan convidades a participar-hi. Cada entrega contindrà dues parts: l'informe temàtic d'investigació i el newsletter. Aquest últim, fruit del treball de l'últim Congrés Internacional "El Futur de l'Arquitecte" que va tenir lloc a Barcelona el juliol del 2000, va ser inclòs al següent "manifest" CORA/AL, aprovat a la sessió final del Congrés.

Josep Muntañola Thornberg

CORA/AL

(Coordinació d'Organitzacions Internacionals de Recerca sobre Arquitectura i Arquitecturologia)

Estat de la proposta

Amb aquesta proposició s'intenta intensificar les connexions entre investigació i arquitectura, i començar una xarxa d'informació i cooperació mútues amb un Secretariat permanent a Barcelona, i una pròxima reunió a aquesta mateixa ciutat al 2004 amb el Fòrum de les Cultures. Els objectius del Secretariat durant el període 2000-2004 seran:

- 1) Començar una xarxa europea de "working sites" per a estudiants de doctorat a través de convencions i acords internacionals i interuniversitaris, oberts per a estudiants de tot el món interessats en estudis interdisciplinaris sobre disseny de l'entorn i arquitectura, teories d'arquitectura i noves maneres de planificar. Intensificar la codirecció de les tesis doctorals.
- 2) Promoure un Comitè Internacional per avaluar les tesis doctorals i les publicacions i revistes internacionals sobre arquitectura.
- 3) Començar un lloc web KORA d'informació i cooperació mútues sobre les organitzacions presents al congrés del 2000 a Barcelona, amb connexió als diferents webs de cada organització, que prengui la forma d'una federació internacional.
- 4) Facilitar la difusió de publicacions internacionals d'alt nivell promocionades per aquestes organitzacions. La primera proposta és una revista internacional sobre "semiòtica general" dirigida pel professor Pierre Pellegrino.
- 5) Publicar dos newsletters cada any sobre publicacions, reunions i notícies sobre aquestes organitzacions.
- 6) Accedir al European Research Framework Program per fer recerca apropiada a les relacions entre l'arquitectura, les ciències socials i les ciències de la terra, a la recerca de la pau i la qualitat del disseny de l'entorn, amb base inter- i transdisciplinària.
- 7) Informar les institucions respectives sobre la necessitat de connectar la recerca i el disseny, en l'educació, en la política del territori, en la planificació del territori i les tecnologies de construcció, i finalment en les lleis i el benestar internacionals per incrementar la qualitat de vida en els entorns urbans i rurals de tot el món incrementant la cooperació, el respecte i el diàleg entre les cultures, les regions i els valors, convertint la seva arquitectura en quelcom necessari per a la supervivència.
- 8) Organitzar el tercer Congrés Internacional a Barcelona al 2004.

(Barcelona, 11 de juny de 2000)

Ésta es la primera entrega de Newsletter en **Arquitectonics**. *Mind, Land and Society*, concebida como un vínculo libre e informal entre asociaciones internacionales y personas dedicadas a la investigación en la arquitectura.

Todos los que están preocupados por la educación en el campo del diseño, planificación o estudios del diseño medioambiental, son conscientes de la fisura que existe actualmente entre práctica y teoría, investigación y planificación.

Esta publicación es una modesta herramienta pensada para superar la falta de comunicación entre los campos de investigación de la mente, la tierra y la sociedad, en relación con las transformaciones arquitectónicas de nuestro entorno.

Todas las asociaciones de personas interesadas están invitadas a participar. Cada entrega contendrá dos partes: el informe temático de investigación y el newsletter. Éste último, fruto del trabajo del último Congreso Internacional "El Futuro del Arquitecto" que tuvo lugar en Barcelona en julio de 2000, incluido en el siguiente "manifiesto" CORA/AL aprobado en la sesión final del Congreso.

Josep Muntañola Thornberg

CORA/AL

(Coordinación de Organizaciones Internacionales de Investigación sobre Arquitectura y Arquitecturología)

Estado de la propuesta

Con esta proposición se intenta intensificar las conexiones entre investigación y arquitectura, y empezar una red de información y cooperación mutuas con un Secretariado permanente en Barcelona, y una próxima reunión en esta misma ciudad en 2004 con el Foro de las Culturas. Los objetivos del Secretariado durante el período 2000-2004 serán:

- 1) Empezar una red europea de "working sites" para estudiantes de doctorado a través de convenciones y acuerdos internacionales e interuniversitarios, abiertos para estudiantes de todo el mundo interesados en estudios interdisciplinarios sobre diseño del entorno y arquitectura, teorías de arquitectura y nuevas maneras de planificar. Intensificar la co-dirección de tesis doctorales.
- 2) Promover un Comité Internacional de evaluación de las tesis doctorales sobre las ciencias de la arquitectura y sobre las revistas y publicaciones de arquitectura.
- 3) Empezar un sitio web KORA de información y cooperación mutuas sobre las organizaciones presentes en el congreso 2000 en Barcelona, con conexión a los diferentes webs de cada organización, y configurándose en una federación internacional.
- 4) Promover la difusión de publicaciones internacionales de alto nivel promocionadas por estas organizaciones. La primera propuesta es la de una revista internacional sobre "semiótica general" dirigida por Pierre Pellegrino.
- 5) Publicar dos newsletters cada año sobre publicaciones, reuniones y noticias sobre estas organizaciones.
- 6) Acceder al European Research Framework Program para hacer investigación adecuada en las relaciones entre la arquitectura, las ciencias sociales y las ciencias de la tierra, en la búsqueda de la paz y la calidad del diseño del entorno, en base a una inter- y transdisciplinariedad.
- 7) Informar a todas las instituciones respectivas sobre la necesidad de conectar la investigación y el diseño, en la educación, en la política del territorio, la planificación del territorio y las tecnologías de construcción, y finalmente en las leyes y el bienestar internacionales para incrementar la calidad de vida en los entornos urbanos y rurales de todo el mundo, incrementando la cooperación, el respecto y el diálogo entre las culturas, las regiones y los valores, y convertir su arquitectura en algo necesario para la supervivencia.
- 8) Organizar el tercer Congreso Internacional en Barcelona en 2004.

(Barcelona, 11 de junio de 2000)

PRESENTATION

*This is the first issue of the Newsletter in **Arquitectonics**. Mind, Land and Society conceived as a free and informal link between international associations and persons devoted to the research on architecture. Everybody concerned by design education, planning or environmental design studies knows the gap between practice and theory, research and planning that exists nowadays.*

This is a modest tool to overcome the lack of communication between research on the mind, the land and the societies, related to the architectural transformations of our environment.

All the associations or persons concerned are invited to participate. Each issue will have two parts, a research thematic report and a newsletter. This last part was one of the outputs of the last International Congress in Barcelona on "The Future of the Architect", in July 2000, included in the following "manifest": CORA/AL approved at the final session of the congress.

Josep Muntañola Thornberg

CORA/AL

(Coordination of International Organizations of Research on Architecture and architectureology)

State of Purposes

This proposition intends to intensify the links between research and architecture, and to start a network of mutual information and cooperation with a permanent Secretariat in Barcelona, and a next meeting in the same city in 2004 with the Forum of Cultures. The objectives of the Secretariat during the period 2000 - 2004 will be:

- 1) *To start a European network of "working sites" for Ph.D.-students through international and inter-university conventions and agreements, opened to worldwide students interested in interdisciplinary studies on environmental design and architecture, theories of architecture and new ways of planning.*
- 2) *To promote an International committee for the evaluation of Ph.D. dissertations in architectural sciences and architectural magazines and publications.*
- 3) *To start a web-site KORA of mutual information and cooperation about the organizations present in the 2000 congress in Barcelona, with links to the different webs of each organization.*
- 4) *To help the diffusion of the high-level international reviews promoted by those organizations.*
- 5) *To publish two newsletters each year about publications, meetings and news about those organizations.*
- 6) *To assess the European Research Framework Program in order to do research properly in the relationships between architecture, social sciences and earth sciences, for the quest of peace and environmental design quality.*
- 7) *To inform to all the institutions concerned, about the need for linking research and design, in education, in land policies, land planning and building technologies, and finally in social international laws and welfare, in order to increase the quality of life in worldwide urban and rural settings, by increasing cooperation, respect and dialogue between cultures, regions and values.*
- 8) *To organize the Third International Congress in Barcelona in 2004.*

(Barcelona, 11th June 2000)

Voici le premier livraison de la Newsletter dans **Arquitectonics. Mind, Land and Society** conçue comme un lien libre et dépourvu de tout formalisme entre des associations internationales et des gens dédiés aux recherches en architecture.

Quiconque préoccupé par l'éducation dans le sphère de design, planification ou des études de design environnemental est conscient de la fissure entre la pratique et la théorie, entre les recherches et la planification qui existe aujourd'hui.

Cette édition-là est un outil modeste pour essayer de surmonter le manque de communication entre les recherches de l'esprit, la terre y la société, concernant la transformation architectonique de notre environnement.

Nous invitons à y participer toutes les associations ou les personnes intéressées. Chaque livraison se divisera en deux parties: un rapport thématique des recherches et une newsletter. Cette dernière résume les résultats du récent Congrès International "Le Future de l'Architecte" qui a eu lieu à Barcelone au mois de juillet 2000, inclus dans le suivant "manifeste" de CORA/AL approuvé par la session finale du Congrès.

Josep Muntañola Thomborg

CORA/AL

(Coordination d'Organisations Internationales d'Investigation sur l'Architecture et l'Architecturologie)

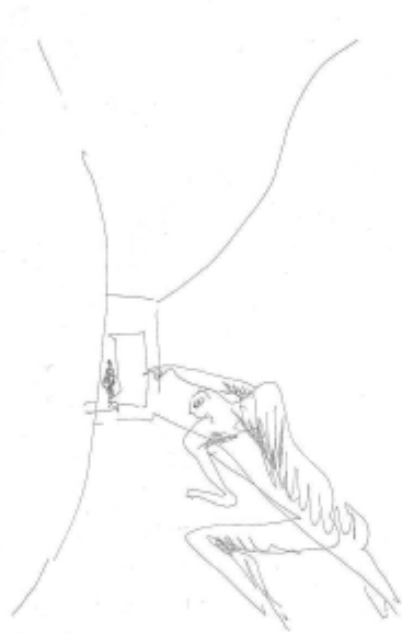
Etat du projet

Avec cette proposition, il est tenté d'intensifier les connexions entre *recherche et architecture*, d'inaugurer un *réseau d'information et de coopération mutuelles* avec un *Secrétariat permanent à Barcelone*, ainsi que d'organiser une prochaine réunion dans cette même ville en 2004 en accord avec le *Forum des Cultures*. Les objectifs du Secrétariat durant la période 2000-2004 seront :

- 1) *Entreprendre un réseau européen de « working sites » pour étudiants de doctorat dans le cadre de conventions et accords internationaux et inter-universitaires, ouvert pour les étudiants du monde entier intéressés par des études interdisciplinaires sur la conception de l'environnement et de l'architecture, les théories de l'architecture et les nouvelles méthodes de planification. Intensifier la codirection des thèses doctorales.*
- 2) *Promouvoir un Comité International d'évaluation des thèses doctorales sur les sciences de l'architecture ainsi que sur les revues et publications de l'architecture.*
- 3) *Lancer un web-site KORA d'information et de coopération mutuelles des organisations présentes lors du congrès 2000 à Barcelone, avec des connexions vers les différents webs de chaque organisation et se configurant dans une fédération internationale.*
- 4) *Promouvoir la diffusion de publications internationales de haut niveau, promotionées par ces organisations. Le premier projet est celui d'une revue internationale sur la «sémiotique générale» dirigée par Pierre Péligrino.*
- 5) *Publier chaque année deux newsletters sur les publications, réunions et nouvelles de ces organisations.*
- 6) *Accéder au European Research Framework Program pour réaliser les investigations adéquates au sujet des relations entre l'architecture, les sciences sociales, et les sciences de la terre, avec la recherche de la paix et de la qualité dans la conception de l'environnement, à la base d'une inter-et trans-disciplinarité.*
- 7) *Informar toutes les institutions respectives sur la nécessité de connecter la recherche et la conception, dans l'éducation, dans la politique du territoire, la planification du territoire et les technologies de construction, et finalement dans les lois et le bien-être internationales pour augmenter la qualité dans les environnements urbains et ruraux du monde entier enrichissant la coopération, le respect et le dialogue entre les cultures, les régions et les valeurs, et convertir son architecture en un bien nécessaire pour la survivance.*
- 8) *Organiser le troisième Congrès International à Barcelone en 2004.*

(Barcelone, le 11 juin 2000)

arquitectura y transhumanismo



Per què el transhumanisme?

El vincle entre el transhumanisme i l'ús d'ordinadors en el disseny arquitectònic és, possiblement, menys obvi per al públic general que per als autors de la següent selecció d'articles. Tanmateix, és una qüestió molt seriosa: els arquitectes, sense saber-ho, actuen com a filòsofs transhumanistes, sociòlegs o biotecnòlegs.

Ja és hora d'avaluar les conseqüències tant de la simulació, concepció i representació virtual com del disseny per ordinador a l'arquitectura.

Aquí els oferim unes perspectives molt diferents d'aquesta significativa connexió.

¿Por qué el transhumanismo?

El nexo entre el transhumanismo y el uso de ordenadores en el diseño arquitectónico es, posiblemente, menos obvio para el público general que para los autores de la siguiente selección de artículos. Sin embargo, es un tema muy serio: los arquitectos, sin saberlo, actúan como filósofos transhumanistas, sociólogos o biotecnólogos.

Ya es hora de evaluar las consecuencias tanto de la simulación, concepción y representación virtual como del diseño por ordenador en la arquitectura.

Aquí les ofrecemos unas perspectivas muy diferentes de esta significativa conexión.

Why transhumanism?

The link between transhumanism and the use of computers in architectural design perhaps is not so obvious for people in general as it appears in the following set of articles. However, it is a very serious matter: architects act as transhumanistic philosophers, social scientists or biotechnicians, without knowing it.

It is already time for evaluation of the consequences of simulation, and of the virtual conception and representation, of architectural design with computers.

Here you have different perspectives of this very significant connection.

¿Pourquoi le transhumanisme?

Le lien entre le transhumanisme et l'utilisation des ordinateurs dans le design architectonique est, possiblement, moins évident pour le grand public que pour les auteurs de la sélection suivante des articles. Cependant, c'est une question très sérieuse: les architectes, sans le savoir, agissent comme des philosophes transhumanistes, sociologues ou biotechnologues.

Il est temps que l'on évalue les conséquences tant de la simulation, conception et représentation virtuelle que du design par ordinateur dans l'architecture.

Voilà ci-dessous quelques perspectives bien différentes de cette connexion très significative.

***Transhumanismo**

La convergencia de evolución, humanismo y tecnología de la información

*Transhumanism.**The convergence of evolution, humanism and information technology*

Humanism (...) is nothing other than confidence that the intellectual powers necessary to raise life to its highest possible level are inspired by association with people in the present and in the past who possess(ed) these powers.

H.J. Pos

In the past centuries the humanism has developed itself through a great number of confrontations and interactions with other movements. As Harry Kunneman, the present rector of the University for Humanist Studies in Utrecht and one of the leading intellectuals of the humanist movement in the Netherlands, has rightly observed, this means that in the past humanists were often on the offensive: "As defenders of a universal vision of humanity, they waged war against traditionalism and religious dogmatism, in the name of values such as fairness, equality, humanity and unrestricted self-realization. In this struggle they had history on their side, the history of western civilization and therefore the history of mankind, too, from the radiant beginning of true humanitas in ancient culture to the prospect of 'prosperity and well-being for all', offered by industrialization, modernization and scientification. The positive self-image of twentieth-century humanism is marked at its most profound by a self-confident modernity, by a proud consciousness of representing the positive, future-orientated power with respect to religion and tradition".! At the beginning of the twenty-first century, according to Kunneman, the roles

Jos de Mul

Humanismo (...) no es otra cosa que confianza en que los poderes intelectuales necesarios para llevar la vida a su nivel más alto están inspirados por la asociación con las personas del presente y del futuro poseedoras de tales poderes.

H.J. Pos

Durante los siglos pasados el humanismo se ha desarrollado a través de un gran número de confrontaciones e interacciones con otros movimientos. Como con razón observaba Harry Kunneman, el actual rector de la Universidad de Estudios Humanísticos de Utrecht y uno de los principales cerebros del movimiento humanista en los Países Bajos, esto significa que en el pasado los humanistas tomaban a menudo la ofensiva: «Como defensores de una visión universal de la humanidad, ellos libraban una batalla contra el tradicionalismo y el dogmatismo religioso, en nombre de valores como justicia, igualdad, humanidad y realización personal sin restricciones. En esa lucha ellos tuvieron la historia de su lado — la historia de la civilización occidental y, por consiguiente, también la historia de toda la humanidad, desde el radiante inicio de la verdadera *humanitas* en la cultura antigua hasta la promesa de «prosperidad y bienestar para todos» ofrecida por la industrialización, modernización y el progreso científico. La imagen positiva que el

appear to have been reversed. In the confrontation between humanism and postmodernism, in particular, it is the humanists who have been forced on the defensive. Not accustomed to arguing from a defensive position, humanists often avoid this confrontation by idly dismissing postmodernism as “unrestrained relativism” or “pure nihilism”. According to Kunneman, this is a less than fruitful strategy, not only because postmodernism voices worth-while criticism on the close links between technological-scientific rationality and faith in the makeability and controllability of the world and modern humanism, but more in particular because postmodern criticism is based on values which occupy a central role in humanistic tradition—such as self-realization, savoir-vivre and radical self-criticism. In Kunneman’s view postmodernism is a radicalized form of humanism, which allows humanists to rethink more radically humanistic notions such as individuality, autonomy and community(76).

Although Kunneman in his article subscribes to postmodern criticism on thinking in hierarchically valued opposites—he mentions, for example, “high-low”, “white-black”, “modern-traditional”, “man-woman”, “autochthone-alietochthone”, “rich-poor”, “true-untrue”—in his attempt to reconcile humanism and postmodernism he himself makes use of this model in a striking manner. With regard to humanism as well as to postmodern-ism, he differentiates between a good and a bad variant. For example, against the “bad”, the humanism of the nineteenth and twentieth centuries linked with technological rationality and control, he sets the “good”, sixteenth century humanism of Mon-taigne, with its

humanismo del siglo XX ha formado de sí mismo está profundamente marcada por la autoconfianza propia de la modernidad, por el orgullo de saberse representante de un poder positivo y orientado al futuro, que al mismo tiempo respeta la religión y la tradición».¹ A principios del siglo XXI, según Kunnemann, los papeles parecen haberse invertido. Concretamente, en la confrontación entre el humanismo y el postmodernismo son los humanistas los que están obligados a defenderse. No acostumbrados a llevar la discusión desde una posición de defensa, los humanistas frecuentemente eluden esta confrontación simplemente rechazando el postmodernismo como «un desenfrenado relativismo» o «puro nihilismo», sin más. Según Kunneman, es una estrategia poco fructífera, no solamente porque el postmodernismo se muestra razonablemente crítico con los estrechos vínculos existentes entre la racionalidad tecnológico-científica y la confianza en que el mundo y el humanismo de hoy son manejables y controlables, sino y sobre todo porque la crítica postmodernista se basa en los valores que juegan el papel protagonista en la tradición humanística - valores como autorrealización, *savoir-vivre* y criticismo radical. Para Kunneman, el postmodernismo es una forma radicalizada del humanismo, lo que permite a los humanistas a reconsiderar con más radicalidad los conceptos humanísticos, tales como individualidad, autonomía y comunidad (76).

Aunque en su artículo Kunneman se une a los críticos del pensamiento postmodernista acusándole de razonar operando valores jerárquicamente opuestos (él menciona, por ejemplo, categorías como «alto-bajo»; «blanco-negro», «moderno-tradicional», «hombre-mujer», «autóctono- alietóctono», «rico-pobre», «verdadero-falso»), en un intento de reconciliar humanismo y postmodernismo él mismo utiliza -y de forma asombrosa- este modelo. Tanto al hablar del humanismo como del postmodernismo, él traza diferencias entre las variantes *buena* y *mala*. Por ejemplo, él antepone a un humanis-

emphasis on corporeality, contextuality and openness (68). With regard to postmodernism, Kunneman differentiates the “good” postmodernism of Lyotard and his associates, inspired by humanistic values, from the “bad” one, which corresponds with “the present-day, thoroughly modern, late capitalistic consumption culture”, which is characterized by “the new domination of the text by the image, the novel by the video clip, the filing card by the data bank, an exchange of letters by the network, and by making industrial and post-industrial production processes both global and flexible” and “the creation of globe-spanning amusement and information networks with increasingly faster rotation times” (67).

Although I would not deny that there are interesting similarities between sixteenth-century humanism and certain motifs in postmodern thinking, and, moreover, subscribe to the fact that these motifs are relevant to the self-reflection and self-criticism of modern-day humanism, it is my opinion that Kunneman, because of the dichotomies he employs, does not do justice to the complex and ambivalent nature of (post)modern culture.² The caricatural image he sketches of “bad” (because of being hypermodern) postmodernism, leads him—without any appreciable argument—to the conclusion that this form of postmodernism “appears to be much more nihilistic and much more threatening to central humanistic ideas, such as rationality and autonomy of the subject, than the fundamental criticism postmodern philosophers put forward on these ideas” (67). Kunneman therefore lapses into the same idle rejection of unwelcome criticism for which he

mo «malo» (el humanismo de los siglos XIX y XX ligado a la racionalidad tecnológica y el control) un humanismo «bueno» (el de Montaigne, del siglo XVI, con su énfasis en la corporalidad, contextualidad y franqueza) (68). Por lo que se refiere al postmodernismo, Kunneman distingue un postmodernismo «bueno» de Lyotard y sus asociados, inspirado por los valores humanísticos, del otro «malo» que corresponde a la «rabiosamente moderna cultura consumista del capitalismo tardío de hoy», caracterizada por «una nueva dominación de la imagen sobre el texto, del videoclip sobre la novela, del banco de datos sobre la ficha a rellenar, de la red sobre el intercambio de cartas, y por la globalización y al mismo tiempo, flexibilización de la producción industrial y postindustrial» acompañados por «la creación de las redes mundiales de entretenimiento e información con unas velocidades de rotación en continuo aumento» (67).

Aunque yo no podría negar la existencia de unas similitudes interesantes entre el humanismo del siglo XVI y ciertos motivos del pensamiento postmoderno, y más aún, defendería la relevancia de esos motivos para la autorreflexión y autocrítica del humanismo actual, mi opinión es que Kunneman, debido a las dicotomías que utiliza, no hace justicia a la compleja y ambivalente naturaleza de la cultura (post)moderna.² La imagen rozando la caricatura que él esboza del postmodernismo «malo» (por hipermoderno) le lleva -sin ninguna argumentación apreciable- a la conclusión de que esta forma de postmodernismo «parece mucho más nihilista y mucho más amenazadora para las ideas centrales del humanismo, como la racionalidad y la autonomía del sujeto, que el criticismo fundamental propuesto por los filósofos postmodernos a partir de esas ideas» (67). Entonces, Kunneman cae en el mismo rechazo gratuito del inoportuno criticismo que él mismo reprocha a sus compañeros humanistas, y al hacerlo se priva a sí mismo y a sus lectores de la oportunidad de entrar en una confrontación seria con el criticismo del humanismo, tanto o más

reproaches his fellow humanists, and in so doing he deprives himself and his readers of the opportunity to enter into a serious confrontation with, in my view, the no less radical criticism of humanism voiced by this "bad" postmodernism.

This confrontation, therefore, is of the greatest importance for humanism because the capitalistic information society linked by Kunneman to "bad" postmodernism is developing extremely quickly, and on a global scale, into the dominant form of society.³ One way or another, humanists have to take up a position against this development. What makes this confrontation even more urgent is that these hyper-moderns also claim to be the preeminent standard bearers of humanism. In their view the "interweaving of humanity and technological rationality" (70), loathed by Kunneman, has actually made an important contribution to the realization of humanistic ideals, such as "fairness, equality, humanity and unrestricted self-realization" (65). The confrontation with "bad" (hyper-modern) postmodernism, finally, is of the greatest importance for humanism, because the hypermoderns actually derive their motivation to rise above man and his limitations from the humanistic ideal of unrestricted self-realization.

It is not my intention in this article to reverse once again the hierarchical opposition between "good" (anti-modern) and "bad" (hypermodern) postmodernism and, in opposition to Kunneman, defend the latter. What I want to do is to illuminate the side of the confrontation between humanism and postmodernism neglected by Kunneman, and the questions which it raises. I shall do this by discussing

radical, según mi opinión, lanzado por el postmodernismo «malo».

Esta confrontación, por lo tanto, es de máxima importancia para el humanismo, dado que la sociedad de información, vinculada por Kunneman al postmodernismo «malo», está convirtiéndose con extrema rapidez y en escala global en un modelo de sociedad dominante.³ De una forma u otra, los humanistas han de tomar una posición en contra de este tipo de desarrollo. Lo que hace la necesidad de tal confrontación aún más urgente es el hecho de que los mencionados "hipermodernos" también pretenden ser los principales portadores "estándar" de humanismo. Desde su punto de vista, el "interweaving (*entretrejimiento*) de la humanidad y la racionalidad tecnológica" (70), aborrecida por Kunneman, ha hecho últimamente una importante contribución a la realización de los ideales humanísticos, como "justicia, igualdad, humanidad y realización personal sin restricciones" (65). Y, por último, la confrontación con el postmodernismo "malo" tiene máxima importancia para el humanismo porque los "hipermodernos" actualmente están justificando su necesidad de levantarse por encima del hombre y sus limitaciones con el hecho de seguir el ideal humanístico de realización personal sin restricciones.

No es mi intención volver a invertir en este artículo la oposición hierárquica entre el postmodernismo «bueno» (antimoderno) y «malo» (hipermoderno) y, al contrario que Kunneman, defender este último. Lo que quiero hacer es verter luz sobre el aspecto de la confrontación entre el humanismo y el postmodernismo, pasado por alto por Kunneman, y las preguntas que de allí surgen. Lo haré comentando el conjunto de ideas del *transhumanismo*, un movimiento que propaga el programa hipermoderno del postmodernismo «malo» de una manera más explícita y radical. Tras introducir el programa de este movimiento que se encuentra en forma concentrada en la

the body of ideas of transhumanism, a movement which propagates the hypermodern program of "bad" postmodernism in the most explicit and radical way. After an introduction of the program of this movement, which is concentrated in the work of Hans Moravec, I will argue from an evolutionary-technological perspective that the scenario for the future propagated by the transhumanists is not deprived of plausibility. Finally, I shall discuss a few of the radical normative questions which the transhumanistic program presents to humanism.

I. Transhumanism

Der Mensch ist Etwas, das überwunden werden soll. Was habt ihr gethan, ihn zu überwinden?

Friedrich Nietzsche

The concept "transhumanism", like the concept "humanism", refers to a cluster of ideas and movements. Although the concept had already surfaced at the end of the forties in the work of writers and scientists such as Aldous Huxley, Abraham Maslow and Robert Ettinger, the movement was largely inspired by FM-2030 (the pseudonym of F.M. Esfandiary), who developed the philosophy of transhumanism in his trilogy "Upwingers, Telespheres and Optimism One" (1970) and summarized it in "Are you a Transhuman?" (1989).⁴ The lectures Esfandiary gave at UCLA (Berkeley) at the end of the seventies brought together a group of like-minded spirits which, since 1988, has published Extropy Magazine. In 1991, under the leadership of Max More, they formed the Extropy World Institute, which publishes newsletters, organizes conferences, and maintains a busy website on the Internet.⁵ In Europe, too, the transhumanists have organized themselves—around An-

obra de Hans Moravec, yo argumentaré desde una perspectiva evolutivo-tecnológica que el escenario para el futuro propagado por los transhumanistas no es exento de plausibilidad. Finalmente, comentaré unas cuestiones normativas radicales que el programa transhumanístico presenta al humanismo.

I. Transhumanismo

Der Mensch ist Etwas, das überwunden werden soll. Was habt ihr gethan, ihn zu überwinden?

Friedrich Nietzsche

El concepto «transhumanismo», igual que «humanismo», refiere a un cúmulo de ideas y movimientos. Aunque el concepto había surgido ya a finales de los años cuarenta en la obra de escritores y científicos como Aldous Huxley, Abraham Maslow y Robert Ettinger, el movimiento fue en gran medida inspirado por FM-2030 (el seudónimo de F.M. Esfandiary) quien desarrolló la filosofía de transhumanismo en su trilogía *Upwingers, Telespheres and Optimism One* (1970) y la resumió en *Are You a Transhuman?* (1989).⁴ Las conferencias impartidas por Esfandiary en UCLA (Berkeley) a finales de los años se tenta impulsaron la formación de un grupo de partidarios de sus ideas quienes en 1988 iniciaron la publicación de *Extropy Magazine*. En 1991, bajo la dirección de Max More ellos crearon el *Extropy World Institute* que publica newsletters, organiza conferencias y mantiene un muy visitada página web in Internet.⁵ En Europa los transhumanistas también se organizaron: por ejemplo, en Suecia, alrededor de la página web de Anders Sandberg.⁶ Son activos y en la región de habla holandesa. En Bélgica encontramos muchos temas transhumanísticos en los trabajos del grupo de investigación *Principia Cybernetica* dirigido por Johan Heylighen en la Free University of Brussels⁷, mientras que la *Trascendo: de Nederlandse Transhumanisten Vereniging* (Trascendo: la Asociación Transhumanista Holandesa) fue constituida en 1997. Una organización englobadora -World Transhumanist Association- que publica la revista elec-

ders Sandberg's website in Sweden, for example.⁶ The transhumanists are also active in the Dutch language region. In Belgium we encounter many trans-humanistic themes in the research group Principia Cybernetica, led by Johan Heylighen, at the Free University of Brussels⁷, while in the Netherlands Transcendo: de Nederlandse Transhumanisten Vereniging (Transcendo: the Dutch Transhumanist Association) was set up in 1997. An umbrella organization, the World Transhumanist Association, which publishes the electronic Journal of Transhumanism⁸, came into being in 1998. At the moment the movement is still fairly small. It is estimated that the associations have not many more than a few thousand members worldwide, most of them from the fields of the natural sciences and information technology. Well-known sympathizers include the robot specialist Hans Moravec (Carnagy Mellon University), artificial intelligence researcher Marvin Minsky (Massachusetts Institute of Technology) and Erik Drexler, one of the founders of nanotechnology, a technique of synthesizing materials at a molecular level.

Although the various groups do not agree on every point (the American extropists in general are more libertarian and market-oriented than the European transhumanists) there is, nonetheless, a fairly stable core of ideas. The press release which the founders of Transcendo sent round the world when the association was set up gives a concise summary of the movement's principles and its program: "Transhumanism (as the term suggests) is a sort of humanism plus. Transhumanists think they can better themselves socially, physically and mentally by making use of reason, science and technology. In addition,

trónica, *Journal of Transhumanism*⁸, se formó en 1998. En este momento el movimiento es todavía bastante reducido. Se estima que las asociaciones no cuentan más que con unos miles de miembros en todo el mundo, la mayoría de ellos procedentes del campo de ciencias naturales y tecnología de información. Entre los simpatizantes más conocidos se encuentran el especialista en robots Hans Moravec (Carnagy Mellon University), el investigador de la inteligencia artificial Marvin Minsky (Massachusetts Institute of Technology) y Erik Drexler, uno de los fundadores de nanotecnología, una técnica de síntesis de materiales a nivel molecular.

Aunque varios grupos no estén de acuerdo en todos los puntos (los extropistas americanos en general son más libertarios y orientados al mercado que los humanistas europeos), existe, sin embargo; un núcleo de ideas muy estable. El comunicado de prensa que los fundadores de Transcendo emitieron por todo el mundo cuando la asociación fue constituida es un conciso resumen de los principios del movimiento y su programa: «El transhumanismo (como sugiere el término) es un tipo de humanismo con algo añadido. Los transhumanistas creen que pueden perfeccionarse socialmente, físicamente y mentalmente mediante el uso de la razón, ciencia y tecnología. Además, el respeto por los derechos del individuo y la confianza en el poder del ingenio humano son unos elementos muy importantes del transhumanismo. Los transhumanistas también repudian la creencia en la existencia de unos poderes sobrenaturales que nos guían. Todo este conjunto constituye el núcleo de nuestra filosofía. El planteamiento crítico y racional que mantienen los transhumanistas está al servicio de la causa del movimiento que consiste en perfeccionar el género humano y su humanidad en todas sus facetas».⁹

En el amplio sentido el movimiento parece compartir los postulados antropológicos y ontológicos del humanismo moderno, tal como están descritos en los Países Bajos

respect for the rights of the individual and a belief in the power of human ingenuity are important elements of Transhumanism. Transhumanists also repudiate belief in the existence of supernatural powers that guide us. These things together represent the core of our philosophy. The critical and rational approach which transhumanists support is at the service of the desire to improve humankind and humanity in all their facets”.

In broad terms, the movement appears to share the anthropological and ontological postulates of modern humanism, as these are described in the Netherlands by Van Praag in his “Foundations of Humanism” (Grondslagen van het humanisme). The transhumanists, too, assume the naturalness, solidarity, equality, freedom and reasonableness of humankind and regard the world as experienceable, existing, complete, contingent and dynamic. The transhumanists share with humanists the view that humankind is part of nature and like all the living creatures is subject to the forces of nature. They subscribe to the view that for their development people are dependent on each other, are equal, and free in the sense that they have a constant practical freedom of choice. It is also emphasized that man is rational and as such can, and should, take responsibility for himself and others. In the humanism of the English-speaking world the transhumanists’ ideal of rationality is stronger than in continental humanism, oriented on the natural sciences, technology and coherence. Their world view, therefore, is often more reductionist and in general they forthrightly reject religion. With regard to the world, transhumanists agree with the humanists that the world is what it is and does not denote a

por Van Praag en sus *Bases del Humanismo* (Grondslagen van het humanisme). Los transhumanistas también asumen la naturalidad, la solidaridad, la igualdad, la libertad y la racionalidad del género humano y consideran que el mundo es experienciable, existente, completo, contingente y dinámico.¹⁰ Los transhumanistas comparten con los humanistas la creencia en que la humanidad es parte de la naturaleza y, como todas las criaturas vivas, es sujeta a las fuerzas naturales. Ellos mantienen que en su desarrollo las personas dependen de otras personas, son iguales y libres, en el sentido de que disponen constantemente de una libertad real de elección. Se subraya también que el hombre es racional y, como tal, puede y debe ser responsable por sí mismo y por los demás. En el humanismo de corte anglosajón la idea transhumanista de racionalidad es más fuerte que en el humanismo continental, orientado en mayor grado hacia las ciencias naturales, tecnología y coherencia. Su percepción del mundo, entonces, es a menudo más reduccionista y, en general, ellos rechazan terminantemente la religión.¹¹ Los transhumanistas coinciden con los humanistas en que el mundo es lo que es y no denota la existencia de una realidad trascendental. Ellos también enfatizan la contingencia y el carácter dinámico de la realidad en el sentido de que ella no es el resultado de un plan preconcebido (divino), sino de unos incesantes procesos fortuitos.

Sin embargo, existe una diferencia importante. El «algo añadido» del transhumanismo consiste particularmente en la manera radical en la que este encarna el principio humanístico del desarrollo humano: «Los transhumanistas se distinguen de los humanistas «ordinarios» porque no aceptan gratuitamente limitaciones como la duración biológica de la vida humana (actualmente alrededor de 80 años) como algo «natural» y hasta «bueno». Ellos ven muchas posibilidades de mejorar la longevidad y la calidad de la vida de todos en el pleno uso de nuestras facultades intelectuales y técnicas. Los transhumanistas ven el progreso tecnológico no como algo amenazante,

transcendental reality. They also emphasize the contingency and dynamics of reality in the sense that it is not the result of a preconceived (divine) plan, but of unremitting chance
p r o c e s s e s .

There is also an important difference, however. The 'plus' of transhumanism lies particularly in the radical manner in which it flashes out the humanistic principle of human development: "Transhumanists distinguish themselves from 'ordinary' humanists because they do not gratuitously accept limitations such as the biological life span (now about 80 years) as 'natural' and therefore 'good'. They see many possibilities of improving the length and quality of the life of everybody if we utilize our intellectual and technical opportunities to the full. Transhumanists regard technological progress not as something threatening, but rather as a way of making the world a better place to live in, and of extending our boundaries. In genetic engineering, for example, they do not immediately think of the danger of creating terrible misshapen creatures, but of therapies which can be used to cure inherited diseases and which, eventually, will not only make people healthier, but also cleverer and more beautiful".

Besides biotechnologies, such as genetic engineering and cloning, the transhumanists pin their hopes on the earlier-mentioned nanotechnology, with the aid of which microscopically tiny machines could be made which could carry out curative activities throughout the body via the blood vessels, and on man-machine integration, for example, by implantation of artificial joints, organs and senses, or by construction of (neural and electronic) interfaces between the brain and a

sino más bien como una forma de hacer del mundo un mejor sitio para vivir y de expandir nuestros límites. Por ejemplo, ellos no vinculan inmediatamente la ingeniería genética con una amenaza de crear monstruosas y deformes criaturas, sino ven en ella la perspectiva de desarrollar nuevas terapias que pueden ser utilizadas para curar enfermedades hereditarias, lo que no solamente hará la gente más sana, sino también más inteligente y más guapa».¹²

Aparte de las biotecnologías, como la ingeniería genética y la clonación, los transhumanistas basan sus esperanzas en la anteriormente mencionada nanotecnología, con cuya ayuda podrán fabricarse unos aparatos microscópicos capaces de llevar a cabo actividades terapéuticas dentro de nuestro cuerpo, circulando por los vasos sanguíneos; y así hacerse realidad la integración hombre-máquina, por ejemplo, mediante implantación de articulaciones, órganos y sentidos artificiales, o creación de unos interfaces (neurales y electrónicos) entre el cerebro y el ordenador. Y los transhumanistas que tienen miedo a morir antes de que el maravilloso mundo se haga realidad han puesto sus esperanzas en la suspensión criogénica. Animados por la exitosa aplicación de esta técnica en babuinos, los transhumanistas permiten que sus cerebros o sus cuerpos enteros (en función de sus recursos financieros) sean conservados a temperaturas extremadamente bajas inmediatamente después de su muerte con la esperanza de que en el futuro sus mentes podrán recobrar vida.¹³

El libro de Hans Moravec *Mind Children: The Future of Robot and Human Intelligence* («Los hijos de la mente: el futuro de la inteligencia robótica y humana»), publicado en 1988, ofrece una de las versiones más radicales de este programa transhumanístico. Según Moravec, el hombre, a pesar de la grandeza intelectual que él posee y a diferencia de los otros animales, es una criatura extremadamente frágil. Cosas tan diversas como acciden-

computer. And transhumanists who are afraid that they will die before this miraculous world becomes a reality have pinned their hopes on cryogenic suspension. Encouraged by the successful application of this technique on baboons, transhumanists allow their brains or their entire bodies (depending on their financial resources) to be conserved at extremely low temperatures immediately after death, hoping that in the future their minds will be brought back to life again.

Hans Moravec's book "Mind Children: The Future of Robot and Human Intelligence", published in 1988, offers one of the most radical versions in this transhumanistic program. According to Moravec, man, in spite of the intellectual grandeur he possesses in the midst of the other animals, is an extremely fragile creature. Such diverse things as accidents, toxic materials, radiation or an unbalanced diet easily damage our bodies. And even when the body functions at its optimum, the achievements of our limbs, senses and minds are not particularly impressive. In comparison with many other animals we cannot run very fast, our physical strength is extremely limited and we quickly become exhausted. From immemorial times man has relied on tools and machines to compensate for this. And our mental capacities have relied just as much on external aids, such as writing and computers, to overcome our limitations in memory and mental capacity. Moreover, we age rapidly and, although our average life span of around eighty years is longer than that of any other primates, it is nonetheless, certainly in the light of our historical awareness, rather limited. And although in the course of history the average life span in some parts of the world has almost quadrupled from

tes, materiales tóxicos, radiaciones o dieta desequilibrada dañan nuestro cuerpo con facilidad. E incluso cuando el cuerpo funciona a su máximo rendimiento, los logros de nuestras extremidades, nuestros sentidos o nuestra mente no son particularmente impresionantes. En comparación con muchos otros animales no podemos correr muy rápido, nuestra fuerza física es extremadamente limitada y nos agotamos en poco tiempo. Desde los tiempos inmemorables el hombre ha confiado en herramientas y máquinas para compensarlo. Y nuestras capacidades mentales también han recurrido a ayuda exterior, como la escritura y los ordenadores, para superar las limitaciones de la memoria y capacidad mental. Además, nosotros envejecemos rápidamente y, aunque nuestra duración de vida (alrededor de ochenta años) sea superior a la de todos los demás primates, ciertamente sigue siendo, a la luz de nuestra conciencia histórica, bastante limitada. Y, a pesar de que en el curso de la historia la duración media de vida en algunas partes del mundo casi se haya cuadruplicado al pasar de veinte a ochenta años, la duración máxima ha quedado sin cambios: en ciento veinte años. Aunque podamos sustituir las partes defectuosas de nuestros cuerpos implantando órganos artificiales y podríamos aumentar nuestra resistencia a ciertas enfermedades mediante la ingeniería genética, con todo, según la opinión de Moravec, no podemos realmente superar las inherentes limitaciones del material biológico.

La solución que propone Moravec en *Mind Children* es «descargar» la mente humana en un cuerpo artificial que no tenga las limitaciones del cuerpo orgánico. Moravec sugiere un procedimiento en el cual un robot de cirugía encefálica equipado con miles de millones de minúsculos sensores nanoscópicos eléctricos y químicos escanea el cerebro capa por capa y luego elabora una simulación por ordenador de todos los procesos físicos y químicos que se desarrollan en el tejido encefálico.¹⁴ Este programa informático sería luego copiado en el «cerebro»

twenty years to eighty, the maximum life span appears to have remained unchanged at one hundred and twenty years. Although we can replace defective parts of our bodies by implanting artificial body parts and could increase our resistance to a number of diseases by genetic engineering, according to Moravec, we cannot really overcome the inherent limitations of biological material.

The solution Moravec suggests in Mind Children is “downloading” of the human mind into an artificial body that does not have the limitations of the organic body. Moravec suggests a procedure in which a brain surgery robot, equipped with billions of tiny nanoscopic electrical and chemical sensors, scans the brain layer by layer and then makes a computer simulation of all the physical and chemical processes in the brain tissue. This computer program would then be copied in the mechanical “brain” of the robot. In doing this, Moravec postulates that the mind is a (by)product of the material (which arises as soon as a certain complexity is reached) and that the identity of the mind does not lie in the material of which the brain is made, but in the structure and the processes which take place within it. Moravec sees an indication of this “pattern-identity” in the fact that in the course of a human life all the atoms in the body are replaced, but the structure, and therefore the mind, remains preserved.

According to Moravec, this transmigration of the human mind makes man potentially immortal. By creating “back-ups” of the mind the destruction of our artificial body would not extinguish our consciousness. Because this would mean that the number of people living on earth

mecánico del robot. Al proponerlo; Moravec postula que la mente es un (sub)producto del material (que surge una vez que se ha llegado a un cierto grado de complejidad) y que lo que determina la identidad de la mente no es el material que forma el cerebro, sino la estructura y los procesos que se desarrollan en su interior. Moravec ve la señal de esta «identidad paradigmática» en el hecho de que en el transcurso de la vida humana todos los átomos del cuerpo están siendo sustituidos, pero la estructura y, por lo tanto, la mente sigue siendo la misma.¹⁵

Según Moravec, la transmigración de la mente humana hace al hombre potencialmente inmortal. Con la creación de los «back-ups» de la mente la destrucción de nuestro cuerpo artificial no significaría la extinción de nuestra conciencia. Puesto que esto significa que el número de habitantes de la Tierra incrementaría aún más rápido que ahora, será necesario continuar la vida en otros planetas. Esto no representaría ningún problema, porque nuestros cuerpos no orgánicos estarían mejor adaptados a las condiciones de vida extraterrestres que los orgánicos y, además, seríamos capaces de transferir nuestra mente con extrema rapidez por las (inalámbricas) redes informáticas y descargarla a otro cuerpo de destinación. También tendríamos capacidad de hacer copias extra de nosotros mismos. Pero, como en el caso de clonación biológica, estas copias rápidamente adquirirían sus propias experiencias vitales y gradualmente se transformarían en otras personas.

Por muy radical que nos parezca la descarga de la mente humana, según Moravec, no sería más que el primer paso en el camino de transformación fundamental de la vida humana. El cuerpo artificial y la mente simulada, en realidad, tendrían aún muchas de las limitaciones del cuerpo humano y la mente humana. Lo obvio, entonces, sería «subir el nivel» del cuerpo y mente -perfeccionando los sentidos, por ejemplo (el ojo puede ser provisto de lentes con «zoom» o ser adaptado para percibir los

would naturally increase even more rapidly than it is already, it will be necessary to continue life on other planets. That would not present a problem, however, because our non-organic bodies would be better suited to the living conditions on other planets than organic bodies and, furthermore, we would be able to transfer our mind extremely quickly via (wire-less) computer networks and download it into another body at the destination. We would also be able to make additional copies of ourselves. But just as in the case of biological cloning, these would quickly acquire a separate life history and therefore gradually grow into other persons.

However radical the downloading of the human mind appears to be, according to Moravec, it would still only be the first step in a fundamental transformation of human life. The artificial body and the simulated mind within it would, indeed, still have many of the limitations of the human body and the human mind. The obvious thing, therefore, would be to “upgrade” the body and the mind—by improving the senses, for example (the eye might be provided with zoom lenses or made suitable for perceiving infra red light), or by increasing the speed and memory capacity of the brain. Undoubtedly, there would also be a market for the implantation of extra language modules or reference books in diverse fields of study. In the virtual worlds, populated by artificial intelligences, disclosed by the computer networks, we shall, according to Moravec, eventually even perhaps be inclined to leave our material body completely behind and choose to live exclusively in a bodily simulation or merely as a mind (in the machine). According to Moravec, it will also be possible to combine minds partially

rayos infrarrojos), o aumentando la velocidad y capacidad de memoria del cerebro. Sin duda, habría lugar y para la implantación de módulos de lenguaje adicionales o libros de referencia para los diversos campos del conocimiento. En los mundos virtuales poblados de intelectos artificiales descargados a través de las redes informáticas nosotros, según Moravec, probablemente nos sintamos inclinados a abandonar por completo nuestro cuerpo material y optar por vivir exclusivamente en una simulación corporal o incluso meramente como mente (dentro de una máquina)¹⁶. Según Moravec, será posible combinar mentes parcialmente o completamente, y estas combinaciones no necesariamente se limitarán a la especie humana. También estaríamos capacitados para añadir a nuestras mentes las experiencias, habilidades y motivaciones de otras especies.

En alguna etapa de esta transformación, indudablemente, dejaremos de ser humanos. Pero eso es exactamente lo que tienen en mente los transhumanistas - crear una forma de vida posthumana. En este sentido el transhumanismo no solamente va más allá del humanismo, sino más allá de lo humano. «Nuestras especulaciones desembocan en una supercivilización, síntesis de toda la vida existente en el sistema solar, en proceso de constante perfeccionamiento y extensión, expandiéndose desde el Sol hacia el exterior, convirtiendo la no-vida en mente. Es posible que existan otras burbujas similares en expansión procedentes de algún otro lugar. ¿Qué pasará si nos encontramos una? Una fusión negociada es una posibilidad que requiere únicamente un esquema de traducción de distintas representaciones de memoria. Este proceso que posiblemente tendrá lugar a escala cósmica podría llegar a convertir todo el Universo en una extensa entidad mental, un preludio para cosas todavía más grandes».¹⁷ A primera vista los conceptos de los transhumanistas parecen contener una gran dosis de ciencia ficción. La obra de Moravec, en particular, a veces da la impresión de ser una hipermoderna orgía

or fully, and these combinations need not necessarily be limited to the human species. We might also be able to add experiences, skills and motivations of other species to our minds.

Somewhere in the course of this transformation we shall, without any doubt, cease to be human. But that is exactly what the transhumanists eventually have in mind—the creation of a post-human life form. In this sense transhumanism does not only surpass humanism, it also surpass the human. “Our speculation ends in a super-civilisation, the synthesis of all the solar system life, constantly improving and extending itself, spreading outward from the sun, converting nonlife into mind. Just possibly there are other bubbles like these expanding from elsewhere. What happens if we meet one? A negotiated merger is a possibility, requiring only a translation scheme between the memory representations. This process, possibly occurring elsewhere, might convert the entire universe into an extended thinking entity, a prelude to even greater things”. At first sight the notions of the transhumanists appear to possess a large measure of science fiction. Moravec’s work, in particular, sometimes gives the impression of being a hypermodernistic orgy of fantasies of makeability and control. But perhaps the roots are a little deeper and what we are concerned with here is a secularized, but nonetheless no less unrealistic, version of the old religious hope of immortality and a projection of the omnipresence previously ascribed to the gods. All this makes it tempting not to take the transhumanists too seriously. But although transhumanism is indeed a curious mixture of science and fiction, such an attitude would not be prudent. Many of the technologies on which transhumanists

de fantasías de manejabilidad y control. Pero sus raíces son quizás un poco más profundas, y lo que nos interesa ahora es su secularizada, pero no por ello menos ilusoria versión de la sempiterna esperanza religiosa de conseguir la inmortalidad y la proyección de omnipresencia, omnipotencia y omnisciencia atribuidas a los dioses. Todo ello hace caer en una tentación de no tomar a los transhumanistas demasiado en serio. Pero, aunque el transhumanismo en efecto es una curiosa mezcla de ciencia y ficción, tal actitud no sería prudente. Muchas de las tecnologías en las que los transhumanistas basan sus esperanzas, en realidad, ya se han hecho realidad (la ingeniería genética, la clonación, implantación de marcapasos y articulaciones artificiales, válvulas cardíacas, bombas de insulina y sentidos electrónicos), están a punto de ser logradas (inteligencia artificial, por ejemplo, programas de ajedrez), o, por lo menos, han pasado con éxito las pruebas de laboratorio (establecimiento de transmisión de datos entre células nerviosas y procesadores electrónicos, reajuste nanotecnológico de átomos, exitosa suspensión criogénica de babuinos). En su libro *Beyond Humanity: CyberEvolution and Future Minds* (1996) el biólogo evolucionista Gregory S. Paul y el experto en inteligencia artificial Earl D. Cox predicen que si la ciencia y la tecnología se desarrollan al paso de hoy, una parte sustancial del programa transhumanístico podría ser realizado en la primera mitad del siglo XXI.¹⁸

E incluso si ciertas presuposiciones de los transhumanistas (por ejemplo, las de la «identidad paradigmática» de la mente) demuestran ser completamente o parcialmente falsos, o sus predicciones enormemente exageradas (lo que ocurrió en el campo de la inteligencia artificial y la robótica en los años cincuenta y sesenta), aún así tiene sentido tomar el programa de los transhumanistas en serio. En su intransigente radicalidad este programa refleja una tendencia inherente al desarrollo de la cultura humana que parece basarse en la evolución de la vida misma.

have pinned their hopes are, indeed, already made reality (genetic engineering, cloning, implantation of pacemakers and artificial joints, heart valves, insulin pumps and electronic senses), partially successful (artificial intelligence, e.g. chess programs), or at least successfully tested in a laboratory setting (linking of an information transfer between nerve cells and electronic processors, nanotechnological rearrangement of atoms, successful cryogenic suspension of baobabs). In their book "Beyond Humanity, Cyber Evolution and Future Minds" (1996), the evolutionary biologist Gregory S. Paul and the artificial intelligence expert Earl D. Cox predict that should science and technology continue to develop at the same rate, an important part of the transhumanistic program could be realized in the first half of the twenty-first century.

And even if certain transhumanistic presuppositions (for example, concerning the "pattern identity" of the mind) should turn out to be completely or partially false, or the predictions greatly exaggerated (as the predictions in the field of artificial intelligence and robotics in the fifties and sixties were), it is still sensible to take the transhumanistic program seriously. In its uncompromising radicality this program clarifies a tendency that is characteristic of the development of human culture and which appears to be grounded on the evolution of life on which it is based.

NOTAS:

¹ H. Kunneman, «Humanisme en postmodernisme». En: Paul Cliteur y Douwe van Houten (ed.), *Humanisme, Theorie en praktijk*, 65-77. Utrecht 1996, 65. Los números entre paréntesis en la parte restante de este capítulo hacen referencia a este artículo.

² Ver: J. De Mul, *Romantic Desire in (Post)Modern Art and Philosophy*. New York: State University of New York Press. 1999.

³ Para un análisis profundo de su desarrollo ver: M. Castells, *The Information Age: Economy, Society and Culture. Volume I: The Rise of the Network Society; Volume II: The Power of Identity; Volume III: End of Millennium*. Oxford: Blackwell, 1996-1998.

⁴ Para una breve historia del transhumanismo ver: N. Vita More, *Create/Recreate. Transhuman Beginnings and Extropic Creativity*, Z.p., 1997.

⁵ <http://www.extropy.com/~exi/>

⁶ <http://www.aleph.se/Trans/>

⁷ <http://www.pepspmcl.vub.ac.be/MANIFESTO.html>

⁸ <http://www.transhumanism.com/>

⁹ <http://www.stack.nl/tcedo/transhum.htm>. Según la definición de la World Transhumanist Association: «El Transhumanismo es una filosofía que aboga por el uso de la tecnología con el fin de poder superar nuestras limitaciones biológicas y transformar la condición humana. El ritmo creciente de desarrollo tecnológico abre unas perspectivas tan revolucionarias como inteligencia artificial sobrehumana y nanotecnología molecular. Entre las consecuencias de estos acontecimientos pueden figurar: enriquecimiento o reajuste de nuestros centros de placer con el fin de poder disfrutar de una diversidad emocional más rica, experimentar la sensación de felicidad durante toda la vida y vivir unas experiencias cumbre cada día; eliminación del envejecimiento; abolición de las enfermedades y, posiblemente, gradual sustitución del cuerpo humano por amplificadores y ordenadores sintéticos.» (<http://www.transhumanism.com/>). La breve definición de Max More incluida en la introducción a *The Extropian Principles 2.6*. (1993-1995) sigue la misma línea: «El extropianismo es una filosofía *transhumanista*: al igual que el humanismo, el transhumanismo valora la razón y la humanidad y no ve ningún fundamento para las creencias en las fuerzas incomprensibles y sobrenaturales que controlen nuestros destinos desde fuera, pero va más allá exigiéndonos que sobrepasemos los límites del estado de evolución meramente humano» (<http://www.extropy.com/~exi/extprn26.htm>).

¹⁰ Ver: J.P.v. Praag, *Grondslagen van het humanisme*. Amsterdam/Meppel: Boom, 1978, 88-103.

¹¹ Cf. P.B. Cliteur, Twintigse-eeuws humanisme in de Engelstalige wereld. En: Paul Cliteur y Wim van Dooren, *Geschiedenis van het humanisme. Hoofdfiguren uit de humanistische traditie*, 191-249. Amsterdam: Boom, 1991.

¹² <http://www.stack.nl/~hkl/tcedo/transhum.htm>

¹³ En Estados Unidos hay varias compañías que ofrecen este servicio. En este momento cerca de 70 personas fallecidas han sido congeladas, y aproximadamente mil personas en el mundo han

solicitado serlo después de su muerte.

¹⁴ H. Moravec, *Mind Children: The Future of Robot and Human Intelligence*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998, 109-110.

¹⁵ H. Moravec, op. cit., 116v.

¹⁶ En ello, el dualismo cartesiano «cuerpo-mente» que tenía menos de un (problemático) postulado ontológico que de un programa científico, encontrará una realización provisional.

¹⁷ Moravec, op. cit., 116.

¹⁸ Paul, Gregory S. and Earl D. Cox. *Beyond Humanity: CyberEvolution and Future Minds*. Rockland, Massachusetts: Charles River Media, 1996.

*Este artículo (redactado en inglés y posteriormente traducido al castellano) fue facilitado por su autor para esta publicación.

*El Cyborg, la momia, el arquitecto

La explosión de los modelos antropocéntricos en arquitectura

*Le Cyborg, la momie, l'architecte.
L'explosion des modèles anthropocentriques dans l'architecture*

Momie

*(de l'Encyclopédie Britannique):
Un corps embaumé ou traité avec des substances conservatrices afin d'être inhumé, selon un méthode employé initialement à l'ancien Egypte. Encore que le procès de momification ou embaumement à l'Égypte s'est modifié au fil des années, il a toujours impliqué l'extirpation de tous les organes et le traitement du corps avec de résines en l'entourant de nombreuses bandelettes. Entre les peuples antiques qui embaumaient les cadavres peuvent être cités plusieurs tribus d'aborigènes de Papúa (Nouvelle-Guinée) et Australie, aussi que les incas de l'Amérique du Sud.*

I.

Le cyborg est l'amant perverse de la momie, car il épuise son désir dans l'appropriation, l'installation et l'actualisation de ses implants, de son hardware corporel. En tant qu'il ne lui reste presque pas de désirs, puisque ceux-ci ont été satisfaits durant son délire technologique, il sait que sa partenaire par antonomasie, c'est la momie, c'est-à-dire, un corps sans organes, une forme morte dotée de l'apparence biologique, avec qui le cyborg se peut rapporter en se causant la moindre dépense libidinelle. Le cyborg n'est pas un robot, il est un précipité logique de l'homme protégé par une architecture inappréhensible et spéculative, étrangère à l'intelligibilité de ses usagers, de nul rendement environnementel, dont on n'attend aucune interaction, aucune instruction, et qui s'identifie symboliquement avec la momie.

José Manuel de la Puente

Momia (de la Enciclopedia Británica):

Cuerpo embalsamado o tratado para ser sepultado con sustancias preservativas según un método inicialmente empleado en el antiguo Egipto. El proceso de momificación o embalsamado se modificó a lo largo del tiempo en Egipto, pero siempre implicaba la extirpación de todos los órganos, tratándose el cuerpo con resinas, y envolviéndolo con numerosos vendajes. Entre otros pueblos antiguos que embalsamaban cuerpos pueden citarse algunas tribus de aborígenes de Papúa (Nueva Guinea) y Australia, así como los incas de Sudamérica.



fig. 1

En face du bruit de la ville rendue homogène et du regard vide du flâneur — dévasté par l'avalanche d'information zéro — le cyborg oppose le sifflement intermittente de ses voyants, l'alerte de ses signaux thermoacoustiques, le clignotement de ses indicateurs lumineux, intracorporels et neurophysiologiques, qui l'avisent d'interactions possibles dans un nouveau paysage sensoriel.

Le cyborg est plutôt le contraire d'un robot. Il s'agit d'un être doté d'implants qui, malgré l'aridité du territoire, a réussi à préserver sa personnalité, son talent, ses goûts et ses souvenirs. Non seulement est-il autonome, mais encore ses organes sensoriels et son cerveau sont "renforcés", dotés de nouvelles facultés. L'extase d'un cyborg n'est pas associée à la capacité d'appréciation esthétique, ni est-elle relative aux émotions, mais plutôt à la connexion avec le plus de réseaux possible. Le cyborg est l'héros de l'interactivité digitale, c'est pourquoi l'Architecture est son pire cauchemar: elle est une technologie repliée sur elle-même qui gaspille énergie sans produire information (fig. 1). Le cyborg la perçoit comme une chose démodée, comme un satellite inactif (ferraille spatiale) qu'il ne peut pas brancher à son propre corps.

Au point de vue de l'économie libidinelle (les mouvements du désir), l'Architecture présente un objet transparent. Elle n'existe pas ni en tant que destin du désir, ni pas même comme un appui clair des émotions, qui sont en cas du cyborg — hypothétiquement — transmutables en purs impulsions d'énergie. Il trait ce qui reste de l'Architecture à la manière d'un compétiteur distrait: il profite de la momie de même qu'un citoyen profite

I.

El cyborg es el amante perverso de la momia, pues agota su deseo en la apropiación, instalación y actualización de sus implantes, de su hardware corporal. Como apenas le quedan deseos, pues éstos han sido satisfechos en su delirio tecnológico, sabe que su *partenaire* por antonomasia es la momia, es decir, el cuerpo sin órganos, una forma muerta con apariencia biológica, con la que el cyborg puede relacionarse con un gasto libidinal mínimo. El cyborg no es un robot, es un precipitado lógico del hombre cobijado por una arquitectura inaprehensible y especulativa, extraña a la inteligibilidad de sus usuarios, de rendimiento medioambiental nulo, de la que no se espera ninguna interacción, ninguna instrucción, y que se identifica simbólicamente con la momia.

Ante el ruido de la ciudad homogeneizada y la mirada vacía del *flâneur*—devastada por el alud de información cero—, el cyborg opone el silbido intermitente de sus pilotos, la alerta de sus señales termoacústicas, el parpadeo de sus indicadores luminosos, intracorporales y neurofisiológicos, que le avisan de interacciones posibles en un nuevo paisaje sensorial.

El cyborg es más bien lo contrario de un robot. Se trata de un ser con implantes que, a pesar de la aridez del territorio, ha conseguido preservar su personalidad, su talento, sus gustos y sus recuerdos. No sólo es autónomo, sino que sus órganos sensoriales y su cerebro están "potenciados", dotados de nuevas facultades. El éxtasis de un cyborg no está asociado a la capacidad de apreciación estética, ni vinculado a las emociones, sino a la conexión con el mayor número de redes posible. El cyborg es el héroe de la interactividad digital, y por eso la Arquitectura es su peor pesadilla: es tecnología ensimismada que despilfarra energía sin producir información (fig. 1). El cyborg la siente como una antigualla o un satélite inactivo (chatarra espacial) que no puede enchufar

des ruines de la métropole. Plus que ça, il fonctionne, à niveau sensoriel, comme des organismes saprofités: il s'alimente de la mort. En expérimentant les enveloppantes architectoniques contemporaines, le cyborg réalise un salutaire exercice d'autoconscience: il sait aspirer tout — le contenu — en entrant dans le néant — le conteneur — délibérément, à la différence d'un vieux sujet verbal, recouvert d'Architecture Avec Signification, corrélatif d'une identité dont le statut a périt. Car en face des voies fragmentées, polyvalentes, multidirectionnelles et perméables, offertes par les systèmes informatiques et ceux de réalité virtuelle au désir résiduaire du cyborg, en termes psychanalytiques, toute économie libidinelle liée à l'architecture se réduit toujours aux compartiments étanches et aux patrons de comportement caducs, où l'on n'appréhend rien.

Les idées de la psychanalyse semblent retrouver leur importance dans la culture de la simulation digitale. La psychanalyse émerge comme un discours survivant, et sa thérapeutique paraît se montrer respectueuse envers le principe refusé journallement par l'architecture, celui affirmant qu'une sage redistribution de l'information peut amener un arrangement des conditions de l'environnement. Historiquement, à la différence de ce qui passe dans la plupart des arts plastiques, tels que les très traditionnelles Sculpture ou Peinture, dans l'Architecture on n'a pas jamais tiré à clair la manière d'interaction du désir avec son objet présumé. La perte de toute trace du désir - une perte qui a lieu quand il n'est pas possible de percevoir le comment et l'avec quoi du désir — suppose que l'on s'ouvre au champ des pathologies proprement psychiques et entre dans le complexe

a su propio cuerpo.

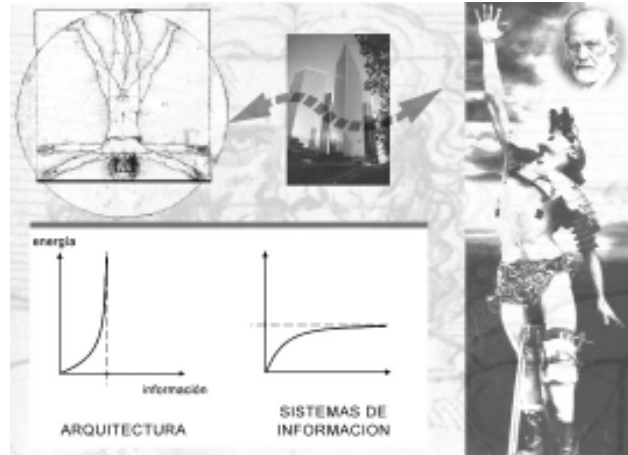


fig. 1

Desde el punto de vista de la economía libidinal (los movimientos del deseo), la Arquitectura presenta un objeto transparente. No existe ni como destino del deseo, ni siquiera como apoyo claro de las emociones, que en el cyborg cabe suponer transmutables en meros impulsos de energía. El cyborg trata a lo que queda de la Arquitectura como un competidor distraído: se aprovecha de la momia como un ciudadano se aprovecha de las ruinas de la urbe. Más que eso; funciona, a nivel sensorial, como los organismos saprofitos: se alimenta de la muerte. Al experimentar las envolventes arquitectónicas contemporáneas, el cyborg realiza un saludable ejercicio de autoconsciencia: sabe aspirar a todo —el contenido— ingresando en la nada —el contenedor—, y ello deliberadamente, no como el viejo sujeto verbal, recubierto de Arquitectura Con Significado, correlato de una identidad cuyo estatuto ha perecido. Pues frente a los caminos fragmentados, polivalentes, multidireccionales y permeables, que los sistemas informáticos y de realidad virtual ofrecen al residuo del deseo del cyborg, en términos psicoanalíticos, cualquier economía libidinal ligada a

royaume des perversions, ce qui se passe dans l'architecture.¹ La perversion, en termes techniques, est un "désir caché" au jeu de la sexualité, ou bien à ses tendances pathologiques naturelles, telles que les différentes névroses et psychoses. Au point de vue de la psychanalyse, l'expérience de l'architecture cause une disparition des vestiges du désir, un arrêt dans son voyage orageux, un larcin de la charge libidinelle supposée dans toute activité humaine. Les arts plastiques sont jusqu'à certain point tangibles dans ses résultats, et ils ont l'habitude de rester sur l'orbite polymorphe des névroses; mais l'architecture fonctionne comme une discipline néo-hermétique qui doit être comprise comme une perversion du désir pas encore cataloguée, très proche au fétichisme. C'est important: la dialectique et la dynamique du désir présent dans les névroses et les psychoses changent radicalement en cas des perversions. Entre les protagonistes historiques des arts pas exclusivement architectoniques (peintres, sculpteurs...) il y a eu de nombreux épisodes célèbres d'hystérie, névroses amoureuses, phobies individuelles, etc. Cependant, l'arrogance et la supériorité intimes exhibées par l'architecte typique contemporain — hormis toutes les crises personnelles apparentes — elles sont les notes qui soulignent le profil caractéristique du personnage perverse. Certains architectes qui survivent à l'académie, tous attachés aux Écoles d'Architecture de coupe occidentale, manifestent les traits susdits plus prononcés.

Les névroses et les psychoses permettent l'intervention des tierces personnes, elles sont analysables, peuvent être comprises et, dans certains cas, diminuées. Au contraire, un édifice architectonique arrête brus-

la arquitectura se reduce siempre a compartimentos estancos y a patrones de comportamiento caducos, donde no se aprehende nada.

Las ideas del psicoanálisis parecen nuevamente relevantes en la cultura de la simulación digital. El psicoanálisis emerge como un discurso superviviente, y su terapia parece respetuosa con un principio que la arquitectura niega diariamente, es decir, el de que una sabia redistribución de la información puede llevar a un arreglo de las condiciones del entorno. Históricamente, a diferencia de lo que ocurre en la mayoría de artes plásticas, como las tradicionales Escultura o Pintura, en Arquitectura nunca ha quedado claro de qué manera el deseo interactúa con su presunto objeto. La pérdida del rastro del deseo —una pérdida que acontece cuando no es posible percibir con qué o cómo actúa el deseo—, supone franquear el campo de las patologías propiamente psíquicas y entrar en el complejo reino de las perversiones, lo que sucede en arquitectura.¹ La pervisión, en sentido técnico, es "deseo ocultado" al juego de la sexualidad, o bien a sus tendencias patológicas naturales, como las diferentes neurosis y psicosis. Desde el punto de vista del psicoanálisis, la vivencia de la arquitectura produce una desaparición de la huella del deseo, una detención aparente de su viaje proceloso, un hurto de la carga libidinal esperable en cualquier actividad humana. Las artes plásticas son hasta cierto punto tangibles en sus resultados, y suelen permanecer dentro de la órbita polifacética de las neurosis; pero la arquitectura funciona como una disciplina neo-hermética que debe entenderse como una pervisión del deseo todavía no catalogada, muy cercana al feticismo. Esto es importante: la dialéctica y dinámica del deseo presente en las neurosis y psicosis cambia radicalmente en el caso de las perversiones. Las artes no exclusivamente arquitectónicas, en numerosos episodios con protagonistas históricos (pintores, escultores...), han dado pie a casos célebres de histeria, neurosis amoratorias, fobias individuales, etc. Sin

quement le déploiement du désir conventionnel, le situe dans une orbite cryptique, inanalysable, en obéissant en dernier ressort — unilatéralement — à l'idée personnelle de son designer. Il semble emblématique que le cyborg ait réalisé à son compte la "désubstantiation" du désir sans recourir à l'architecture. C'est pourquoi, quand il coexiste dans son état pseudotechnologique avec des excès produits par les architectes "créatifs", il est le premier qui révèle l'architecture comme une imposition asociée à des grossiers trucs de finances. En autres mots: la coercition de l'architecture est trompée autant qu'arbitraire. Le cyborg est aux antipodes avec l'architecte, puisque, bien qu'il soit un personnage également parascientifique et distingué par le hasard, il est honnête, au contraire que l'architecte: le cyborg se manipule à lui-même pour "faire des recherches". Ainsi, le cyborg, étant donné son indépendance et son isolement en face du chaos de parapets et membranes, s'abîme dans l'anxiété de l'injustice, en se faisant de la peine pour l'impétuosité gaspillée, dans la mélancolie du temps répétitif et anachronique qui caractérise la réalité immobilière actuelle, et il vive cette contemplation plongé dans une inquiétude perverse qui le couvre à la fois que l'étouffe. En face de l'architecture, le cyborg se débatte entre les dépouilles de son égo sensible et les pouls de ses engins motrices, parce qu'il en voit un frais gratuit et un mépris absurde, inqualifiable, qui ne remplace jamais son soif d'interactivité, d'appréhensibilité, d'optimisation technologique et, parfois, ne satisfait même pas le besoin fondamental du logement. Devant pareil cadre, la solution pour un simple mortel et pour le cyborg — qui joue le rôle de son héraut — consiste en consommer perversément quelque chose de

embargo, la arrogancia y superioridad íntimas que exhibe el arquitecto típico contemporáneo —a salvo de cualquier crisis personal aparente—, son notas que subrayan el perfil característico del perverso. Algunos arquitectos que sobreviven en la academia, vinculados todos a las Escuelas de Arquitectura de corte occidental, ofrecen los rasgos anteriores más acusados.

La neurosis y la psicosis permiten intervenir a terceros, son analizables, llegan a entenderse y en ocasiones a aminorarse. Por el contrario, un edificio arquitectónico detiene bruscamente el despliegue del deseo convencional, lo sitúa en una órbita críptica, inanalizable, al obedecer en última instancia - unilateralmente - a la ocurrencia personal de su diseñador. Resulta emblemático que el cyborg haya realizado por cuenta propia la «desustanciación» del deseo sin recurrir a la arquitectura. Por eso, cuando desde su estado pseudotecnológico convive con los desmanes de los arquitectos «creativos», es el primero que descubre la arquitectura como una imposición asociada a burdos trucos financieros. Dicho de otra manera: la coerción de la arquitectura es tan ilusa como arbitraria. El cyborg está en las antipodas del arquitecto, pues siendo también un personaje para-científico y distinguido por el azar como él, por el contrario es honesto: el cyborg se manipula a sí mismo para «investigar». Así, el cyborg, por su independencia, por su aislamiento frente al caos de parapetos y membranas, se abisma en la angustia de la sinrazón, en la pena por el ímpetu malgastado, en la melancolía de un tiempo repetitivo y anacrónico característico de la realidad inmobiliaria actual, y vive esa contemplación en una zozobra perversa que le cobija y le ahoga. Ante la arquitectura, el cyborg se debate entre los despojos de su yo sensible y los pulsos de sus ingenios motrices, porque ve en aquella un gasto gratuito y un desaire sin sentido, invaluable, que no colma nunca su ansia de interactividad, de aprehensibilidad, de optimización tecnológica, y en ocasiones ni siquiera satisface el menes-

tuméfie, ce qui se réalise éventuellement comme un acte d'hygiène ou de nécessité, comme un état négatif de l'interaction bien propre de l'Architecture. En cet aspect, le cyborg remarque avec froideur que l'Architecture est égale à la momie: soit elle ne fait de claire interaction avec rien, soit ceci est un coït sans plaisir. *Quoi qu'il en soit: l'architecture soi-disant érudite, celle de la pure construction, l'architecture cosmétique des magazines, celle-ci très filmique des downtowns, etc., après être dépourvue des excellences que les académiciens ont coutume de lui attribuer, elle devient l'endroit où l'on perd la trace du désir, où la transaction psychologique tend erronément à disparaître en faveur de la transaction pécuniaire. Les "organes" de l'architecture (sa tectonicité, sa représentativité, son éminence sociale, ses caractéristiques spécifiques présumées, etc.) se sont évaporés, ou peut-être on assiste à une version actualisée du conte d'Andersen "Le nouveau vêtement de l'Empereur". Y a-t-il quelqu'un qui voit l'Architecture? L'architecture fixe un lieu et nous invite spatialement à y entrer, mais ce lieu-là est déjà devenu impraticable psychologiquement. En termes d'interactivité, l'architecture simplement no figure plus. Étant l'architecture gavée d'un remplissage insolite qui tende au rigueur et à la précision — les technologies digitales — on a altéré complètement le goût final du plat, autrefois exquis.*

Le cyborg équivaut ici aux autres modèles anthropocentriques actuelles, apparemment anodines et insipides pour l'architecture (astronaute, mutante, robot...). De même que tous eux, le cyborg sait que, informatiquement, au point de vue de la dynamique entrée-sortie, en se traitant d'interactivité, d'interaction réelle avec

ter básico de la vivienda. Ante semejante escenario, la salida para un simple mortal, y para el cyborg —que funciona como su heraldo— es consumir perversamente algo tumefacto, lo cual se realiza eventualmente como un acto de higiene o de necesidad, como un estadio negativo de la interacción, muy propio de la Arquitectura. En este aspecto, el cyborg constata fríamente que igual que la momia, la Arquitectura, o no interactúa claramente con nada, o es un coito sin placer. Sea la pretendidamente erudita, la de la mera construcción, la cosmética de las revistas, la muy fílmica de los *downtowns*, etc., la arquitectura, una vez desprovista de las excelencias que los académicos suelen atribuirle, es justo allí donde se pierde el rastro del deseo, donde la transacción psicológica tiende erróneamente desaparecer en favor de la pecuniaria. Los "órganos" de la arquitectura (su tectonicidad, su representatividad, su relevancia social, sus presuntas características específicas, etc.) se han esfumado, o bien se asiste a una versión actualizada del cuento de Andersen «El Nuevo Traje del Emperador». ¿Alguien ve a la Arquitectura? La arquitectura fija un lugar que invita espacialmente a entrar, pero que en un sentido psicológico profundo resulta ya intransitable. En términos de interactividad, la arquitectura, simplemente, ya no *figura*. Viendo ce bada con un relleno insólito que tiende al rigor y a la precisión —las tecnologías digitales— se ha alterado por completo el sabor final del plato, antaño exquisito.

El cyborg es equivalente aquí a otros modelos antropocéntricos actuales, aparentemente anodinos e insulsos para la arquitectura (el astronauta, el mutante, el robot...). Como todos ellos, el cyborg sabe que, computacionalmente, desde el punto de vista de la dinámica entrada-salida, tratándose de interactividad, de interacción real con "algo", la arquitectura no puede superarse a sí misma: o no existe como objeto del deseo, o se deshace como una escalera de peldaños de arena. Con otras palabras: el lugar arquitectónico es técnicamente perverso: constituye el momento en que no se

“quelque chose”, l’architecture ne peut pas supérer à elle-même: ou elle n’existe pas en tant qu’objet de désir; ou bien elle se dissipe comme un escalier de marches de sable. En autres mots: l’endroit architectonique est techniquement perverse: il constitue le moment où il n’y a pas de ce va-et-vient homéostatique et interactif détectable dans les arts graphiques, plastiques et certainement dans les milieux virtuels rendus possibles par l’informatique.

II.

Les nouveaux modèles anthropocentriques (fig. 2) imposent un changement radical dans les normes conceptuelles d’inspiration des architectes, qui par tradition déontologique, aujourd’hui euphémique, toujours ont déclaré qu’ils construisaient “pour l’homme”. Ils représentent la pulvérisation du mythe du corps, l’éclatement de la figure-point d’appui dessinée par Léonard dans sa célèbre roue d’où irradiant des théories et des édifices. Ils supposent l’atomisation, le démembrément, la hybridation, la recombinaison du modèle philocorporel inauguré formellement par la Renaissance italienne (fig. 3). Les nouveaux préceptes en train d’émerger sont ahistoriques, et ils se meuvent entre créatures alchimiques autant qu’entre golems, Franksteins, replicants ou exosquelettes. Tron, Robocop, Terminator, Néo, etc.: la saga des hommes pseudomécaniques ne peuvent prospérer que dans le sein d’une architecture qui, ou est un simple signe financier, ou n’est, au point de vue de cette nouvelle galerie de personnages, que de la plomberie et de pur atrezzo. Et c’est au cas où elle ne paraît pas un calque des décors néoromantiques des jeux vidéo.

Il est possible que, par suite de

da ese vaivén homeostático e interactivo detectable en las artes graficas, plásticas y ciertamente en los ámbitos virtuales hechos posibles por la informática.

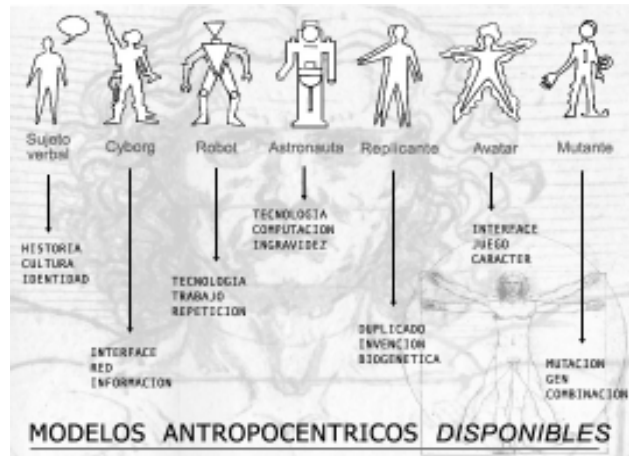


fig. 2

II.

Los nuevos modelos antropocéntricos (fig. 2) obligan a un cambio radical en las pautas conceptuales de inspiración de los arquitectos, que por tradición deontológica, hoy euphemística, siempre han declarado construir “para el hombre”. Representan la pulverización del mito del cuerpo, el estallido de la figura-fulcro dibujada por Leonardo en su célebre rueda de la que irradian teorías y edificios. Suponen la atomización, el desmembramiento, la hibridación, la recombinaison del modelo filocorporel inaugurado formalmente en el Renacimiento italiano (fig.3). Los nuevos cánones emergentes son ahistoricos y se mueven por igual entre criaturas alquímicas, golems, Franksteins, replicantes o exoesqueletos. Tron, Robocop, Terminator, Neo, etc.: la saga de hombres pseudo-mecánicos sólo puede prosperar en el seno de una arquitectura que, o bien es mero signo financiero, o bien es, desde el punto de vista de esta nueva galería de personajes, fontanería y mero *atrezzo*. Y eso cuando no parece un trasunto de los decorados neorrománticos de los

l'influence des nouveaux moyens audiovisuels et sensoriels et de la génie génétique, le genre humain subisse dans les prochaines décennies des mutations corporelles. Une chose est hors de doute: qu'une mutation mentale importante, peut-être préliminaire, est en train de survenir; en partie grâce à la massification et la trivialisation de l'architecture occidentale de ces dernières décennies. Mais le cyborg n'est pas un mutante, il a sagement devansé tous ces changements: son économie libidinelle a été, jusqu'à certain grade, contrôlée par lui-même. Le cyborg possède un certain domaine sur les codes d'information (naturels et induits) qui lui permettent de participer au débat génétique. Le cyborg se comporte comme si la généalogie (biologique, culturelle ou technologique) n'avait existé jamais. Le cyborg ne reconnaît pas le Jardin de l'Éden, mais il s'étend en branchant ses tentacules aux réseaux. Il est un ennemi de la Forme, mais à la fois il est un fanatique de l'Information. Encore qu'il dépend de l'artificiel, le cyborg ne va pas contre la Nature, entre autres choses, parce qu'il ne sait déjà pas en quoi consiste-t-elle. En fait, il est possible que la figure du cyborg offre la voie moins hasardeuse de récupérer les espaces de la Nature perdus depuis longtemps. L'autre voie sont les drogues. Quand le cyborg est connecté au réseau, il peut s'introduire aux espaces dont les sensations sont différentes de celles de l'espace "construit", aux espaces activés spontanément par le navigant, qui les peut intensifier au point d'annuler tant l'homogénéité de l'espace artificiel que les qualités cartésiennes de la navigation. Les espaces virtuels du cyborg équivalent aux champs de données où chaque point peut être considéré une porte sur un autre champ de données, un nouveau espace virtuel

videojuegos.

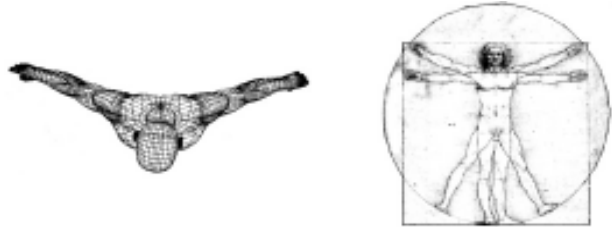


fig. 3

Es posible que, debido a la influencia de los nuevos medios audiovisuales y sensoriales y a la ingeniería genética, en las próximas décadas la especie humana experimente mutaciones corporales. De lo que no cabe duda es que una mutación mental importante, quizá preliminar, está ocurriendo, en parte debido a la masificación y trivialización de la arquitectura occidental de las últimas décadas. Pero el cyborg no es un mutante, se ha adelantado inteligentemente a todos esos cambios: su economía libidinal ha sido, hasta cierto grado, controlada por él mismo. El cyborg posee cierto dominio sobre los códigos de información (naturales e inducidos) que le permiten participar en el debate genético. El cyborg se comporta como si no hubiera existido nunca la genealogía (biológica, cultural, tecnológica). El cyborg no reconoce el Jardín del Edén, pero se explaya conectando sus tentáculos a las redes. Es un enemigo de la Forma, pero un fanático de la información. Aun dependiendo de lo artificial, el cyborg no va contra la Naturaleza, entre otras cosas porque ya no sabe en qué consiste ésta. De hecho, es posible que la figura del cyborg ofrezca la vía menos arriesgada de recuperar espacios de la Naturaleza perdidos hace ya mucho tiempo. Otra vía son las drogas. Cuando el cyborg está conectado a la red, puede introducirse en espacios de sensaciones diferentes del espacio "construido", activados espontáneamente por el navegante, quien puede intensificarlos hasta el punto

qui conduit à son tour à d'autres espaces. Tout environnement virtuel contient tant d'ambiances potentielles que de points actifs, poussables, clickables.

Le cyborg rejette l'architecture exaltée et banale, qui ne réussit à lui donner aucune sensation de fluidité, et en tout cas ne permette pas de la projeter ni de l'extérioriser. L'architecture déséquilibrée du postmodernisme, prétencieusement intellectuelle et pleine de colisions, était et continue à être un obstacle sur le chemin du cyborg, en outre de lui resulter ingrate en raison de l'énergie gaspillée dans sa fabrication. Le cyborg, de même que l'homme de la rue, hésite entre l'emportement mélancolique et l'éclat de rire en face des experiments d'une élite des architectes qui croient être encore en la crête de la vague, et qui parlent des grandes opérations culturelles. Pour le cyborg les projets pseudoorganiques modelés dans les milieux digitaux de la dernière génération et construits dans le contexte de la métropole massacrée, dilapidée, abandonnée aux pratiques de la consommation en masse, n'ont plus de valeur qu'une bande dessinée. Et la constellation d'objets, gadgets, fragments, néons, coins, clips, écrans, annonces, icônes, faisceaux de rayons, messages, etc., qui entourent et caractérisent notre environnement artificiel, en tous cas et malgré l'importance que l'on essaie de lui donner à l'architecture, n'entrent pas dans le noyau dur de la science de Vitruvius, un noyau isotope et homogène, c'est-à-dire, insignifiant pour un cyborg. Le cyborg sait que le dernier tour d'érou de Brunelleschi—celui d'associer la nouvelle "imago-sphère" à l'architectonique—est bâ-tard: il s'agit d'un râlement du mythique "contrôle total" ambitionné

de anular la homogeneidad del espacio artificial, así como las cualidades cartesianas de la navegación. Los espacios virtuales del cyborg equivalen a campos de datos de los que cada punto puede considerarse como una puerta a otro campo de datos, hacia un nuevo espacio virtual que conduce a su vez a otros espacios; todo entorno virtual contiene tantos ámbitos potenciales como puntos activos, pulsables, «clicables».

El cyborg descarta la arquitectura levantada y banal, que no consigue proporcionar sensación alguna de fluidez, y en todo caso no permite proyectarla ni exteriorizarla. La arquitectura desequilibrada del postmodernismo, pretenciosamente intelectual y llena de colisiones, era y es un obstáculo en el camino del cyborg, además de resultarle ingrata por la energía malgastada en su fabricación. El cyborg, como el hombre de la calle, duda entre el arre-bato melancólico y el estallido de la carcajada frente a los experimentos de una élite de arquitectos que creen estar todavía en la cresta de la ola y que hablan de grandes operaciones culturales. Los proyectos pseudo-orgánicos modelados en entornos digitales de última generación y construidos en el contexto de la urbe masacrada, dilapidada, abandonada a las prácticas del consumo en masa, para el cyborg tienen el valor de un comic. Y la constelación de objetos, gadgets, fragmentos, neones, cuñas, clips, pantallas, anuncios, iconos, haces de luz, mensajes, etc. que rodean y caracterizan nuestro entorno artificial, se mire como se mire, por mucha trascendencia que quiera darse al venerable término "arquitectura", no entran dentro del núcleo duro de la ciencia de Vitruvio, que es isótopo y homogéneo, es decir, irrelevante para un cyborg. El cyborg sabe que es espúrea la última vuelta de tuerca brunelleschiana de asociar la nueva «imago-sfera» con lo arquitectónico: se trata de un estor del mítico «control total» ambicionado históricamente por el Arquitecto.

Si bien el cyborg no puede dejar de relacionarse con un

historiquement par l'Architecte.

Si bien le cyborg ne peut pas cesser de se rapporter avec un espace anacronique et fondamental, celui-ci de l'architecture (les investisseurs lui attribuent un prix), il cherche, d'autre part, à faire sa peau francheable afin de pouvoir s'accoupler, moyennant des prothèses et des systèmes informatiques, autant aux flux de la Nature qu'aux flux de l'Information (ceux qui tendent à être gratuits). On dirait en ce sens que le cyborg inverse la flèche du temps et que l'on peut le considérer "le chaînon perdu".

Les systèmes interactifs, dynamiques, susceptibles d'adaptativité en termes d'un futur soutenable, se situent, selon les écrits de Gillo Dorfles², dans le pôle opposé à une discipline comme l'architecture. En un sens, l'architecture est un château d'ivoire qui ne garde de clefs que d'une métastase; mais à niveau des faits, elle est un emblème temporel de l'inadaptatif. L'architecture, spécialement celle comprise dans sa dimension académique (puisqu'elle est la plus influente), fonctionne de la même façon que la formule de l'embaumeur égyptien, celle de bandage répétitif de la momie, celle de la recouverture d'une chose qui n'est même pas vive, mais qui porte le germe de la multiplication, une chose dont personne ne peut se dégager psychologiquement. Sur une échelle suffisamment large, la brutalité, l'anarchie et l'insensibilité offertes à l'humanité dans les décennies dernières par l'ensemble des architectes—avec des alibis prétendument "artistiques"—peuvent être ajoutées au malaise senti par tout être humain vers son propre corps, concédé par une divinité, selon la tradition judéo-chrétienne, et dont il est sûr de ne pouvoir pas échapper sa condition

espacio anacrónico y fundamental, el de la arquitectura (al que los inversores atribuyen un precio), por otro lado intenta que el cuerpo tenga una piel franqueable, para de este modo poder acoplarse, mediante prótesis y sistemas informáticos, tanto a los flujos de la Naturaleza como a los flujos de la Información (que tienden a ser gratuitos). Se diría, en este sentido, que el cyborg invierte la flecha del tiempo, y que puede considerarse «el eslabón perdido».

Los sistemas interactivos, dinámicos, susceptibles de adaptatividad en los términos de un futuro sostenible, se sitúan, tal como dejó escrito Gillo Dorfles² en el polo opuesto de lo que es una disciplina como la arquitectura. En un sentido, la arquitectura es un castillo de marfil que sólo guarda las claves de una metástasis; a nivel de los hechos, es un emblema temporal de lo inadaptativo. La arquitectura, especialmente la entendida en su dimensión académica (pues es la más influyente) funciona como la fórmula del embalsamador egipcio, la del repetitivo vendaje de la momia, la del recubrimiento de algo que ni siquiera está vivo, pero que lleva el germen de la multiplicación, y del que nadie puede psicológicamente desprenderse. En una escala suficientemente amplia, el brutalismo, la anarquía y la insensibilidad con que el conjunto de los arquitectos han obsequiado al género humano en las últimas décadas —con coartadas veladamente «artísticas»— pueden añadirse al malestar que todo ser humano siente respecto a su propio cuerpo, que en la tradición judeocristiana le fue concedido por una divinidad, y de cuya torpe condición sabe que no escapará. Los complementos artificiales y «vestibles» del cyborg tienden a subrayar violentamente esta contradicción, ese rendimiento ínfimo de la arquitectura, representante en definitiva de la traición última del cuerpo. Los añadidos del cyborg son el contrapunto de la Arquitectura: todos los prismas de los *downtowns* parecen fálicos, pero apuntan a la ausencia de todo erotismo, como si asumieran que el placer es imposible, o bien es perverso,

maladroite. Les compléments artistiques et «habillables» du cyborg tendent à souligner violemment cette contradiction, ce rendement infime de l'architecture, représentant, en définitive, la finale trahison du corps. Les ajouts du cyborg sont le contrepoint de l'Architecture: tous les prismes des downtowns paraissent phalliques, mais indiquent l'absence de tout érotisme, comme si ils assumaient que le plaisir était impossible ou pervers, vis-à-vis de tant de ruines de banlieu qui, d'autre part, et donnée sa magnitude, ne pourra déjà pas reconduire l'architecte en lui attribuant quimériquement un sens «disciplinaire». Pour le cyborg, de même que pour l'architecte, il ne reste aucun choix que ce de s'éprendre de la momie d'une manière perverse.

III.

L'identification entre l'architecte et le cyborg est bizarre parce que le cyborg abhorre la trajectoire sacrée de la tradition esthétique, incarnée encore dans l'architecture et ses cultivateurs, celle qui reste un des facteurs survivants de sa cohésion en tant que discipline. La momie est morte, mais elle est aussi cohésive, empaquetée comme la forme, fermée et étanche comme telle. De fait, elle est une substitute parfaite de l'homme-étoile de Léonard et la protagoniste d'un «ménage à trois» avec le cyborg et l'architecte. Il ne fait pas de différence si l'on remplace les rôles de «la momie», «le cyborg» ou «l'architecte» de personnages masculins ou féminins, car les deux genres sont pertinents et interchangeable. Le triangle sentimental—le cyborg, la momie et l'architecte—est un raccomodage de relations géométriques où le cyborg et l'architecte disputent la momie, et à la momie ça ne lui fait rien, puisqu'elle n'est qu'une machine de

ante tanta ruina de extrarradio que, por otra parte, y dada su magnitud, ya no podrá nunca reconducir el arquitecto atribuyéndole quiméricamente un sentido «disciplinar». Al cyborg, como al arquitecto, sólo le cabe enamorarse perversamente de la momia.

III.

La identificación entre el arquitecto y el cyborg es extraña porque el cyborg aborrece la trayectoria sagrada de la tradición estética, encarnada aún por la arquitectura y sus cultivadores, que es todavía uno de los factores sobrevivientes de su cohesión como disciplina. La momia está muerta, pero también es cohesiva, empaquetada como la forma, cerrada y estanca como ella. De hecho, es el perfecto sustituto del hombre-estrella de Leonardo y la protagonista de un «ménage à trois» con el cyborg y el arquitecto. Es indiferente rellenar los personajes «momia», «cyborg» o «arquitecto», con un rol masculino o femenino, pues ambos géneros son pertinentes e intercambiables. El triángulo sentimental entre el cyborg, la momia y el arquitecto es un zurcido de relaciones geométricas en las que tanto el cyborg como el arquitecto se disputan a la momia, y a ésta igual le da, pues es una máquina deseante muerta, equiparable al cuerpo sin órganos del *Antiedipo* de Deleuze y Guattari³; es decir, si ella sabe algo, es que sus dos amantes son reincidentes en la persecución de algo inútil, y ella es una ganga de la periclitada era industrial. Si el cyborg ha agotado todo su deseo en la enajenación por una tecnología en transformación, el arquitecto continúa tirando por la borda viejos recursos industriales en la enajenación de su deseo fetichista (fig. 4).

Son tal para cual, pero el arquitecto sigue siendo más dañino.

désirer morte, comparable à un corps sans organes du «Anti-Œdipe» de Deleuze et Guattari³; c'est-à-dire, qu'elle tient pour certain que ses deux amants sont récidivistes de la poursuite de quelque chose d'inutile, et elle-même n'est qu'une aubaine de l'ère industrielle périclitée. Si le cyborg a épuisé tout son désir étant aliéné par une technologie en transformation, l'architecte, plongé dans l'aliénation de son désir fétichiste, lui continue à jeter par-dessus bord les vieux ressources industrielles (fig. 4).

Les deux font la paire, mais l'architecte continue à être plus nuisible.

De fait, toute la rhétorique qui survive aux Écoles d'Architecture occidentales et dans les débats érudits sur l'architecture, elle fait fonctions de stratégie d'une double couverture. D'un part, elle cache l'énorme dommage environnemental occasionné à la planète par la prolifération effrénée d'édifices et dénoncé, certainement, par les organismes comme le World Watch Institute et, d'autre part, elle essaie de contrebalancer—sublimar en termes psychoanalytiques—l'entrain culturel des nouvelles technologies virtuelles et celles de communication.

Mais au point où nous en sommes, l'Archigram n'est déjà pas possible. L'architecture, tout le long du XXe siècle, s'est efforcée avec de plus ou moins succès d'esquiver sa décadence et, déjà hors d'haleine, elle continuait à parasiter des formats visuels rares (comme celui de la graphique inspiratrice de l'architecture constructiviste russe). Aujourd'hui l'architecture, et non seulement l'architecture, tâche de s'emparer du format informatique; mais il s'agit d'un rôle im-

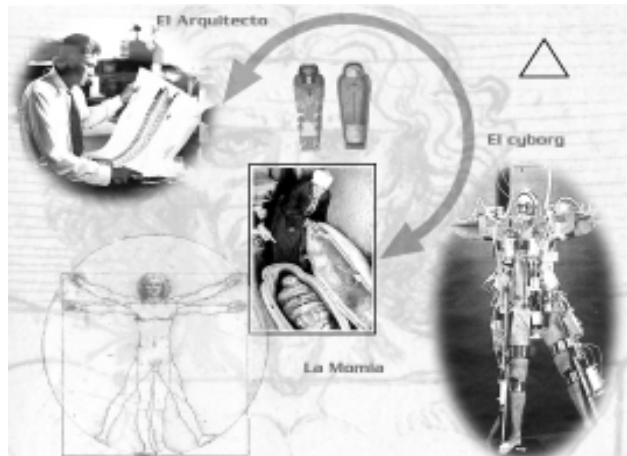


fig.4

De hecho, toda la retórica que pervive en las Escuelas de Arquitectura occidentales y en los debates eruditos sobre arquitectura, sirve como estrategia de una doble tapadera. Por un lado, oculta el enorme perjuicio medioambiental que la proliferación desenfrenada de edificios ha causado al planeta, denunciada ciertamente por organismos como el *World Watch Institute*, y, por otro lado, intenta contrarrestar —sublimar en términos psicoanalíticos— el empuje cultural de las nuevas tecnologías virtuales y comunicacionales.

Pero a estas alturas *Archigram* ya no es posible. La arquitectura, a lo largo del siglo XX, ha intentado con más o menos fortuna sortear su decadencia y, ya sin aliento, ha ido parasitando formatos visuales extraños (como en la gráfica inspiradora de la arquitectura constructivista rusa). La arquitectura, o lo que sea, intenta ahora apoderarse del formato informático; pero se trata de un estertor imposible, porque ella misma es su contrario: el formato informático es polimórfico, de una plasticidad inacabable, ubicuo por definición. Ocupa un no-lugar, o

possible, parce qu'elle-même est son propre contraire: le format informatique est polymorphe, il possède par définition une plasticité interminable et un don d'ubiquité. Il occupe un non-lieu, un espace négatif. Dans ce rencontre improbable, dangereux pour le bon renom de l'architecture, c'est plutôt le registre informatique (la réalité virtuelle) qui s'emparera d'elle, grâce à son plus haut degré d'omniscience: le chasseur finira par être chassé. L'architecture est devenue un outil de plus pour pouvoir consommer, celui-ci assez obsolète en tant qu'produit et assez simple en tant qu'information, qui peut être manipulée comme une donnée de plus dans le registre digital, de façon plutôt insignifiant. En étant déjà incapable de se présenter en qualité d'une chose originelle ou socialement progressive, l'architecture commence à souffrir de tous ses défauts sans profiter aucun de ses avantages: l'ordinateur est supérieur à elle en tant que véhicule de propositions plastiques; l'épuisement des typologies architectoniques rend l'architecture invalide en qualité d'instrument d'invention sociale; une page de l'Internet ou une vidéoconférence peuvent être plus effectives que le meilleur des palais, ce qui laisse l'architecture en arrière comme forum de représentation sociale ou communautaire.

Le cyborg et l'architecte sont plutôt ennemis dans le destin que rivaux dans l'amour, car ce dernier affirme qu'il fait des projets pour tout le monde, même pour le cyborg, et toutefois l'architecture reste tabou pour celui-là. Le cyborg no tolère pas de prétentions enveloppantes et stabilisatrices des architectes, car ceux-ci semblent diriger leur intérêt vers la momie, l'objet du désir perverse du cyborg. Ce qui serait le comble

un espacio negativo. En este encuentro improbable, peligroso para el buen nombre de la arquitectura, será más bien el registro informático (la realidad virtual) quien se apoderará de ella, por su grado mayor de omnisciencia: el cazador resultará cazado. La arquitectura se ha vuelto un útil más para consumir, bastante obsoleto como producto y bastante simple como información, la cual puede ser manejada como un dato más en el registro digital, de modo bastante irrelevante. Al no poder presentarse ya como novedosa o como socialmente progresiva, la arquitectura empieza ya a padecer todos sus defectos y a disfrutar de ninguna de sus ventajas: el ordenador como vehículo de propuestas plásticas es superior a ella; el agotamiento de las tipologías arquitectónicas no da para más, lo que la invalida como instrumento de invención social; una página de Internet o una videoconferencia pueden ser más efectivos que el mejor de los palacios, lo que la posterga seriamente como foro de representación social o comunitario.

Más que rivales en el amor, son enemigos en el destino, el cyborg y el arquitecto, pues éste dice proyectar para todos, incluso para aquél, y sin embargo la arquitectura es tabú para el cyborg. El cyborg no tolera las pretensiones envolventes y estabilizadoras de los arquitectos, pues parecen dirigir su interés hacia la momia, a la que el cyborg desea perversamente. El colmo del cyborg es darse de bruces con los datos de la Arquitectura en la red y no con corrientes ricas en información, es decir, su peor sino es toparse con los flujos financieramente más estultos, como los del mercado hipotecario, cuyo algoritmo económico más complejo es el de atrapar a los individuos y anclarlos al viejo entorno vitruviano, gracias, entre otras argucias, a la firma de un arquitecto. El cyborg sabe que la proliferación de Arquitectura no es un elemento inocuo, pasivo y obsoleto, frente a la interpenetración de los sistemas digitales e interactivos de información, que son su razón de existir y que él justifica siempre. La Arquitectura es el contenedor aparentemente

pour le cyborg est de se trouver nez à nez avec des données sur l'Architecture dans la Web, au lieu des courants riches en information! C'est-à-dire, son pire sort es se rencontrer par hasard avec des flux financièrement plus sots, comme ceux du marché hypothécaire, dont l'algorithme économique plus complexe es celui d'attraper les individus et les ancrer au vieux milieu vitruvien, grâce, entre autres arguties, à la signature d'un architecte. Le cyborg sait que la prolifération de l'Architecture n'est pas un élément inoffensif, passif et obsolète, face à l'interpénétration des systèmes digitaux et interactifs d'information qui sont sa raison d'être, qu'il justifie toujours. L'Architecture est un conteneur apparemment routinaire, ennuyeux et suspect qui fait quelque type de connexion—comme sa propre dans la Web—se transmuter «distraitements»⁴ en une expérience de travail subliminale. L'architecture, en sa trivialité apparente, fait de catalyseur d'une expérience passive qui constitue un travail subtil et une véritable pointe de lance du capital.⁵ Le cyborg se retourne contre pareille exploitation, puisqu'il n'a pas de dispositions pour le travail, mais il s'incline toujours à l'interaction. L'architecture, en ce sens-ci, est une coquille maladroite qui invite à l'aliénation.

IV.

Les cyborgs, en principe, sont des êtres hybrides entre la biologie et la technique, surgis de l'imagination de quelques écrivains de la science-fiction du XXe siècle. Les cyborgs son typiques de la littérature cyberpunk; sont les êtres qui ont modifié leur corps via implants et prothèses. Nonobstant, on peut défendre leur existence en se rendant au concept amplié du cyborg exprimé par Dona Haraway.⁶

rutinario, molesto y sospechoso, ante el que cualquier tipo de conexión —como la suya en la red— se transmuta «distraídamente»⁴ en experiencia laboral subliminal. La arquitectura, en su aparente trivialidad, funciona como catalizador de una experiencia pasiva que constituye un trabajo sutil y una verdadera punta de lanza del capital⁵. El cyborg se revuelve contra semejante explotación, pues él no está dispuesto de ningún modo al trabajo, pero siempre se inclina a la interacción. La arquitectura, en este sentido, es una torpe cáscara que invita a la alienación.

IV.

Los cyborgs, en principio, son seres híbridos entre la biología y la técnica, surgidos de la imaginación de algunos escritores de ciencia ficción del siglo XX. Los cyborgs son típicos de la literatura cyberpunk; son seres que han modificado su cuerpo mediante implantes y prótesis, pero cuya existencia puede defenderse acudiendo al concepto amplio de cyborg que explicó Dona Haraway.⁶

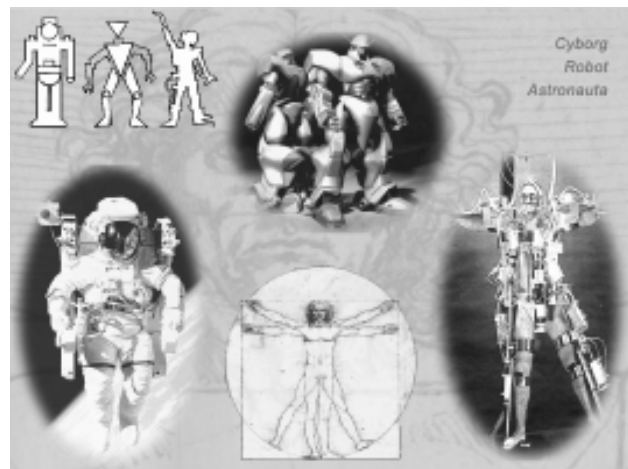


fig.5

Adentrémonos en la convivencia adulterina cyborg-mo-
mia-arquitecto y en el ámbito de las figuras antropológicas

Pénétrons-nous dans l'union adúlterine «cyborg-momie-architecte» et dans le milieu des figures anthropologiques liées à la technologie. La technologie peut être comprise comme des dépouilles d'une opération clinique de vidage d'organes, c'est-à-dire, ce qui leur est arrivé à l'architecture et à la momie. Maintenant y entrent d'autres personnages (fig. 2), pas moins pittoresques que le vénérable prototype de Léonard à l'heure de considérer leur relation avec la réalité et avec d'autres corps.

À l'égard de la métaphore du cyborg qui hait l'architecture (un alter ego de la momie) se dresse la figure de l'astronaute, qui, en apparence, ne la perçoit presque pas. Le cyborg, homme-machine, rageusement indépendant, hérissé d'articulations télescopiques et de tentáculos artificiels, doté de toute sorte de protèses ou de senseurs qui poussent de son corps et qui se trouve nez à nez avec l'architecture, a un adversaire: la figure nette, sociale, collaboratrice et scientifique de l'astronaute sur orbite qui se promène sans poids dans le centre du module spatial ou aux alentours de son vaisseau en activant des contrôles situés dans les tableaux intérieurs de la capsule ou dans la périphérie de son propre costume (fig. 5). L'astronaute et ses collègues sont certes exempts de la technologie stylisée employée dans cet espace, qui apparaît nettement étendue autour d'eux sans envahir leurs corps en aucun moment de la mission. L'astronaute est constamment en contact avec la base ou avec ses compagnes, en représentant un modèle de travail en équipe, de collaboration en chaîne. L'expérience de l'astronaute se forge à partir des multiples fils de connexion avec des personnes, des équipes et des connaissances explicites, en mettant en

relacionadas con la tecnología. La tecnología puede ser entendida como el resto de una operación clínica: el vaciamiento de órganos, es decir, aquello que le ha sucedido a la arquitectura y a la momia. Aquí caben también otros personajes (fig. 2) no menos pintorescos que el venerable prototipo de Leonardo a la hora de considerar su relación con la realidad y con otros cuerpos.

Frente a la metáfora del cyborg que odia la arquitectura (*alter-ego* de la momia) se yergue la figura del astronauta que, en apariencia, casi no la percibe. Frente al cyborg u hombre-máquina rabiosamente independiente, erizado de articulaciones telescópicas y tentáculos artificiales, con toda clase de prótesis o sensores brotando de su cuerpo, y dándose de bruces con la arquitectura, se opone la limpieza de la figura social, colaborativa y científica del astronauta en órbita, paseándose ingrávido en el centro del módulo espacial o en los alrededores de su nave, activando controles emplazados en los paneles interiores de la cápsula, o en la periferia de su propio traje (fig.5). La estilizada tecnología que emplea el astronauta y sus colegas en este espacio le es, ciertamente, exenta; aparece limpiamente extendida alrededor de él y —a lo largo de toda la misión— en modo alguno invade su cuerpo. De manera constante, el astronauta permanece en contacto con la base o con sus compañeros, y así es un modelo de trabajo en equipo, de colaboración en red. La experiencia del astronauta se forja a partir de múltiples hilos de conexión con personas, equipos y conocimientos explícitos y pone de manifiesto que el *modus operandi* de la tecnología es la interacción, la interactividad, el juego *input-output*, lo cual la sitúa en las antípodas de aquella sensación paranormal, secreta y autónoma que se supone que el arquitecto debe transmitir a sus clientes.

évidence le modus operandi de la technologie qui consiste en l'interaction, l'interactivité et le jeu input-output, ce qui la situe aux antipodes de la sensation paranormale, secrète et autonome que l'architecte est supposé de transmettre à ses clients.

En ce sens, on peut voir une autre figure de notre temps, prochaine au cyborg, qui également a horreur de la Forme. C'est le mutant (fig. 6). Il est possible que tous nous soyons déjà devenus mutants. Le mutant est conscient de que plus tangible paraît l'Architecture (au moins, au point de vue de l'interaction, c'est-à-dire, de la concrétion objectuelle du désir), plus manipulables sont les intérêts qui rendent possible son apparition, et plus évidente est la qualité arbitraire de ses traits physiques. La forme architectonique représente—comme on a répété plusieurs fois—un cas singulier de manifestation artistique qui aspire dans sa perception et son expérience, à s'offrir en qualité de forme fermée et autonome; c'est-à-dire, presque toujours comme une proposition isolée et anarchique. Rien à voir avec l'homéostasie propre des nouvelles métaphores d'interaction digitale ni, bien sûr, à l'approche historique, rien à voir avec les modèles coopérativistes du Moyen Age européen. À l'arrivée de l'ordinateur, le dessinateur architectonique—d'une certaine façon, autant qu'artiste—supporte les conséquences d'un choc qui résulte dévastateur pour la discipline. L'architecture, tel comme on la comprenait depuis la Renaissance, est tombée entre deux courants antagoniques: d'une part, ce qui reflète le procès quasi-religieux de la conception «artistique» («le royaume du demain n'est possible que moyennant l'intuition», affirmera Kandinsky au zénith de la tradition solipsiste de la

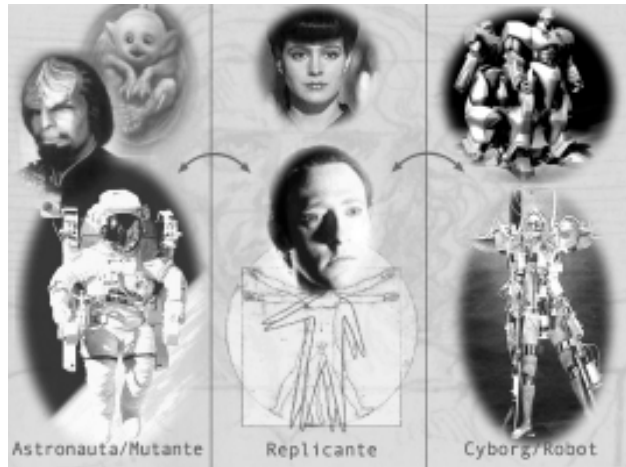


fig. 6

En este sentido, otra figura cercana en estos tiempos, el *mutante*, como el cyborg, abomina de la Forma (fig. 6). Es posible que todos seamos ya mutants. El mutante es consciente de que cuanto más tangible parece la Arquitectura, al menos desde el punto de vista de la interacción, es decir, de la concreción objetual del deseo, más manipulables son los intereses que posibilitan su surgimiento y más evidente es la arbitrariedad de sus rasgos físicos. La forma arquitectónica presenta —como se ha repetido muchas veces— un caso singular de manifestación artística, que aspira en su percepción, en su vivencia, a ofrecerse como forma cerrada y autónoma; es decir, casi siempre como propuesta aislada y anárquica. Nada que ver con la homeostasis propia de las nuevas metáforas de interacción digital ni, por cierto, desde un enfoque histórico, nada que ver con los modelos cooperativistas del Medioevo europeo. Con la llegada del ordenador, el diseñador arquitectónico —y en cierto modo también el artista— sufre las consecuencias de un choque devastador para la disciplina. La arquitectura, tal como se venía entendiendo desde el Renacimiento, ha caído entre dos corrientes antagónicas: por una parte, la que refleja el proceso cuasi-religioso de la concepción

Bauhaus); *d'autre part, le paradigme ouvert de l'interactivité et des télécommunications procuré par les ordinateurs.*

Les ordinateurs se sont unis inéluctablement à la pratique de l'architecture, et ironiquement ils constituent la raison d'être d'une nouvelle galerie de personnages, protagonistes d'un nouveau et irréversible entourage qui met en doute la manière d'instaurer l'hégémonie de la reine des Beaux Arts. Peut-être, les nouveaux pseudocorps et les nouveaux modèles anthropomorphiques offrent aussi un possible sommet de l'inspiration architectonique, mais cela semble très difficile. Le plus probable est que, donnée la nouvelle façon de constituer la réalité de l'informatique et des réseaux (d'information ouverte), le procès projectuel typique «à la Renaissance» (celui d'information fermé), un responsable indirect des excès qui ont abîmé une grande partie de la planète, basé sur la chiffre occulte de l'édifice, subit un harcèlement notable et finira par révéler son secret. Un secret qui, en fin de compte, implique une origine monétaire, associée aux patrons camouflés du domaine, extrêmement dangereux à la perspective de la soutenabilité.⁷

Historiquement, cet approche a du sens. À partir de la Renaissance, un phénomène paraît s'instituer au monde de l'art et de l'architecture—celui du modèle mental exhaustif et possédé par un seul esprit élaboré en solitaire par l'artiste, moyennant le dessin ou les maquettes, et destiné à un endroit concret. Les architectes et les sculpteurs de la Renaissance, dans ses exercices titaniques de concentration d'esprit, arrivent à définir des objets de grande précision et répercussion urbaine, tant complets en eux-

“artística” (“el reino del mañana sólo es posible a través de la intuición”, afirmará Kandinsky en la *Bauhaus* en el cénit de esta tradición solipsista); por otra parte, el paradigma abierto de la interactividad y las telecomunicaciones que ofrecen los ordenadores.

Los ordenadores van ahora ineludiblemente unidos a la práctica de la arquitectura e irónicamente constituyen la razón de ser de una nueva galería de personajes, protagonistas de un nuevo e irreversible entorno que pone en entredicho el modo en que la reina de las Bellas Artes planteaba su hegemonía. Quizá los nuevos pseudo-cuerpos, los nuevos modelos antropomórficos, ofrezcan también un posible vértice de inspiración arquitectónica; pero parece difícil. Lo más probable es que, bajo el nuevo modo de constituirse la realidad de la informática y las redes (de información abierta), el típico proceso proyectual filorenacentista (de información cerrada) —responsable indirecto de los desmanes que han destrozado gran parte del planeta—, basado en la cifra oculta del edificio, sufra un hostigamiento notable y acabe por desvelar su secreto. Un secreto que, a fin de cuentas, entraña un origen dinerario, asociado a patrones camuflados de dominio y altamente peligrosos desde la perspectiva de la sostenibilidad.⁷

Históricamente, este enfoque tiene sentido. A partir del Renacimiento parece instituirse, en el mundo del arte y de la arquitectura, el fenómeno del modelo mental exhaustivo y poseído por una sola mente, elaborado en solitario por el artista, a través del dibujo o las maquetas y destinado a un lugar concreto. Los arquitectos y escultores del Renacimiento, en ejercicios titánicos de ensimismamiento, llegan a definir objetos de gran precisión y repercusión urbana, tan completos en sí mismos como lo está el cuerpo ideal del hombre dibujado por Leonardo. El artista se aísla y produce una obra desligada de toda interacción social, pero pretendidamente seductora. El hilo de la adaptabilidad o de los procesos interactivos e

mêmes comme le corps idéal de l'homme dessiné par Léonard. L'artiste s'isole et produit une œuvre détachée de toute interaction sociale, mais avec des prétentions d'être séduisante. Le fil de l'adaptabilité ou ce des procès interactifs et interpersonnels dans l'architecture, très caractéristiques de l'architecture médiévale, se perd en ce moment de l'histoire. Quand tel nouveau modèle mental autocontrôlé, uniquement corrigé au cycles succesifs moyennant des maquettes ou dessins personnels, «saute à la réalité», le fait subitement, mais maintenant il se situerait sur une orbite étrangère aux nouveaux protagonistes de la scène (fig. 7). La façon d'agir des architectes, classique et «à la Renaissance», aboutit aujourd'hui à un édifice à deux destins: celui d'être anarchique (arriver à la sommet du désordre) ou bien celui d'être génial (où la gloire dure quelques secondes), avec la prédominance du premier, ce que nous rappelle notre environnement érigé.

V.

La Renaissance, en un aspect, suppose l'exacerbation du domaine mental et social par les individus uniques, cela bien illustré dans de nombreuses disputes et exhibitions d'arrogance protagonisées par le célèbre Filippo Brunelleschi en face de ses ouvriers pendant l'érection du dôme de la cathédrale de Florence. C'est à ce temple historique que l'on peut attribuer le changement drastique dans la notion du «virtuel» dans l'histoire de l'Architecture: vis-à-vis de l'architecte «vertueux» défendu par Aristote, celui responsable de ses actes à l'égard de la communauté, à laquelle il servait et faisait attention, avec laquelle il se sentait solidaire, et à laquelle il rendait comptes, se dresse à partir d'alors la nouvelle «vertue» toute-puissante du

interpersonales en arquitectura, que tanto caracteriza a la arquitectura medieval, se pierde en este momento de la historia. Cuando este nuevo modelo mental autocontrolado, corregido sólo en sucesivos ciclos a través de maquetas o dibujos personales, «salta a la realidad», lo hace de manera súbita, sólo que ahora se situaría en una órbita ajena a los nuevos protagonistas de la escena (fig. 7). El clásico y renacentista modo de hacer de los arquitectos aboca hoy al edificio a dos destinos: ser anárquico (llegar a la cima del desorden) o ser genial (donde la gloria dura unos segundos), con predominio de lo primero, como nos recuerda nuestro entorno construido.

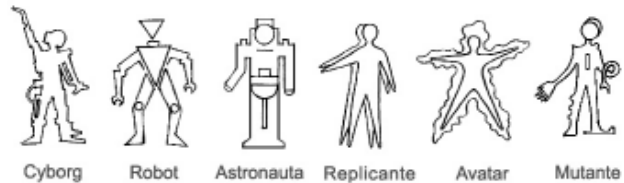


fig. 7

V.

El Renacimiento, en un aspecto, supone la exacerbación del dominio mental y social por parte de individuos únicos, tal como ilustran las numerosas disputas y exhibiciones de arrogancia que protagonizó el célebre Filippo Brunelleschi frente a sus peones en el levantamiento de la cúpula de la catedral de Florencia. En este templo histórico puede situarse el cambio drástico de lo «virtual» en la historia de la Arquitectura: frente al arquitecto «virtuoso» que propugnaba Aristóteles, responsable de sus actos frente a la comunidad, a la que servía y prestaba oídos, con la que se sentía solidario y a la que rendía cuentas, se yergue a partir de entonces la nueva «virtud» todopoderosa del diseño unipersonal e incuestionable, el

design unipersonnel et indiscutable, celui du dictateur esthétique sourd envers le social, exclusivement soumis aux critères de son propre goût ou, en certains cas, à ceux d'un prince plus ou moins velléitaire.

Aujourd'hui nous assistons, peut-être, au dernier looping de la trajectoire du «vieux» sujet verbal, culturel, historique, qui sert de soutien pour le modèle architectonique à la Renaissance et encore conçoit la technologie comme une seconde nature recouvrant l'homme, résultat d'une exploitation prétendument nécessaire; ou bien interprète la technologie comme une prolongation du système nerveux, selon McLuhan. L'ancrage de l'identité de l'individu à une ubicación et son attachement obligatoire à l'architecture garantisaient encore cet anthropocentrisme-là et la possibilité d'autres contrôles. On n'entrevoit que l'expansion et l'exil de l'univers technologique, la constitution d'une «technosphère» dont l'autonomie et l'éloignement de la main de l'homme était déjà évidents, allait perturber ce panorama. On ne prévoyait pas que la technologie deviendrait un agent indépendant et qu'elle arriverait à envahir la réalité corporelle de l'être humain, jusqu'à l'extrême de s'unir à celle-là en un contrepoint de l'intelligence virtuelle, c'est-à-dire, du software.

Suivant les traces de Nietzsche qui avait qualifié l'humanité d'une «maladie» de la planète, Gillo Dorfles affirmait que l'homme était un animal symbolique étrange à la Nature, un produit aberrant en ce qui concerne la naturalité des choses. L'image sous-jacente à l'étape de déroulement industriel des pays occidentaux est celle de l'homme qui constitue un autre monde au sein de la nature, l'autre

del dictador estético sordo a lo social, exclusivamente sometido a los criterios del propio gusto o, en determinados casos, a los de un príncipe más o menos veleidoso.

Hoy asistimos quizá al último rizo de la trayectoria del «viejo» sujeto verbal, cultural, histórico, sostén del modelo arquitectónico filorenacentista, que aún concibe la tecnología como una segunda naturaleza que recubre al hombre, resultado de una explotación pretendidamente necesaria; o también que interpreta la tecnología como un sistema nervioso prolongado, tal como había dicho McLuhan. El anclaje de la identidad del individuo a una ubicación y su vínculo obligado a la arquitectura garantizaban este antropocentrismo, y que los demás controles fueran todavía posibles. No se vislumbraba que la expansión y el exilio del universo tecnológico, la constitución de una «tecnosfera» cuya autonomía y alejamiento de la mano del hombre ya es evidente, fueran a perturbar este panorama. No se preveía que la tecnología llegara a ser un agente independiente, y que llegara a invadir la realidad corporal del ser humano, hasta el extremo de unirse ambas en contrapunto de la inteligencia virtual, es decir, del *software*.

Gillo Dorfles ha afirmado que el hombre es un animal simbólico ajeno a la Naturaleza, es un producto aberrante respecto a la naturalidad de las cosas, en la estela de la opinión de Nietzsche que calificó a la humanidad como una «enfermedad» del planeta. La imagen subyacente a la etapa del desarrollo industrial de los países occidentales es que el hombre constituye otro mundo en el seno de la naturaleza, otra naturaleza totalmente heterogénea con respecto a su fuente, lo que —al parecer— le otorga legitimidad para manipular la primera. Y lo cierto es que las tecnologías emergentes de la Realidad Virtual multiplican el antagonismo de estas dos instancias, puesto que no sólo el ser humano puede considerarse completamente despegado de la Naturaleza; hoy cabe trasladar al mismo hombre aquel desdoblamiento,

nature totalement hétérogène à l'égard de sa source, ce qui—semble-t-il—lui confère la légitimité pour manipuler la première. Et ce qui est certain, c'est que les technologies émergentes de la Réalité Virtuelle multiplient l'antagonisme de toutes les deux instances, attendu que, au surplus de considérer l'être humain complètement détaché de la Nature, aujourd'hui on pourrait reporter ce dédoublement en dedans du même homme, où il découle parallèlement à la dualité nouvelle et exacerbée de corps-esprit. On pourrait déjà comprendre le corps comme un truc cartésien vieux et définitif, où une conscience conçue par l'ordinateur (un «avatar») peut y être chargée comme une disquette, en obviando complètement le corps, ou «soma», parasité par la technologie.

Où est le lieu de l'architecture dans ce paysage? L'architecture se perçoit comme une dépouille bâtarde, une ruine et, dans le meilleur cas, comme une requise méthodique ou administrative pour faire prospérer le software. L'architecture est la bureaucratie du software. Puisque tout est digitalisable, la seule chose identique à soi-même, exempte de la transitivité, c'est le software, qui équivaut à l'autoconscience du cyborg, faite de pur individualisme, destilée à grand-peine, avec d'ardu travail, de plusieurs handicaps physiques—les siens—auxquels il maltraite, recombine et, après tout, méprise. L'individualisme plus honnête est celui de l'égo minime du cyborg, qui le pousse à errer totalement libre dans les réseaux de communications avec de la nostalgie pour le temps perdu. Le cyborg accouple avec la momie dans un tribut final à l'histoire naturelle qui, peut-être, représente (ou registre digitalmente) sa trajectoire, mais avec laquelle il ne partage absolument rien. Pour le

que corre paralelo a la nueva y exacerbada dualidad «cuerpo-mente». Cabe ya entender el cuerpo como un viejo y definitivo truco cartesiano, en el que una conciencia diseñada en el ordenador (un «avatar») puede cargarse en él como si fuera un disquette, obviando por completo el cuerpo o «soma», parasitado por la tecnología.

¿Dónde queda la arquitectura, en este paisaje? La arquitectura se percibe como un resto espúreo, como una ruina y, en el mejor de los casos, como un requisito procedimental o administrativo para que prospere el *software*. La arquitectura es la burocracia del *software*. Como todo es digitalizable, lo único idéntico a sí mismo, sobre lo que no cabe transitividad, es el *software* que equivale a la autoconciencia del cyborg, hecha de individualismo puro, destilado a duras penas, en arduo trabajo, de unas rémoras físicas —las suyas— a las que maltrata, recombina y, en último término, menosprecia. El individualismo más honesto es el del yo mínimo del cyborg, que le impulsa a vagar libérrimo por las redes de comunicaciones con la nostalgia de un tiempo perdido. El cyborg se aparea con la momia en un tributo último a la historia natural que, quizá, representa (registra digitalmente) su trayectoria, pero con la que no comparte nada en absoluto. Para el cyborg la arquitectura es la vía equivocada de la evolución tecnológica, es un vehículo atascado que no ha podido individualizarse del todo y que finalmente ha ido a detenerse en un punto que, ahora sí, entendemos como eternamente obstaculizador y opresivo.

Junto a la expansión y proliferación de detritus edificadas a escala planetaria, paralelamente se ha producido una reducción súbita de la teoría arquitectónica. Ha tenido lugar implosión de la disciplina «Arquitectura», acompañada de una explosión demográfica real y de una explosión no menos significativa de los modelos antropocéntricos en los que aquella se fundamentaba y de los que el cyborg es el ejemplo más elocuente. Al vacía-

cyborg l'architecture est la voie erronée de l'évolution technologique, un véhicule embourbé qui n'a pas pu s'individualiser complètement et qui finalement s'est arrêté dans un point que—maintenant, oui, nous rendons compte—est éternellement entravant et oppressif.

À côté de l'expansion et la prolifération de détritius édifiés sur l'échelle planétaire, parallèlement, a eu lieu une réduction subite de la théorie architectonique. Ce qui s'est produit, est une implosion de la discipline «Architecture», suivie par une explosion démographique réelle et par une explosion pas moins significative des modèles anthropocentriques sur lesquels elle se fondait, et des modèles dont le cyborg est l'exemple plus éloquent. Il y a une chose qui s'est superposée au vidage thématique de la discipline, c'est la métastase constructive sur le plan de la réalité (un bandage répétitif couvrant le cadavre), et cette découverte fait que le cyborg devienne le protagoniste avantagé du nouveau Zeitgeist. C'est comme si le cyborg désirait ardemment la momie pour contrebalancer la persecution que'elle subit, sous forme d'architecture, de la part de l'architecte.

miento temático de la disciplina se ha superpuesto la metástasis constructiva en el plano de la realidad (repetitivo vendaje que cubre lo muerto), y ese descubrimiento convierte al cyborg en protagonista aventajado del nuevo *Zeitgeist*. Es como si el cyborg anhelara la momia para contrarrestar la persecución que ésta padece, en la forma de arquitectura, por parte del arquitecto.



NOTAS:

¹ Octavio Nit, Gary Cooper, arquitecto. *Teorías psicoanalíticas en Arquitectura*, JMP Martorell Editor, Barcelona, 1992

² Gillo Dorfles. *Artificio e Natura*, Einaudi, Turín, 1968.

³ G. Deleuze y F. Guattari. *L'Anti-Oedipe*, Capitalisme et schizophrénie, Les Editions du Minuit, Paris, 1972,

⁴ W. Benjamin. *L'obra d'art a l'època de la seva reproductibilitat tècnica*, Edicions 62, Barcelona, 1983

⁵ J. Echevarría. *Telépolis, Destino*, Barcelona, 1994

⁶ En 1985 se publicó el Manifiesto Cyborg de Donna Haraway, que postulaba la existencia de un mundo post-género: «Un cyborg es un organismo cibernético, un híbrido de máquina y organismo, una criatura de la realidad social y también una criatura de ficción [...] El cyborg es un problema de ficción y una experiencia vivida...».

⁷ Jakob Burkhardt. *El Renacimiento italiano*. Jakob Burkhardt enseñó a leer el Renacimiento italiano como una sucesión de tropelías, crímenes y delitos comunes cometidos por una élite de gobernantes aventajados que se rodeaban de artistas y arquitectos.

*Este artículo fue presentado por su autor en el Congreso Internacional «El Futuro del Arquitecto» - ETSAB, 7-11 de Junio de 2000. (las imágenes han sido facilitadas por el propio autor).

Arquitectura y transhumanismo

Architecture And Transhumanism

I.
The one who has watched the movie “Matrix” might not have been aware of the “transhumanistic” content it spreads. Apart from its “science-fictional” level, of an inferior artistic quality in many aspects compared to the already “classic” Blade-Runner, this movie engages explicitly in “transhumanistic” themes, mixing reality and virtuality in a, if not new, then at least renewed way.

The feeling of confusion between technology, life and computer science is precisely one of the most fundamental consequences of “transhumanism”. What is in a few words transhumanism? It is a philosophical school, today of little importance but, maybe, predominant tomorrow, that points to a superior evolutive level of the human species, towards a “superman” that is somehow “Nietzschian”, somehow “Theillardian”, very “Darwinian”, and most of all, very “bio-info-technician”—because it is precisely the hope that a spectacular and revolutionary “bio-info-technology” combination would be capable of taking “the step forward” in the human species towards a “super-species” that is the most characteristic of this philosophical school.

It is a new step forward from the myth of “Frankenstein”, but it is also a step forward in the not only “vital”, but also “social”, “mental”, and “existential” evolution of humanity¹.

Josep Muntañola Thornberg

I.
El que ha visto la película «Matrix» quizás no se ha dado cuenta del contenido «transhumanista» que trasciende. Además de su nivel de «ciencia-ficción», de una calidad artística inferior en muchos aspectos al ya «clásico» *Blade-Runner*, esta película plantea temas «transhumanistas» explícitamente, mezclando la realidad y la virtualidad de una forma, si no nueva, al menos renovada.

La sensación de confusión entre técnica, vida e informática es justamente una de las consecuencias más fundamentales del “transhumanismo”. ¿Qué es en pocas palabras el transhumanismo? Es la escuela filosófica hoy pequeña pero, quizás, mañana mayoritaria, que apunta a un nivel evolutivo superior de la especie humana, hacia un «superhombre» algo «nietzchiano», algo «theillardiano», un mucho «darwiniano», y, sobretodo, un

The consequences of this view are, likewise, important:

1) *The “historical humanism”, of Greco-Roman roots, for example, is left obsolete. The fidelity to a new human existence leads to a profound change in a humanism that will relate itself to an inferior human being, in the same way that it would be absurd to base a “humanism” on the behavior of the “diplodocus”, that extinguished 30 million years before the “historical man” came to existence .*

2) *Based on the point above, an authentic principal theorem, other consequences are equally fundamental: total support without reserves (that of a historical humanism) to biogenetic experimentation, support to computer globalization and its development, total support to bio-nanotechnology, that is, the incorporation of the technology into medicine in order to increase “technically” life, sensitivity, etc.*

3) *This new human species would have a new body, a new “psycho-bio-info-technical” mind, a new “socio-info-technical” society. It would also have an evident esthetical, scientific and political superiority (to be proved) being this point analogic to many other historical “utopias” (let us remember Huxley)*

II.

If we have some recent projects and works of architecture as references, in which the “bio-info-technical” factor is of great importance, we could arrange them beginning with the holders of a “transhumanistic” mythology extracted from nature, as in the case of Dennis Dollens (we will call it BIO) up to another one that comes from spatial logics, Marcos Novak (INFO), or yet another one that is based on mechanics TECHNO (Greg

mucho «bio-info-técnico», pues es justamente, la esperanza en que una combinación «bio-info-técnica» espectacular y revolucionaria sea capaz de dar «el salto hacia delante» en la especie humana hacia una «super especie», lo más característico de esta corriente filosófica.

Es un nuevo paso adelante del mito de «Frankenstein», pero también es un paso adelante en la evolución no solo «vital», sino «social», y «mental» y «existencial», de la humanidad.¹

Las consecuencias de esta postura son, así mismo, importantes:

1) El «humanismo histórico», de raíces grecorromanas, por ejemplo, queda obsoleto. La fidelidad a una nueva existencia humana conlleva un cambio profundo en un humanismo que se corresponderá con un ser humano inferior, de la misma manera que sería absurdo basar un «humanismo» en el comportamiento de los «diplodocus» extinguidos 30 millones de años antes de la existencia del «hombre histórico».

2) A partir del punto anterior, auténtico teorema principal, otras consecuencias son, asimismo, fundamentales como son: el apoyo total y sin reservas (de un humanismo histórico) a la experimentación biogenética, el apoyo a la globalización informática y a su desarrollo, el apoyo total a la bio-nano-técnica, o sea, a la incorporación de la técnica en la medicina para aumentar «técnicamente» la vida, la sensibilidad etc.

3) Esta nueva especie humana tendría un cuerpo nuevo, una mente «psico-bio-infotécnica» nueva, una sociedad «socio-info-técnica» nueva. Se le supone, además, una superioridad estética, científica y política evidente (por demostrar) siendo en este punto análoga a otras muchas «utopías» históricas (recordemos a Huxley).

Lynn).

But perhaps because we architects have not overcome our “humanistic prejudices”, any of these transhumanistic “elements” can be related to “pre-transhumanistic” art, science or politics, as can be seen on the examples of Miralles-Tagliabue, Frank Gehry, Jean Nouvel, Renzo Piano, etc.

Does a super-criticism, super-theory and super-history exist in the presence of all these architectures? Is traditional “humanism” useless in face of these architectures? Are we facing a new space-time reality: psycho-bio-info-technology? Or isn't it all a simple virtual fraud where, as in the movie “Matrix”, it would be enough if somebody—a super-architect—increased stopped believing in it, and so it would be left in ridicule, as in the fairytale of Andersen of the nude Emperor? What has all this to do with today's architecture? It has a lot. Let us look at some phrases published in the Boletín—journal of the Association of Architects of Catalonia—accompanied by graphics of “virtual architecture”: in a society of networks and local, international, and diversified interchanges, the city must be able to capture the renovating energy of the people and make it emerge in concrete spaces that will facilitate the leadership of processes and actions...” (September, 2000. INDE.COAC).

Let us also consider the adhesion between “modernity”, “contemporaneity”, etc. in architecture (and in culture, in general), and “high-tech” visions, in order to justify an urbanism and a construction without “architecture” in agreement with “ancient humanism”, but that takes the first steps of a “new transhumanistic architecture”, which is therefore “revolutio-

ll.

Si tenemos como referencia algunos proyectos y obras recientes de arquitectura en los que el factor «bio-info-técnico» es de enorme peso, podríamos ordenarlos desde los poseedores de una mítica «transhumanista» extraída de la naturaleza, como en el caso de Dennis Dollens (le llamamos BIO) hasta otra que viene de la lógica espacial, Marcos Novak (INFO) a otra que se apoya en la mecánica TECHNO (Greg Lynn).

Pero, quizás porque no hemos superado los arquitectos nuestros «prejuicios humanistas», cualquiera de estos «elementos» transhumanistas puede estar relacionado con el arte, la ciencia o la política «pre-transhumanista», tal como puede observarse en ejemplos de Miralles-Tagliabue, Frank Gehry, Jean Nouvel, Renzo Piano, etc.

¿Ante todas estas arquitecturas existe una super-crítica, super-teoría y super-historia? ¿Son realmente una arquitectura ante la cual el «humanismo» tradicional es inútil? ¿Estamos ante una nueva realidad espacio-temporal: psico-bio-info-técnica? ¿O no será todo ello una simple estafa «virtual» que como en la película *Matrix* bastaría que alguien —un super-arquitecto— dejase de creer en ella, para que se disolviese en el ridículo como en el cuento de Andersen sobre el rey desnudo? ¿Qué tiene todo esto que ver con la arquitectura actual? Mucho. Veamos unas frases publicadas en el Boletín—Revista del Colegio de Arquitectos de Cataluña, acompañadas de gráficos de «arquitectura virtual»: «*En una sociedad de redes y de intercambios locales, internacionales y diversificados, la ciudad ha de ser capaz de captar la energía renovadora de las personas y hacerla emerger en espacios concretos que faciliten el liderazgo de procesos y acciones...*» (Septiembre 2000. INDE. COAC).

Consideremos también la adhesión entre «la modernidad», «la contemporaneidad», etc. en la arquitectura (y en la cultura en general) y las visiones «*high-tech*», para

nary”, and insensitive before old criticism.

Do not let us forget either the increasing pragmatism and skepticism in face of which “the transhumanistic hope” of progress, in fact, of the very human species, is something stimulating, a sort of inverted religion, because this “superman”, as is considered in the movie “Matrix”, does not need God, because he is God of his own psycho-bio-info-technical genesis. The important thing, anyhow, is that it is fundamental to believe, in order not to be aware of the fact that reality is only a dream and, on the contrary, not to believe so that reality converts into virtuality. This new species has, it seems, something human, and I therefore consider that a super-criticism, a super-history, a super-theory, and a super-architecture must emerge. This is what I will be trying to explain as follows.

III.

The set of facts that are here expressed to us cannot be seen as such if you sincerely meditate on the real impact that the virtual/real world of the “psycho-bio-info-technology” is causing on the profession of the architect. This has been foreseeable for years, but it is not patent, you smell it, feel it, with the senses. The politicians let themselves seduce by the virtual/real world, because, as always, it has the power of distracting from the real problems and of marginalize the conducts that remind of them.

It is also certain, for example through a simple reading of an excellent work coordinated by Martha Pollack², that criticism, theory and reflection on architecture are not only “super”, but also “infra”, as these were paralyzed back in the sixties when the roots of a

justificar un urbanismo y una construcción carente de «arquitectura» de acuerdo con el «humanismo antiguo», pero sí los primeros pasos de una «nueva arquitectura» «transhumanista», y por ello «revolucionaria» e insensible ante las viejas críticas.

No olvidemos tampoco el pragmatismo y el escepticismo crecientes, ante los que «la esperanza transhumanista» de un progreso, incluso, de la propia especie humana, es algo sugestivo, algo así como una religión al revés, puesto que este «superhombre», tal como plantea la película *Matrix*, no necesita Dios, puesto que *él es Dios* de su propia génesis «psico-bio-info-técnica». Lo importante es que, en cualquier caso, lo fundamental es *creer*, para no darse cuenta de que la realidad no es más que un sueño y, al revés, no creer para que la realidad se convierta en virtual... Esta nueva especie tiene, al parecer, algo de humano, por lo que, yo planteo, habrá de surgir una super-crítica, una super-historia, una super-teoría y una super-arquitectura. Que es lo que ahora voy a intentar plantear a continuación.

III.

El cúmulo de obviedades que aquí se nos plantean, no lo son tanto si se medita con sinceridad sobre el impacto real que el mundo virtual/real de la «psico-bio-info-técnica» está causando en la profesión del arquitecto, algo ya previsible desde hace años, pero que no es patente, se huele, se nota, con los sentidos. Los políticos se dejan seducir por el mundo virtual/real, ya que, como siempre, tiene la virtud de distraer de los problemas reales y de marginar las posturas que los recuerdan.

Es, además, cierto, por ejemplo, a través de una simple lectura de la obra excelente coordinada por Martha Pollack² que la crítica, la teoría y la reflexión sobre la arquitectura no sólo no son «super», sino que son «infra», ya que se paralizaron allá en los años sesenta cuando las raíces de una super-crítica y una super-teoría empe-

super-criticism and a super-theory began to manifest themselves. The humanistic paralysis favours a transhumanistic virtuality by neglect..., and it paralyzes even any transhumanistic criticism.

Happily, and as long as my “psycho-bio-info-technical” brain works, as well as that of other architects, I do not see why we should accept a paralysis either of “criticism”, or “super-criticism” and, besides, I do not see why we must accept the “messianic” attitude of virtual/real architecture that will save us from all evil if: “In the information society the knowledge produced by individuals is converted into the power of the economy”.

On the contrary, on the other hand, it is already necessary to shrug off, now, the “infra-humanistic” prejudices saying that nothing can be changed in architecture, and that we are submitted to a predetermined “destiny” in hands of the most established architects, or the ones closest to any political or economic power. At least, you should think that transhumanistic architecture, if coming to exist, would be a freer, more comfortable, more democratic (in the sense of responding to the necessities of the survival of everybody), and capable of responding to some superior inter-subjective esthetical, scientific-technical and ethical-political relations (super- and trans-), superior to the relations obtained by old, now out-of-date, humanism. To go worse it is not necessary to change.

IV.

In my opinion, we have to look for the bases of going forwards, and not backwards, in the following “super-critical” points:

zaron a manifestarse. La parálisis *humanística* da la razón a una virtualidad *transhumanística* por abandono..., y hasta paraliza una *crítica transhumanista*.

Felizmente, y mientras funcione mi cerebro «psico-bio-info-técnico» y el de muchos otros arquitectos, no veo porqué hay que aceptar una parálisis ni «crítica» ni «super-crítica» y, además, no veo porqué hemos de aceptar la postura «mesiánica» de una arquitectura virtual/real que nos salvará de todos los males si: «*En la sociedad de la información el conocimiento producido por los individuos se convierte en motor de la economía*».

Al contrario, en cambio, sí que hay que sacudirse ya los prejuicios «infra-humanistas» de que nada puede cambiar en la arquitectura y de que estamos sometidos a un «destino» prefijado en manos de los arquitectos más votados, o más cercanos a cualquier poder político o económico. Como mínimo, se supone que la arquitectura transhumanista, de llegar a existir, sería mucho más libre, más cómoda, más democrática (en el sentido de responder a las necesidades de supervivencia de todos) y capaz de responder a unas relaciones inter-subjetivas estéticas, científico-técnicas y ético-políticas superiores (super- y trans-) a las relaciones conseguidas por el, ya viejo, «humanismo» anterior. Para ir a peor no hace falta cambiar.

IV.

En mi opinión, las bases para ir adelante, y no hacia atrás, hay que buscarlas en los puntos «super-críticos» siguientes:

- 1) En los avances bio-técnicos y su «sostenibilidad».
- 2) En la calidad «inter-subjetiva»³, o social, de la ordenación de la cultura hacia la paz (contra la guerra).
- 3) En el nivel de libertad con la que este doble proceso transhumanístico se articula o «se construye» inter-subjetivamente⁴. Veámoslo de manera más concreta

1) *In bio-technical advances and their "sustainability".*

2) *In "inter-subjective" or social quality³ of regulation of culture towards peace (against war).*

3) *In the grade of freedom, with which this double transhumanistic process is articulated or "constructed" inter-subjectively.⁴ Let us look at that in a more concrete way in relation to architecture.*

Briefly, the first point of this "super-criticism" responds to a complex relation between nature, society and technology in the architectural field. We "humanistic" architects know well what means the "deterioration" of technical, social and esthetical quality of the building or buildings in the course of time. That sensation of an old-fashioned and moth-eaten building, badly rusted, badly aged, badly kept, that intimidate the mind and responds to a real, historical "socio-bio-technology", not always entirely foreseeable but often resultant from a poorly thought, or badly thought architecture, built "playing to the gallery", or for reasons very distant from architecture, but without a minimum of responsibility, of cultural solidness. On the other extreme we could fit an instant and auto-destructible architecture which is not exactly abundant either. On the contrary, when nature, technology and society work in compenetration, the buildings "grow" with nature, they mature like a good wine and nothing seems able to destroy them, if not an extraordinary physical or social catastrophe: war, earthquake, etc. Can virtual architecture be analysed from this perspective? I think so, especially if we pay attention to the points mentioned above. Architectural sustainability always means, therefore, technical and social sustainability at the same time.

en relación con la arquitectura.

De una forma breve el primer punto de esta «super-crítica» responde a una compleja relación entre naturaleza, sociedad y técnica en el ámbito arquitectónico, que los arquitectos «humanistas» sabemos bien lo que significa como «deterioro» de la calidad técnica, social y estética del edificio o edificios con los años. Aquella sensación de edificio pasado de moda y apollillado, mal oxidado, mal envejecido, mal cuidado, que encoge el ánimo y que responde a una «socio-bio-técnica» real, histórica, no siempre totalmente previsible pero, muchas veces, resultado de una arquitectura poco pensada, o mal pensada, construida de «cara a la galería», o por razones muy lejanas a la arquitectura, pero sin un mínimo de responsabilidad, de solidez cultural. En el otro extremo cabría una arquitectura instantánea y auto-destructible que tampoco abunda precisamente. Por el contrario, cuando naturaleza, técnica y sociedad trabajan en compenetración, los edificios «crecen» con la naturaleza, envejecen como el buen vino y nada parece ser capaz de destruirlos, como no sea una catástrofe física o social extraordinaria: guerra, terremoto, etc. ¿Se puede analizar la arquitectura virtual desde esta perspectiva? Yo creo que sí, sobre todo si se atienden a los puntos posteriores mencionados. La sostenibilidad arquitectónica es siempre, pues, una sostenibilidad a la vez técnica y social.

El segundo punto «super-crítico» pone énfasis en las relaciones intersubjetivas a través de la arquitectura. Una super-crítica debería ser capaz de analizar la virtualidad/realidad de un proyecto de arquitectura a partir de la calidad inter-subjetiva que el proyecto propone, sea del nivel «transhumanista» que sea.

Esta calidad (que es la calidad del proyecto) no admite distinciones en la obra, con respecto a los niveles estéticos, científicos y políticos de la arquitectura, justamente porque es la obra urbanística y arquitectónica misma la

The second “super-critical” point places emphasis on the inter-subjective relations through architecture. A super-criticism should be able to analyse the virtuality/reality of an architectural project on the basis of the inter-subjective quality that the project proposes, independently from its “transhumanistic” level.

This quality (which is the quality of the project) does not admit distinctions, in the piece of work, in relation to the esthetical, scientific and political levels of architecture, precisely because it is the very urbanistic and architectural work that determines the possible inter-subjective play between all these autonomous dimensions of human culture, but that the built project now articulates in a unique and universal way with its form⁵. And this articulation cannot be that of destruction, cancer or autism. That is to say that destruction cannot serve as an excuse for building badly in the same way that war is never an excuse for solving bad politics or problems created by a former destructive power. In relation to this point, neither Nietzsche nor Freud have contributed much, as they did not really believe in the possibility of peace or its “modern” and advanced character. Rather they believed in the super-reason, or the super-instinct (or super-bomb, or the threat of a “super-bomb”), capable of controlling the “disorder” through a not very pacific love-reason or reason-love, somewhat warriors and devourers of their own ideas and affections. I think that in this aspect the work of the recently deceased Catalan architect Enric Miralles can bring more than one surprise, because of its dialogical-poetical capacity worthy the best classical epoch, and its ability to see “order” (according to Aristotle) where everybody see “dis-

que condiciona el juego inter-subjetivo posible entre todas estas dimensiones autónomas de la cultura humana, pero que ahora el proyecto construido articula de forma única y universal con su forma⁵. Y esta articulación no puede ser la de la destrucción, el cáncer o el autismo. Es decir, que el destruir no puede servir de excusa para construir mal, de la misma manera que la guerra no es nunca una excusa para solucionar la mala política o los problemas que ha planteado un poder destructor anterior. En este punto, ni Nietzsche ni Freud han aportado mucho, ya que no creían en el fondo en la posibilidad o en lo «moderno» y avanzado de la paz. Más bien, creían en la super-razón, o el super-instinto (o super-bomba, o la amenaza de una «super-bomba»), capaces de controlar el «desorden» a través de un amor-razón o una razón amor muy poco pacíficos, más bien guerreros y devoradores de sus propias ideas y afectos. Creo que en este aspecto la obra del recientemente fallecido arquitecto catalán Enric Miralles puede dar más de una sorpresa, por su capacidad dialógico-poética digna de la mejor época clásica, y capaz de ver «orden» (como decía Aristóteles) allá donde todo el mundo ve «desorden».

El tercer punto de mi «super-crítica» es el más importante y es el que «articula» los otros dos. Me refiero a la capacidad de «ofrecer libertad» a todos, de la nueva arquitectura «transhumanística», si de verdad quiere ser «transhumana», o simplemente humana.

Dicho de otro modo, sostenibilidad y calidad dialógico-intersubjetiva son dos caras de la misma moneda de la libertad situada y generada entre la salud y la paz. Si falta salud o paz, no hay aumento ni oferta de libertad, sino oferta de enfermedad y de guerra.

En la arquitectura este mecanismo crítico fundamental no creo que se paralice al pasar a una super-arquitectura, sino todo lo contrario. El transhumanismo ha de pro-

order”.

The third point of my “super-criticism” is the most important one, and it is the point that articulates the other two. I refer to the capability to “offer freedom” to every one, of the new “transhumanistic” architecture, if it really wants to be “transhuman”, or simply human.

In other words, sustainability and dialogical-intersubjective quality are two faces of the same coin of freedom situated and generated between health and peace. If health or peace are missing, there will be no increase in the offer of freedom, but in the offer of illness and war.

I do not think this fundamental critical mechanism in architecture will paralyze when passing on to a super-architecture—just on the contrary. Transhumanism must produce “trans-freedom”, and not more rigidity, more sadness and more aggressiveness.

V.

As I have said, the architecture of Enric Miralles exemplifies a high mark in face of “trans-criticism”. Is it a trans-humanistic architecture for a being that is superior to the preceeding humanistic man? E. Miralles himself, in his own epitaph, seems to doubt that⁶, unless the action of getting up in the morning and feel like going for a cup of coffee, in the bar at the corner, is a “transhuman” function that resists any change towards a “superman” from the “man” of today. My diagnosis, super-critical as it is, is that we are facing an “inversion” (or mutation) of all our vital capacity: “psycho-socio-bio-physical”⁷, that is, facing an increase in our power of auto-definition. It will not help if we want to transfer this huge responsibility to the

ducir translibertad, no más rigidez, más tristeza y más agresividad.

V.

Como decía, la arquitectura de Enric Miralles ejemplifica una buena nota ante la «trans-crítica». ¿Es una arquitectura transhumanista para un ser superior al hombre humanista anterior? El mismo, en su propio epitafio parece dudar de ello⁶, a no ser que la acción de levantarse por la mañana con ganas de ir a tomar un café, a pie, al bar de la esquina, sea una función «transhumana» que resista cualquier cambio hacia el «superhombre» desde el «hombre» actual. Mi diagnóstico, super-crítico, es, pues, que estamos ante una «inversión» (o mutación) de toda nuestra capacidad vital: «psico-socio-bio-física»⁷, o sea, ante un aumento de nuestro poder de auto-definición. De nada servirá el querer traspasar esta ingente responsabilidad a las máquinas o a centros de decisión alimentados por el pensamiento de todos, como en *Matrix*.

Como decía Bajtín, nadie puede escapar a su propia libertad, y los arquitectos, los primeros, con transhumanismo, o sin él. Pero, en cualquier caso, bienvenido sea el transhumanismo si lo que nos ofrece a los seres que existimos —«hombres» o «super-hombres»— es más libertad, en la salud y en la paz: «super-salud» y «super-paz», por supuesto.



Proyecto «Parc dels Colors». Enric Miralles

machines or to decision centers fed by everybody's thinking, as in "Matrix". As said Bakhtin, no one can escape his or her own freedom, and least of all the architects, with transhumanism, or without it. But, in any case, transhumanism will be welcomed if what it offers to us living creatures that exist—"men" or "super-men"—is more freedom, in health and in peace: "super-health" and "super-peace", of course.

NOTAS:

¹ Muntañola, J. *"The Semiology of the Machine and the Brain Confronted"*. Quaderni di Semiologia. Università d'Urbino, 2000.

² Pollack, M. *The Education of the Architect*. MIT Press, 1997.

³ Muntañola, J. *Topogénesis*. Edicions UPC. Barcelona, 2000.

⁴ Ricoeur, P. *Moi dans l'Autre*. Seuil, 1998.

⁵ Bajtin, M. *Toward a Philosophy of the Act*. University of Texas Press. Austin, 1993.

⁶ Sobre la obra de E. Miralles: Muntañola, J. *Arquitectura (modernidad) conocimiento*. Editorial Gustavo Gili. Barcelona, 2001.

⁷ Sobre la "modernidad" en arquitectura ver: Poggioli, R. *The Theory of the Avant-Garde*. Harvard Univ. Press, 1968. (Original en italiano: *Il Mulino*, 1962).

El presente artículo fue redactado por el autor tanto en su versión inglesa, como en la versión castellana.

Entre arquitectura y artificio

Between Architecture And Artifice

The inhabited part of the Centre was made up by four vertical parallel sequences of apartments, arranged like plaques of bacteria or beehives... Martha said: "These persons don't see any daylight when they stay at home... it mustn't be easy to live in these apartments, without sunlight, with canned air to breathe all day long!" - "Well, there are more than few that do prefer to live in such homes, they find them more comfortable, better equip-ped: for example, all have ultraviolet rays appliances, atmospheric regenerators, and temperature and humidity regulators so precise that they make it possible to maintain a constant interior temperature and humidity day and night, all year round." - "Thanks God, said Martha, that we don't have to live in one of these apartments, I'm not sure I would be able to live there for a long time..."¹

I. HARDWARE²

If one of the principal features of the last century was the attention toward new human-oriented technical processes - modernity, at the beginning of the third millennium we are witnessing really vertiginous advances with the help of newly developed computer technologies that derive towards cultural patterns of globalism in a sort of theoretical disposition that could be denominated transmodern.

José Saramago, winner of the Nobel

Luis Angel Dominguez

La parte habitada del Centro está constituida por cuatro secuencias verticales paralelas de apartamentos, dispuestas como placas de baterías o de colmenas [...] Marta dijo: «Estas personas no ven la luz del día cuando están en casa [...] no debe de ser nada fácil vivir en estos apartamentos, sin la luz del sol, respirando aire enlatado todo el día». «Pues no falta quien los prefiera, los encuentran más cómodos, más pertrechados de comodidades, por ejemplo, todos tienen aparatos de rayos ultravioletas, regeneradores atmosféricos, y reguladores de temperatura y de humedad tan rigurosos que es posible tener en casa, de noche y de día, en cualquier estación del año, una humedad y una temperatura constantes». «Menos mal que no nos toco un apartamento de éstos, no sé si conseguiría vivir mucho tiempo dentro», dijo Marta...¹

I. HARDWARE²

Si en el siglo pasado una de las características principales fue la atención a los nuevos procesos técnicos en función del hombre: *modernidad*, en los inicios de este tercer milenio estamos asistiendo a vertiginosos avances con las nuevas tecnologías informáticas que derivan hacia patrones culturales de *globalidad* en un pensamiento teórico que podríamos denominar *transmoderno*.

El premio Nobel de literatura José Saramago explicaba en una entrevista reciente que una de las características

Prize of Literature, observed in a recent interview that one of the most fundamental characteristics of the nowadays society was leaving the man on the fringe of new cosmologic theories. This lack of human considerations in the recent epistemology as well, plays a significant role in determining the direction of technological progress and its consequent social implications, establishing itself as one of its basic features.

Taking into account that it have taken us some twenty centuries to learn to occupy and appropriate the spaces wisely in their quality of living places endowed with cultural components peculiar and specific to each individual or community, one have to admit that nowadays we are witnesses to the process of anthropologic "desoccupation" of the spaces, substituted by some virtual (and not real) simulations of space and cybernetic simulations of its inhabitants. Therefore, it couldn't be by chance that precisely the less deep-rooted in their territory (in terms of historical tradition) nations and communities are those most rapidly advancing in the mentioned direction.

One can observe a disproportionately rapid progress of so-called new technologies taking place in less than a century. And I say "disproportionately rapid" because the temporal velocity of its results doesn't match the capacity of assimilation and interpretation of its contents, causing serious adaptation and comprehension problems between the significance and the significant. The temporal conflict, according to Ezio Manzini³, has plenty to do with such dysfunction: "A social and subjective unity of the time marked by the machines was only possible in the era when the machines were still sufficiently slow." Our time,

fundamentales de la sociedad actual consistía en *dejar al hombre al margen* de las nuevas teorías cosmológicas. Esa falta de consideración humana, también en la epistemología reciente, condiciona de manera significativa la *dirección a seguir* por los nuevos avances tecnológicos y sus consecuentes implicaciones sociales, constituyéndose como una de sus principales características.

Conviniedo en que hemos tardado no menos de veinte siglos en aprender a ocupar y apropiarnos inteligentemente de los espacios como lugares habitables dotados de componentes culturales propios y específicos de cada individuo o comunidad, no es menos cierto también que estamos asistiendo a un proceso de des-ocupación antropológica de los mismos, para ser éstos sustituidos por simulaciones virtuales - no reales - del espacio y cibernéticas de sus habitantes. No resulta casual constatar sobre este suceso, que son precisamente los países y las comunidades menos arraigadas a su territorio, desde un punto de vista de tradición histórica, los que se han avanzado a tal cometido de una manera apresurada.

En menos de un siglo, estamos asistiendo a un avance desproporcionadamente rápido de las llamadas *nuevas tecnologías*. Y digo desproporcionadamente rápido porque no se corresponde la velocidad temporal de sus resultados con la capacidad de asimilación e interpretación de sus contenidos, produciéndose en consecuencia serios problemas de adaptación y entendimiento entre significado y significante. El conflicto temporal, como explica Ezio Manzini³, tiene mucho que ver con esta disfunción: "*La unidad social y subjetiva del tiempo marcado por las máquinas, sólo fue posible en una época en la que éstas eran todavía lo suficientemente lentas*". Nuestro tiempo que está medido por intervalos de segundos, tiene que enfrentarse con "*un tiempo en el cual la unidad de medida es el mil millonésimo de segundo, algo abismalmente lejano a los ritmos naturales sobre*

measured by second-long intervals, has to face "a time where the measure unity is of a milliardth part of a second, something immensely distant from the natural rhythms that determine our experience of the world." This unhuman time, incompatible by definition with a harmonious functioning of society, causes various dys-function, such as proliferation of the artificial, superficialization of objects, dematerialization versus virtualisation of the world, idealisation of simulation and spectacle, to become paradigms of a new nomad society taking root in the ephemeral phenomena.

Back to our architectural perspective, let us recollect the construction that defines par excellence the action of living or inhabiting and serves as a popular characteristic of architecture - we refer to the DWELLING. Beginning with the earliest references of Vitruvius, the dwelling has acquired the category of place (domus, home) around which the consolidation of language and, consequently, that of social life, has taken place. Its history of housing has always reflected cultural and economic pulse of the society. Beginning with the primitive hut defined by Laugier in the 18th century, a residential cell has been interpreted and analysed with precision in every historical moment, taking into account not only the technical advances of the epoch, but, most of all, the society's manner of comprehend its act of inhabiting. Witold Rybczynski⁴ comments on this issue, referring to the Middle Age, that there is no point in being aware of the way the people dressed if we ignore their way of thinking. To give an example, he mentions the different notions of functionality existing at that time and nowadays. He also gives an interesting appreciation of psychology of

los que se basa nuestra experiencia del mundo". Este tiempo a-humano, incompatible por definición con la cadencia vital de la sociedad, conlleva diferentes disfunciones, como: proliferación de lo artificial, superficialización de los objetos, desmaterialización versus virtualización del mundo, o idealización de la simulación y el espectáculo como paradigmas de una nueva sociedad nómada enraizada en lo efímero.

Pero retomando la perspectiva arquitectónica, hagamos ahora memoria sobre la construcción que define por excelencia el habitar y caracteriza popularmente a la arquitectura - nos referimos a la VIVIENDA. Ésta desde las primeras referencias vitruvianas se convertía en el lugar (*domus*, hogar), en torno al cual se consolidaba el lenguaje y, en consecuencia, la vida social. Su historia ha sido siempre el reflejo de la cultura y la pulsión económica de la sociedad: desde la cabaña primitiva, definida por Laugier en el siglo XVIII, la célula habitacional ha sido interpretada y descrita en cada momento histórico de una forma precisa, atendiendo no solamente a los avances técnicos de la época, sino, por encima de todo, a la manera en que la sociedad ha ido entendiendo su *habitar*. Sobre este particular explica Witold Rybczynski⁴, refiriéndose a la Edad Media, que saber como vivía o como vestía la gente no tiene sentido si no se sabe como pensaba, y pone como ejemplo la diferencia que existe acerca de la cuestión de la funcionalidad entre aquel tiempo y el actual. Más adelante hace una interesante apreciación cercana a la psicología del habitar, cuando afirma que el sentimiento, inventado por el hombre, de *intimidad doméstica* fue, quizás, más importante que la creación de los *artefactos técnicos*, ya que afectó principalmente a nuestra conciencia, además de nuestro entorno material. Rybczynski, siempre desde la historia y su componente social, desgrana cada uno de los conceptos asociados habitualmente al hábitat: lo doméstico, lo privado, la comodidad, el confort. La casa en los diferentes tiempos históricos se convierte en el contexto de

dwelling affirming that the sensation of domestic privacy invented by the man is probably more important than the invention of technical devices, because it hasn't only influenced our material surroundings, but principally our conscience. Rybczinski considers, from the point of view of both history and its social component, each of the concepts that are usually associated with the habitat: the domestic, the private, convenience, comfort. In different historical periods dwelling was being transformed according to the context of each new social cell (usually it's a family) - the context inhabited and habitated by and for the progress of human life. He finishes with a message that we'd rather be able to read between the lines: "The domestic well-being is something too important to leave it to the experts; as it always has been, it still is a personal affair. We are to rediscover by ourselves the mystery of comfort⁵, for without it our residences would really be machines, and not homes."

Something we architects are directly responsible for is not to allow our immediate dwelling context (home) being transformed into a virtual contrivance devoid of humanity. At this juncture, it'd be timely now to recall the important specifications made by Martin Heidegger⁶ on this issue: "The real penury of housing [...] the authentic penury of dwelling lies in the fact that the mortals first of all must go back to their search of the essence of dwelling, must learn to inhabit first". And later on he concludes: "The mortals will bring the dwelling to its essential plenitude when they construct starting from their living and think for the sake of living." We'd like to add: the point is to deal with the human dwelling linked up to its fundamental capacity, that of poetising (but this

cada nueva célula social (habitualmente, la familia), contexto habitado y habilitado por y para el progreso de la vida humana. El estudio concluye con un mensaje que deberíamos procurar leer entre líneas: "El bienestar doméstico es algo demasiado importante para dejárselo a los expertos; igual que ha sido siempre, es asunto de la persona. Hemos de redescubrir por nosotros mismos el misterio del confort⁵, pues sin él nuestras residencias serán de verdad máquinas y no casas".

No dejar, pues, que nuestro inmediato contexto habitable (casa) se convierta en un artefacto virtual desprovisto de humanidad e inhabitable, es algo en lo que los arquitectos somos principalmente responsables. En este punto sería oportuno recordar las importantes precisiones que hacía Martin Heidegger⁶ al respecto: "La auténtica penuria de las viviendas, [...] la auténtica penuria del habitar descansa en el hecho de que los mortales primero tienen que volver a buscar la esencia del habitar, de que tienen que aprender primero a habitar". Y, por último, poner el acento en la conclusión del artículo de Heidegger cuando afirma: "Llevarán los mortales el habitar a la plenitud de su esencia cuando construyan desde el habitar y piensen para el habitar". Nosotros añadiríamos, además, que se trata de un habitar humano ligado a su capacidad fundamental, la de *poetizar* (pero eso ya es objeto de otro artículo).



«Machiai» de Nishi Honganji

would rather be a subject for another article).

II. SOFTWARE⁷

Making one more step we wonder: How is this heideggerian relation of construct-inhabit being theorised and formalised under the actual circumstances? Are we witnessing, by chance, a process of inconsideration, negation or opposition, from different points of view, of the above mentioned principles?

The 20th century begins with the famous essay of Adolf Loos, «Ornament and Crime» (1908), where dwelling was already considered an element obliged to be adapted to the new world, modern and industrialised, of the epoch, and we see the century conclude with the texts of Rem Koolhaas, Toyo Ito or Jean Nouvel, just to name a few. The latter states an important, by now differential, fact: that of leaving aside the relation subject/object in order to develop an autonomic theory of the piece of work and its transformations, creating out of these transformations some new adapted subjects, though this time artificial ones. The referent of the new world has always been the same, and it has served as an argumentation base for the dictates of steps to be taken in the new architecture. An industrialised world at the beginning of the century, and an information-oriented society at the end of it.

It's at this tricky moment on the threshold of the 21st century, being bombarded by all kind of prophets and visionaries of new world's order, that we are to be especially careful not to succumb, not to be absorbed by the game rules artfully imposed by this virtual society that substitutes the show society brightly described by a situa-

II. SOFTWARE⁷

Dando un paso más, nos preguntamos ahora: ¿Cómo se está teorizando y formalizando ese *construir-habitar*, que argumentaba Heidegger, bajo las perspectivas actuales?, o ¿estamos asistiendo, acaso, a una desconsideración, negación u oposición bajo diferentes puntos de vista, de los principios anteriores?

El siglo XX que se iniciaba con el polémico ensayo de Adolf Loos, *Ornamento y delito* (1908), en el que ya se utilizaba la casa como elemento obligado a adaptarse al nuevo mundo moderno e industrializado del momento, lo hemos visto concluir con los textos, entre otros, de Rem Koolhaas, Toyo Ito o Jean Nouvel. Textos estos últimos que plantean un importante hecho diferencial hasta ahora, el prescindir de la relación sujeto-objeto para desarrollar una teoría autónoma de la obra y sus transformaciones, creando a partir de ellas nuevos sujetos adaptados, pero esta vez artificiales. El referente del *nuevo mundo* ha sido siempre el mismo y ha servido como base argumental de un dictado de medidas a tomar en la *nueva arquitectura*. El mundo industrializado a principios de siglo, la sociedad de la información a finales.

Es precisamente en este delicado momento en que nos encontramos y en puertas del siglo XXI cuando, bombardeados por profetas y visionarios del *nuevo orden mundial*, debemos más que nunca tener cuidado en no *sucumbir*, en no ser absorbidos por las *reglas del juego* que hábilmente impone esa *sociedad de la virtualidad*, sustitutoria de aquella *sociedad del espectáculo* que describía lúcidamente el situacionista Guy Debord. Es decir, una realidad donde las cosas, los objetos están perdiendo su significado y en donde se anulan conceptos tan imprescindibles como, por ejemplo, los de *comunidad local*. En respuesta, es necesariamente la arquitectura la que debe de contraponerse al flujo imparable de mensajes mediáticos y responder justamente desde su propia disciplina creando un espacio permanente e inmune

tionist Guy Debord. It's a reality where things and/or objects are losing their meaning, and such indispensable concepts as, for instance, that of local community, are being nullified. As a response, architecture is obliged to face the incessant flow of media messages and give a fair response proper of the discipline by creating a permanent space immune from the unforeseen seisms of unreality. An architecture that would reencounter the real time, matching the vital processes of a human being, clearly opposed to the imposed un-human time.

The mentioned fake architecture, that of simulation, of non-presence, of video-image, produced by and destined to the virtual society, ought to differentiate itself as a separate discipline and maybe even be designated with another term, so as to avoid confusions or any impairment. Why don't we call it, for example, "archivirture" o "archifical"? In any case, one must insist on an urgent appeal against the wrong use (we'd say, usurpation) of the word «architecture», thus misleading the society. This misunderstanding frequently leads to the apparition in the realm of architecture of a few parasites (destructive like a real computer virus) foreign to the discipline, obedient to determined economic interest and uniform thinking ideologies. Though, on the other hand, we'll see how at this point we are also to be optimistic and realise that, according to heideggerian reasoning, the act of inhabiting can only be developed in a (virtual) non-architecture on a condition that the real act of inhabiting, in its essence, does take place in a (real) architecture.

The society, like every living creature, acts consequently and responds with

a los sismos imprevistos de la irrealidad. Una arquitectura que reencuentre el tiempo real, acorde a los procesos vitales del ser humano, en clara oposición al tiempo a-humano impuesto.

Esa arquitectura ficticia, de la simulación, de la no presencia, de la vídeo-imagen, producida y destinada a la *sociedad virtual*, debería de diferenciarse como disciplina y, quizás, hasta denominarse con otro término, para evitar precisamente confusiones o perjuicios. ¿Porqué no llamarla, por ejemplo, "archivirtura" o "archifical"? En cualquier caso, habría que insistir en un llamamiento urgente para que de una vez por todas se deje de confundir a la sociedad con la mala utilización (yo diría usurpación) de la palabra «arquitectura», equívoco que conlleva en muchos casos la introducción de parásitos (destruyentes como verdaderos virus informáticos) ajenos a la disciplina, obedientes a intereses económicos concretos y a ideologías de pensamiento único. Aunque, pensándolo bien y, llegados a este punto, también deberíamos de ser optimistas y darnos cuenta de que, bajo el razonamiento heideggeriano, un habitar únicamente puede desarrollarse en una no-arquitectura (virtual), si el habitar, en su esencia, se desarrolla en la arquitectura (real).

La sociedad, como cualquier organismo vivo, actúa en consecuencia y responde con mecanismos naturales y biológicos de defensa *feed-back*, es decir, a más abstracción, virtualización y sumisión a la domótica, más reflexión y antropologización de los propios procesos naturales del ser humano. No es casual, por tanto, el creciente interés y preocupación mundial por los temas medioambientales.

Retomando en materia de vivienda lo que nos dicen los *expertos (!)* sobre la casa del futuro, ésta tiene que formar parte de un contexto global (sociedad red), responder a una falta de materia, a una carencia de orden temporal, a una ausencia de espacio estable. En conse-

natural and biological defence mechanisms of feed-back, counteracting the increasing abstraction, virtualization and submission to the domotics with more reflection and anthropologisation of natural, human-related processes. Therefore, the crescent world-wide interest and concern for environment issues is by no means coincidental.

According to so-called experts' idea, the house of the future is to be included in a global context (web society) and characterized by its lack of substance and temporal order, as well as by absence of stable space. Hence, the question is: are these new conditions compatible with human life? A feasible answer could be found in the recent studies of Laboratory of Psychology at the University of Michigan, USA. The American scholars analysed the effects caused by the contact with virtual reality to human mind and senses. This study, paradoxically financed by entities and enterprises in pursuit of creating an artificial intelligence, demonstrates that persons submitted to the techniques of virtual reality with the help of artificial space-simulating gloves and eyeglasses proved to have more difficulties and imprecisions carrying out some basic exercises of psychomotoric ability than those registered by them before the experiment. Moreover, a few minutes after putting off the simulating appliances, they repeatedly performed the same basic exercises with a certain grade of difficulty and awkwardness. Everything seems to suggest that science is commencing to demonstrate the imminent danger menacing the human being that derives from the attempts of making compatible two opposed processes - a real biologic process and an artificial virtual one.

cuencia, tendríamos que preguntarnos: ¿son acaso estas nuevas condiciones compatibles con la vida humana? Una posible contestación la podríamos encontrar en los recientes estudios del Laboratorio de Psicología de la Universidad de Michigan en los Estados Unidos, que ha analizado el efecto que el contacto con la realidad virtual puede producir sobre nuestra mente y nuestros sentidos. Estos estudios, paradójicamente financiados por organismos y empresas que están en pro de una inteligencia artificial futura, están demostrando que las personas que se han sometido a las técnicas de realidad virtual, con los guantes y las gafas simuladoras del espacio artificial, han realizado los ejercicios básicos de habilidad motriz con más dificultad e imprecisión que antes de someterse al experimento, con el agravante adicional de que minutos después de liberarse de los *artefactos* simuladores, volvieron a realizar los mismos ejercicios básicos nuevamente con dificultad y torpeza. Todo parece indicar que se está empezando a constatar científicamente el peligro inminente que tiene para el ser humano el intentar hacer compatibles dos procesos opuestos e incompatibles, el biológico real y el artificial virtual.

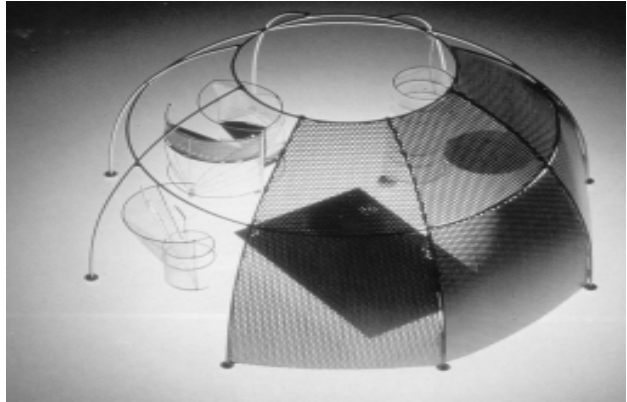
También podrían contribuir a contestar la pregunta formulada anteriormente, las investigaciones de Giandomenico Amendola⁸ quien, a propósito de estas interferencias artificiales, explica: *“los niños han sido de los primeros sujetos que sufren la profunda mutación cultural postmoderna. Pasando gran parte de su propia existencia frente al televisor, han sido los primeros en entrar en el mundo del imaginario cortando o debilitando las raíces con la realidad [...] El niño va perdiendo contacto con la ciudad real, para encerrarse en la casa, donde la relación con el mundo y su (híper)realidad está asegurada por los medios [...] El niño, individualista y mediático, entra en crisis con el propio concepto de espacio. Las relaciones con los padres se sustituyen por la relación en exclusiva con el televisor [...] La cultura urbana postmoderna se convierte, sobre todo para el niño,*

Other helpful sources contributing to answer the above formulated question are the investigations of Giandomenico Amendola⁸ who pronounced on the subject of these artificial interferences: "Children are the first to suffer the profound post-modern cultural mutation. Spending a considerable part of their time in front of a television set, they have been the first to enter the world of the imaginary breaking or weakening their links with the reality (...) The child is losing his contact with a real city, enclosing himself at home where his relations both with the world and the (hyper)-reality are determined by the media (...) The child, individualist and media-oriented as he is, enters in conflict with his own notion of space. The children-parents relationship is being substituted by an exclusive relationship with the TV-set (...) The post-modern urban culture is being transformed, especially for the child, into a kind of culture where a real city tends to disappear and show itself as an image and culture of culture".

III. INTERFACE⁹

A paradigmatic example of these new theories applied to architecture would be that of a Japanese architect Toyo Ito¹⁰. To begin with, he accepts the simulated reality as a base, in order to justify and produce his architecture of simulation: "Individuals aren't but androids performing in a stage called city or house (...) As to ourselves, we've got a corporal sensibility similar to that of an android and we'll never return to the real world". The city visualised by T. Ito is described as follows: "City as a media phenomenon is a city without time and without place... it is characterised by its homogeneity, transparency, fluidity, relativity and fragmentation. The whole space is neutral, shadowless,

en una cultura donde la ciudad verdadera tiende a desaparecer para representarse como imagen y cultura de sí misma".



Vivienda para una mujer nómada, 1985. T. Ito

III. INTERFACE⁹

Un ejemplo paradigmático de estas nuevas teorías trasladadas a la arquitectura sería el caso del arquitecto japonés Toyo Ito.¹⁰ Este, en primer término, aceptará como base una *realidad simulada*, precisamente para justificar y producir su arquitectura de la simulación: "Los individuos son androides intérpretes de un escenario llamado ciudad o casa [...] Nosotros, que ya tenemos una sensibilidad corporal como la de un androide, no volveremos jamás al mundo real". Esa ciudad que visualiza T. Ito es: "La ciudad como fenómeno de los media, es una ciudad sin tiempo y sin lugar [...] se caracteriza por tener: homogeneidad, transparencia, fluidez, relatividad y fragmentación. Todo el espacio es neutro, sin sombras, seco, inodoro y homogéneo". Y lo más preocupante, según T. Ito, estas palabras abarcan el concepto estético de la totalidad del arte y la arquitectura del Movimiento Moderno.

Además, cuando T. Ito habla de la casa y su relación con, según él, una interpretación pseudocosmológica,

dry, odourless and homogeneous". And the most worrying, according to Ito, is that the above may be referred to the aesthetic concept of art and architecture of the Modern Movement as a whole.

Speaking about the house and its relationship with a pseudocosmologic (to his opinion) interpretation, T. Ito explains that the unified space of a modern individual - a loft apartment ultimately so en vogue - indicates "an individual and isolated space that has lost its links with the community and with a cosmological interpretation of the habitat". What can we expect, therefore, from the individuals dwelling in it?

Finally, and as if intending to make us feel still more uneasy, Ito announces that "the actual urban space has already been transformed into a garden of microchips". At this point, and after having rejected the option of reconsidering and rebutting his arguments, the only thing we'll do is to recall an opportune comparison: the distant from transhumanism but nonetheless splendid descriptions given by Ito's fellow countryman, philosopher and poet Okakura Kakuzo in his «Tea Book»¹¹, a brilliant survey of the history, philosophy and practice of this Zen ritual. "In a tea room, a fear of repetition is always present. The objects used in the decoration of the room are to be chosen so as not to repeat neither colours nor ornamental patterns. If you've got a natural flower, it is not allowed to hang a painting with a floral motif. If you use a round-shaped kettle, the water recipient has to be sharp-cornered. A black-enamelled pottery teacup should not be set on a black lacquer tray. When placing a vase or incensory in a tokonoma niche, one has to avoid

nos explica que el espacio único del individuo moderno, el apartamento *loft* (tan de moda últimamente) indica «un espacio individual y aislado que ha perdido sus vínculos con la comunidad y con una interpretación cosmológica del hábitat». ¿Que podemos esperar entonces de los individuos que lo habitan?

Por último y para acabar de intranquilizarnos, nos anuncia que «el espacio urbano actual está convertido ya en un jardín de microchips». Llegados aquí y desestimada la opción de reconsiderar sus argumentos y rebatirlos, únicamente nos viene a la memoria, por oposición, una oportuna comparación: las alejadas y espléndidas descripciones que, lejos del transhumanismo, nos ofrecía su compatriota, el filósofo y poeta Okakura Kakuzo en *El libro del té*¹¹, donde explicaba espléndidamente la historia, la filosofía y la práctica de ese ritual zen: "En la sala de té, el miedo a las repeticiones está siempre presente. Los diversos objetos que intervienen en la decoración de una sala deben seleccionarse de manera que ningún color o dibujo se repita. Si dispone usted de una flor natural, no se permitirá una pintura de tema floral. Si usa un hervidor redondo, la jarra de agua deberá ser angulosa. Una taza esmaltada de negro no debe colocarse en un carrito de laca negra. Al depositar un jarrón o un pebetero en el tokonoma, hay que evitar ponerlo en el centro exacto, a fin de no dividir el espacio en mitades iguales. La columna del tokonoma debe ser de una clase de madera distinta a la de las demás columnas, con objeto de evitar toda sugerencia de monotonía en la estancia". O. Kakuzo concluye, advirtiendo de un peligro que ya vislumbraba sabiamente a principios del siglo XX: «Hoy en día el industrialismo hace que el verdadero refinamiento sea cada vez más difícil en todo el mundo. ¿No necesitamos más que nunca la sala de té?» Adecuada pregunta que, a nuestro entender, solo puede tener respuesta afirmativa y que adquiere, además, en el momento actual, especial interés. No estamos pensando tanto en las salas de té como construcciones físicas,

putting it an exactly centred position, in order not to divide the space into two equal halves. The tokonoma supporting post is supposed to be made of a kind of wood different from that of any other column, aiming to save the interior from whatever hint of monotony". O. Kakuzo concludes giving notice of a danger that he was already wisely foreseeing at the beginning of the 20th century: "The industrialism of today makes more and more difficult to find a real refinement, in whatever part of the world. Don't we need teahouses more than ever?" An adequate question that, to our opinion, should only be answered affirmatively and besides, at this moment is of particular interest. And we don't mean teahouses as physical constructions, but rather think of their quality of bearers of some philosophical message able to reintroduce us into the ethics and aesthetics of a human being and life itself. Being the harmony of movements, fragrances and flavours in a characteristic spatial atmosphere the determining conditions of the tea ceremony, we would suggest the latter as one of the most basic exercises suitable for a detoxification or deprogramming treatment destined to fight the virtuality theories continually imposed on us by the mass media.

Universalisation is another characteristic of the architecture deriving from the virtual reality. It means that its area of application, speaking in technical terms, is no more a specific place endowed with cultural identity of its own, but the world as a whole, viewed from a global and undetermined perspective. The very process of forming architecture, resembling that of informatics, is ruled by common and universal autoreferential laws generated by endogamic creation

sino en las salas de té como portadoras de un mensaje filosófico que nos reintroduzca de nuevo a una ética y estética del ser humano y la vida. Condiciones como la armonía de los movimientos, los aromas y los sabores en una atmósfera espacial, determinan la ceremonia del té de tal manera que la podemos presentar como uno de los ejercicios básicos deseables a realizar en la *cura*, o en el proceso de *desintoxicación o desprogramación* de las teorías virtualizantes a que nos someten continuamente los media.

Otra de las características de la arquitectura que proviene de la realidad virtual es su universalización. Es decir, que su ámbito de aplicación (utilizando palabras técnicas) ya no es un lugar específico con identidad cultural propia, sino que ahora es ya el mundo desde una perspectiva global e indeterminada. El propio proceso de formación de la arquitectura, a semejanza de los procesos informáticos, se rige por leyes autorreferenciales comunes y universales, generadas por procesos endogámicos de creación. La forma de la arquitectura deja de interesar y se sustituye por los procesos interpretativos de la forma. Es decir, interesa la fenomenología de la forma pero no la forma como tal. La arquitectura que surge en consecuencia, es amorfa por definición. No es extraño observar que de ésta teoría derive, por ejemplo, la arquitectura que T. Ito denomina *Blurring Architecture*. Es caracterizada por su borrosidad, su indefinición del límite. Un espacio que se transforma con el paso del tiempo, donde no hay relación vertical, donde el espacio está conformado por signos abstractos con gigantescas pantallas de plasma, todo ello tendente a dar la sensación de, crear la apariencia de. En definitiva, algo que no es, pero que aparenta ser, algo que se llama arquitectura pero que no lo es.

También en Europa tenemos cercanos ejemplos destacables, como el caso del arquitecto Jean Nouvel sobre el cual hablaba Paul Virilio¹² en estos términos: "*Hoy*

processes. The form in architecture doesn't seem to interest anymore and is being substituted by form-interpretation processes. That is to say, the main concern is the phenomenology of form but not the form for its own sake. The resulting architecture is, therefore, amorphous by definition. It's not strange to observe such examples to this theory as the architectonic trend defined by T. Ito as «Blurring Architecture» and characterised by its indistinctness, dimness of limits. It is a space that transforms with the passing of time, devoid of vertical relations, where the space is made up by abstract signs on gigantic plasma screens, all that tending to make a sensation of something, create the appearance of something. To sum up, it's always the same, something that is not but appears to be, something that is called architecture but is no architecture at all.

We've got some notable examples of it in Europe as well, such as the case of an architect Jean Nouvel characterised by Paul Virilio¹² in the following terms: "Today the image is a matter of architectonic conception, tomorrow it'll become the subject of architecture itself. Actually it is the new transparency that invokes the architecture; that of substance transmitted via cathodic interfaces, with the help of telemathics, through all kinds of transmission means. In this way the image turns into a subject matter of architecture... Looking at the manner of work of Jean Nouvel, I discover signs of this idea, these of a material-image rapport... Images produce architecture, in no metaphoric way but a constructive one.

We won't give further weight to the spectacularity of J. Nouvel's architecture which is already

la imagen ya es la materia de la concepción arquitectónica, mañana será la materia de la arquitectura misma. Actualmente es una nueva transparencia la que invoca la arquitectura; la de la materia transmitida por los interfaces catódicos, por la telemática, por todos los medios de transmisión. Así la imagen se convierte en un material de arquitectura [...] En la manera de trabajar de Jean Nouvel descubro indicios de esta idea, de un material-imagen [...] Las imágenes producen la arquitectura, no de manera metafórica, sino constructiva.

No abundaremos en la espectacularidad de la arquitectura de J. Nouvel que está ya descrita espléndidamente por J.L. Sanz Botey.¹³ Pero sí nos parece oportuno hacer referencia al reciente libro que publican de forma conjunta J. Baudrillard y J. Nouvel¹⁴ en un intento de compatibilizar o de justificar determinadas arquitecturas desde la filosofía. Mientras J. Baudrillard defiende que "las cosas hoy están hechas para cambiar, con dispositivos móviles, flexibles y aleatorios, por lo que será necesario concebir una arquitectura a partir de la lógica informática", J. Nouvel, en sintonía, argumenta que "él intenta crear un espacio virtual de la seducción, de la ilusión, donde se produzca la confusión necesaria para no saber si estamos viendo una imagen virtual o una imagen real. Esta manera de abusar de los sentidos es sobre todo una manera de conservar un territorio de desestabilización". Esta inconsciente revelación del pensamiento de J. Nouvel nos pone sobre la pista de los peligros inmediatos a los que se encuentra sometido el hombre a través de la arquitectura, olvidando incluso que es precisamente el hombre la razón de ser de la arquitectura. Esa desestabilización puede provocar no solo la confusión en el entendimiento de una arquitectura destinada a ser habitada, sino que, además, puede causar trastornos en los comportamientos y en las conductas humanas de sus receptores.

La razón de tales posibles desajustes hay que buscarla

splendidly described by J.L. Sanz Botey³. Yet, it seems fitting to us to make a reference to a recently published book by J. Baudrillard and J. Nouvel⁴, where the authors try to make compatible or justify determined architectural currents from the philosophical point of view. While J. Baudrillard affirms that “the things of today are destined to be changed: provided with mobile flexible and aleatory devices, they make it necessary to conceive an architecture starting from the computer-based logic”. J. Nouvel reasons likewise: “He is trying to create a virtual space of seduction, of illusion, where it’s possible to produce the necessary confusion impeding us to know whether we’re experimenting a virtual image or a real one. Such abusing on one’s senses is, above all, a way of conserving the territory of destabilisation”. This unconscious revelation of J. Nouvel’s thinking puts us on the track of the immediate dangers to which the man is subject through architecture, stark forgetting that the man is but the reason for the mere existence of the architecture. The mentioned destabilisation may provoke not only confusion in understanding an architecture destined to be inhabited, but also cause disorders in human behaviour.

The reason of such possible discomposures is to be found in the origins and destiny of architecture itself. That is, if architecture is generated in accordance with some informatical laws incompatible by definition with human biological processes, the would-be receivers of the same architecture, hence we have an incompatibility, a natural rejection that impedes reaching the purposes of the very creation of architecture. Thus, we encounter the resulting

en el origen y el destino de la propia arquitectura. Es decir, si la arquitectura se genera en su diseño según unas *leyes informáticas* incompatibles por definición con los procesos biológicos humanos que serán los receptores de dicha arquitectura, se produce una incompatibilidad, un rechazo natural que impide que se cumpla el fin para el cual ha sido creada la arquitectura. Nos encontramos así con obras autorreferenciales y monológicas que nacen como artefactos inhabitables (al menos, por humanos).



«Némausus». Edificio de viviendas. Nîmes 1987. J. Nouvel

autoreferential and monological works - seemingly uninhabitable artefacts (at least they are such for human beings).

Finally, Baudrillard, goes still farther and announces the result of transformation of this trans-architecture: "the vanishing of the reasons of architecture, creates a clonic architecture", adding later on: "for clonic encephalons".

The message of warning has been sent, and we certainly hope that common sense of the society in general and sensibleness of an architect in particular will manage to save us from being also converted into clonic architects!

Baudrillard, para concluir, va todavía un poco más allá y anuncia en qué se ha convertido esa trans-arquitectura: *"El desvanecimiento de las razones de la arquitectura, esto será la arquitectura clónica"*, y añade más adelante: *"para los encéfalos clónicos"*.

El mensaje de alerta está dado, nosotros, por descontado, iconfiamos en que el sentido común de la sociedad en general y la sensatez del arquitecto en particular logren evitar que nos convirtamos también en «*arquitectos clónicos*»!

NOTAS:

¹ José Saramago, *La caverna*, Ed. Alfaguara S.A., Madrid, 2000.

² < *Material empleado en el tratamiento automático de la información* > / Pierre Pellegrino, Daniel Coray et al, *Arquitectura e Informática*, GG Básicos, Barcelona 1999.

³ Ezio Mazini, *Artefactos*, Ed. Celeste, Madrid, 1992.

⁴ Witold Rybczynski, *La casa. Historia de una idea*, Ed. Nerea S.A., Madrid, 1997⁴.

⁵ Confort que hay que entender como la satisfacción de las necesidades y los requerimientos humanos bajo la perspectiva cultural y biológica.

⁶ Martin Heidegger, *Conferencias y artículos*, Ed. del Serbal, Barcelona, 1994.

⁷ < *Conjunto de programas relacionados con el tratamiento informático de la información* > ,*op.cit.*

⁸ Giandomenico Amendola, *Il bambino invisibile e la città immaginaria*, "Paesaggio Urbano", 3, 1995.

⁹ < *Zona de comunicación o acción de un sistema sobre otro* > . / Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española, XXI ed.

¹⁰ Toyo Ito, *Escritos*, Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos, Murcia, 2000.

¹¹ Okakura Kakuzo, *El Libro del Té*, Ed. Altafulla, Barcelona, 1981⁴.

¹² Paul Virilio, *Jean Nouvel*, Electa-Moniteur, Milán-París, 1987.

¹³ José Luis Sanz Botey, *Arquitectura de la ilusión*, y *La arquitectura de la ilusión II. Espacio y simulacro*, Astragalo N°14 y N°15, Celeste Ed., 2000.

¹⁴ Jean Baudrillard, Jean Nouvel, *Les objets singuliers*, Ed. Calmann-Lévy, Paris, 2000.

*Ciencia versus beatería digital

Science versus bigoterie digitale

INTELLIGIBILITÉ COMME
OBJECTIF

Víctor Gómez Pin

On a l'habitude d'ajouter à l'affirmation que notre capacité de juger et nos évaluations morales ou esthétiques se trouvent déterminées presque exhaustivement par les dénommés «média», l'affirmation que notre capacité de symbolisation, et encore celle de communication, sont déjà attachées intrinsèquement au bric-à-brac électronique, et cela est porté jusqu'à l'extrême de se référer aux inexpérimentés dans ce domaine comme aux analphabètes modernes. Les analphabètes certainement situés aux antipodes des «cosmopolites domestiques», pour citer le titre d'un des livres plus intéressants écrits sur le sujet.

Il est indubitable qu'une invention comme l'Internet offre des avantages indiscutables quant aux questions fondamentales de la condition humaine.

Il serait simplement stupide de mettre en doute l'utilité de l'informatique quand il s'agit de problèmes dont la solution exige de méthodes quantitatives qui seraient pratiquement irréalisables de la manière classique. S'il s'agit (un exemple divulgué récemment) de jeter des millions de composants sur une protéine pour voir si aucun d'eux l'active à celle-là, et donc la simulation par ordinateur permettra, sans doute, non

LA INTELIGIBILIDAD COMO OBJETIVO

A la afirmación de que nuestra capacidad de juzgar y nuestras valoraciones morales o estéticas se hallan casi exhaustivamente determinadas por los llamados *media*, suele añadirse que nuestra capacidad de simbolización, y aún de comunicación, está ya intrínsecamente vinculada a la parafernalia electrónica, y ello hasta el extremo de referirse a los inexpertos en la misma como modernos analfabetos. Analfabetos ciertamente situados en las antípodas de los “domésticos”, por citar el título de uno de los libros más interesantes escritos sobre el asunto.

Es indudable que una invención como Internet ofrece indiscutibles ventajas respecto a asuntos fundamentales de la condición humana.

Sería simplemente estúpido poner en tela de juicio la utilidad de la informática cuando se trata de problemas

seulement de gagner du temps, mais faire l'expérience véritablement viable.

Moyennant des simulations tridimensionnelles dans l'espace bidimensionnel y surgiront, sans doute, des organes ou inclusivement des patients, soit virtuels, soit fictifs. Profitant alors de l'énorme capacité d'utilisation des données dans l'informatique, on pourra atteindre d'une manière très efficace des simulations authentiques des interventions cliniques. Mais tout cela, naturellement, n'a du sens que comme un élément auxiliaire par rapport à l'épreuve clinique proprement dite. C'est elle qui constitue l'authentique crible, l'authentique preuve, pas plus celle de la fiabilité (qui n'a été jamais sûre, donnée la complexité des organismes vivs), mais celle de la dignité du phénomène.

Donc, la situation n'est pas différente quand ce qui est en jeu n'est plus une épreuve clinique, mais, simplement, l'envie d'intelligibilité du chercheur. L'ordinateur ne doit être pour telle exigence qu'un instrument et jamais un substitut de la même.

Une conception de la science, qui l'unit à l'exigence de l'intelligibilité, n'est absolument pas incompatible avec le respect pour le déroulement technologique. Il s'agit, simplement, d'une part, de ne pas laisser invertir la hiérarchie (que l'exigence proprement humaine ne devienne pas un simple corollaire du contrôle technique de la nature), et d'autre part, de que l'esprit critique no s'enfuisse pas à l'heure de déterminer la valeur des effets de la technique. Pour être francs:

Quand bien même il est indéniable que les softbots évoqués, avec leur capacité pour trouver des données

cuya solución exige métodos cuantitativos que clásicamente serían prácticamente irrealizables. Si se trata (ejemplo recientemente aireado) de lanzar millones de componentes sobre una proteína para ver si alguno la activa, entonces la simulación por ordenador permitirá, sin duda, no sólo ganar tiempo, sino hacer realmente el experimento viable.

Mediante simulaciones tridimensionales en el espacio bidimensional surgirán, sin duda, órganos o incluso pacientes virtuales o ficticios. Aprovechando entonces la enorme capacidad de utilización de datos de la informática, se podrá con gran eficacia alcanzar auténticas *simulaciones* de las intervenciones clínicas. Pero todo esto, naturalmente, sólo tiene sentido como auxiliar en relación a la prueba clínica propiamente dicha. Sólo ésta constituye la auténtica criba, la auténtica prueba no ya de la fiabilidad (nunca segura dada la complejidad de los organismos vivos), sino la dignidad del fenómeno.

Pues bien: la situación no es diferente cuando lo que está en juego no es una prueba clínica, sino, sencillamente, el deseo de inteligibilidad del investigador. El ordenador ha de ser para tal exigencia un instrumento y nunca un sustituto de la misma.

Una concepción de la ciencia que la vincula a la exigencia de la inteligibilidad no está reñida en absoluto con un respeto por el desarrollo tecnológico. Se trata, simplemente, por un lado, de que no se invierta la jerarquía (no se haga de la exigencia propiamente humana un mero corolario del control técnico de la naturaleza) y, por otro, de que el espíritu crítico no se esfume a la hora de determinar el valor de los efectos de la técnica. Para ser muy claros:

Siendo innegable que los evocados *softbots*, con su capacidad para encontrar datos importantes en cada tema, puedan ser efectivamente de gran utilidad en medicina; siendo de sentido común que la red de Internet

importantes dans chaque thème, peuvent être effectivement de grande utilité dans la médecine et il est raisonnable que l'Internet facilite les choses quand on a besoin de transmettre de l'information (sur le traitement qui s'est révélé efficace contre une certaine maladie, par exemple)... la chose, toutefois, ne cesse pas d'être problématique au point de vue des intérêts de la raison.

Le problème surgit surtout quand nous constatons que le réseau informatique nous inonde de problèmes (auxquels parfois il ne donne même pas de solution) qui avant n'existaient pas et dont l'apparition n'a supposé aucun élargissement de l'éventail de points d'interrogation qui affectent par leur propre essence l'esprit humain. Un des universitaires que nous avons évoqués par rapport à l'expansion de l'Internet se demande: «Comment pouvions-nous travailler il y a vingt ans quand on n'avait pas de pages web?». Ainsi donc:

La simple constatation de que effectivement on travaillait il y a vingt ans, autant dans la science que dans la philosophie, démontre que l'Internet n'est plus qu'une condition de possibilité de travail intellectuel si on a effectué préalablement un acte de génuflexion devant le Web.

Il est certain que si chaque fois il y a plus de gens qui effectuent tel geste, donc le pouvoir de la divinité digitale atteindra des proportions gigantesques et il sera déjà pratiquement impossible de s'en soustraire.

Et peut-être on est en train d'atteindre le zénith de tel pouvoir, donné que tout le monde se remet à l'Internet: celui qui offre ses services de conseil-leur en information boursière, celui

facilitará las cosas cuando se trate de hacer llegar una información (sobre el tratamiento que se ha revelado eficaz para una determinada enfermedad, por ejemplo)... la cosa, sin embargo, no deja de ser problemática desde el punto de vista de los intereses de la razón.

El problema surge sobre todo cuando constatamos que la red informática nos empantana en problemas (a los cuales a veces ni siquiera da solución) que antes no existían y cuya aparición no ha supuesto en absoluto ampliación del abanico de interrogaciones que afectan en su propia esencia al espíritu humano. Uno de los universitarios que hemos evocado en relación a la expansión de Internet se pregunta: "¿Cómo podíamos trabajar hace veinte años cuando la gente no tenía páginas *web*?" Pues bien:

La simple constatación de que efectivamente *sí se trabajaba*, científica y filosóficamente, hace veinte años, muestra que Internet sólo es *condición de posibilidad* de la tarea intelectual si previamente se ha hecho acto de genuflexión ante la Red.

Cierto es que si cada vez son más los que efectúan tal gesto, el poder de la deidad digital se agigantará y será ya prácticamente imposible sustraerse a ella.

Y, quizás, estamos alcanzando el cenit de tal poder, dado que a Internet remite desde el que ofrece sus servicios de consejo en la información bursátil, hasta el que busca aficionados para su formación política, pasando por... la Real Maestranza de Caballería de Sevilla que, para no ser tachada de anacrónica, inscribe el número digital en el elegante faldón de sus sobros:
<http://www.realmaestranza.com>.

En las lonjas de pescado, que son siempre a la baja, se parte de un precio y luego se baja hasta que alguien se lo queda. Basta con programar tus estrategias de compra y el agente los aplica a cada operación. Antes de Internet

qui cherche des adhérents pour sa formation politique, y comprise... la Real Maestranza de Caballería de Sevilla (Ordre Royal des Chevaliers Écuyers de Séville) qui, afin de ne pas être accusé d'être anacronique, inscrit son adresse électronique sur ses enveloppes élégantes:
(<http://www.realmaestranza.com>).

Au bourses de poisson dont la tendance est toujours à la baisse, on part d'un prix et puis on baisse jusqu'à trouver quelqu'un qui se décide à acheter la marchandise. Il suffit de programmer tes stratégies d'achat, et l'agent les appliquera a chaque opération. Avant de l'Internet il était inconcevable.

«L'institut» qui propose tels services se situe comme une référence paradigmatique dans un article intitulé «La Revolución Bit a Bit» avec le sous-titre «Internet está cambiando nuestra forma de pensar» («L'Internet est en train de changer notre façon de penser»).

Le lecteur objectera, peut-être, qu'il ne s'agit que d'un article de presse. Mais n'oubliez pas que la lecture de la presse est, comme nous avons indiqué, l'équivalent moderne de la lecture évangélique, qu'elle détermine les modalités de la vie sociale et, en somme, que ce que la presse érige en paradigme devient presque automatiquement un régulateur de nos vies.

En tous cas, la bigoterie digitale n'est plus qu'un cas particulier d'une supercherie plus générale, selon laquelle les modalités de perception qui n'ont aucune corrélation substantielle, sont considérées équivalentes a celles qui démontrent telle corrélation. L'abordage de cet affaire exigera un petit détour par une vieille diatribe

esto era impensable.

El "instituto" que propone tales servicios es situado como referencia paradigmática en un artículo que lleva al título de "La Revolución Bit a Bit" y el pretítulo de "Internet está cambiando nuestra forma de pensar".

El lector objetará, quizás, que se trata tan sólo de un artículo de prensa. Pero no se olvide que la lectura de la prensa es, como hemos señalado, el equivalente en nuestra época de la lectura evangélica; que las modalidades de la vida social vienen determinadas por ella y, en suma, que lo que la prensa erige en paradigma se convierte casi automáticamente en regulador de nuestras vidas.

En cualquier caso, la beatería digital es tan sólo un caso particular de una superchería más general, por la cual las modalidades de percepción que no tienen correlato sustancial alguno son consideradas como equivalentes a las que sí lo tienen. El abordaje de este asunto exigirá un pequeño rodeo por una vieja diatriba filosófica.

PERCEPCIÓN CONCRETA FRENTE A YUXTAPOSICIÓN DE PERCEPCIONES ABSTRACTAS

Consideremos un objeto o producto de común percepción, un recipiente con vino, por ejemplo. El vino puede ser meramente contemplado y analizado desde el exclusivo punto de vista de sus tonalidades cromáticas, lo cual exige naturalmente que el recipiente sea translúcido y neutro. Si tal no es el caso, el contenido no será propiamente *catado* o captado por la vista, pero sí podrá serlo mediante otro sentido, el olfato, por ejemplo.

Evidentemente, el mosto puede ser asimismo juzgado o captado por el tacto, ya sea meramente con vistas a determinar su densidad o su temperatura, ya sea con vistas a ingerirlo.

philosophique.

**LA PERCEPTION CONCRÈTE FACE
À LA JUXTAPOSITION DE PER-
CEPTIONS ABSTRAITES**

Considerons un objet ou un produit de perception commune, par exemple, un récipient avec du vin. Le vin peut être contemplé et analysé uniquement en ce qui concerne ses tonalités chromatiques, ce qui exige naturellement que le récipient soit translucide et neutre. S'il n'est pas ainsi, le contenu ne sera pas dégusté proprement ni capté par la vue, mais en revanche il pourra être perçu moyennant un autre sens, celui d'odorat, par exemple.

Evidemment, le moût peut être pareillement jugé ou capté par le sens de toucher; bien que ce soit purement en vue de déterminer sa densité ou sa température, soit en vue de l'ingérer.

En somme, la perception d'un vin met en jeu quelqu'un de nos sens ou l'ensemble de ceux-là. Étant établi cela, formulons une question très simple: Lequel des sens est-il perceptible à l'heure d'effectuer l'opération désignée habituellement par les termes «déguster» ou «goûter»? Tout œnologue répondrait immédiatement qu'aucun d'eux n'y est. Un vin ne se savoure dûment qu'après l'avoir contemplé avec soin, senti et même l'avoir écouté (par exemple, au cours du transvasement de la bouteille au verre); il répondra que tous et chacun des sens participent à la dégustation d'un vin, comme ils prennent part à quelconque acte de perception bien réussie.

Jusq'à ici tout est trivial. Ce n'est qu'à travers des sens que nous pouvons avoir une preuve effective de la réalité

En suma, la percepción de un vino pone en juego alguno de nuestros sentidos o el conjunto de los mismos. Sentado esto, formulamos la muy sencilla pregunta: ¿Cuál de los sentidos es perceptible a la hora de efectuar la operación designada usualmente por la expresión *degustar* o *catar*? Cualquier enólogo respondería de inmediato que ninguno de ellos. Un vino sólo se *paladea* cabalmente tras haberlo cuidadosamente *contemplado*, *olido* y hasta *oído* (por ejemplo, durante el trasvase de la botella al vaso); responderá que todos y cada uno de los sentidos intervienen en la cata de un vino, *como intervienen en cualquier acto de acertada percepción*.

Hasta aquí todo trivial. Sólo a través de los sentidos hay para nosotros constancia efectiva de la realidad de los objetos físicos y, en consecuencia, si queremos tener acceso a la entidad objetiva, la colaboración de todos los sentidos es de desear.

La cosa se hace, sin embargo, más interesante si introducimos la interrogación siguiente: La percepción *concreta* de la cosa ¿es el mero resultado de la *yuxtaposición* de las imágenes sensoriales proporcionadas por cada sentido particular, el cual funcionaría de forma autónoma? Útil es al respecto evocar una famosa controversia que enfrentó a relevantes figuras del pensamiento medieval, prolongándose hasta involucrar en ella al propio Galileo:

En teoría de la percepción la escolástica establecía una distinción entre los denominados *sensibilia propria* y los denominados *sensibilia communia*. Los primeros eran aquellos rasgos sensoriales de un objeto en cuya percepción intervenía un único sentido, los segundos eran, por el contrario, aquellos en los que se involucraba la totalidad de los sentidos.

En un caso, el rasgo percibido era el polo correlativo del tacto, del oído o del olfato; en otro caso el rasgo percibido

des objets physiques et, par conséquence, si nous voulons avoir accès à l'entité objective, donc la collaboration de tous les sens est désirable.

La chose devient, nonobstant, plus intéressante si nous introduisons l'interrogation suivante: La perception concrète de la chose, est-elle un simple résultat de la juxtaposition des images sensorielles données par chaque sens en particulier, qui fonctionnerait d'une manière autonome? Il est utile à cet égard évoquer une fameuse controverse qui opposa les grandes figures de la pensée médiévale, en se prolongeant jusqu'à y mêler Galilée lui-même:

*Dans la théorie de la perception scolastique on établissait une distinction entre les appelés *sensibilia propria* et *sensibilia communia*. Ces premiers-ci étaient les traits sensoriels d'un objet dans la perception duquel participait un seul sens, et ces derniers-là étaient, au contraire, les traits où prenaient part tous les cinq sens.*

Dans un cas, le trait perçu était le pôle corrélatif du toucher, de l'ouïe ou du odorat; dans l'autre cas le trait perçu était le pôle corrélatif d'une «faculté», dans laquelle tous les sens disponibles se mettaient intrinsèquement en rapport, mais cela ne se réduisait pas à l'accumulation du perçu autonomement par chaque d'eux. Donc:

*Il y avait qui répondait à la question: Où réside la réalité de l'objet perçu? qu'elle résidait dans les *sensibilia propria*, pendant que pour les autres elle résidait dans les *sensibilia communia*.*

De la première position on en pourrait déduire que la substance globale

era el polo correlativo de una "facultad", en la que se interrelacionaban intrínsecamente todos los sentidos disponibles, pero no se reducía a la acumulación de lo percibido autónomamente por cada uno de ellos. Pues bien:

A la pregunta ¿dónde reside la realidad del objeto percibido?, unos respondían que en los *sensibilia propria*, mientras que para otros lo haría en los *sensibilia communia*.

De la primera posición cabría deducir que la sustancia global percibida es un mero conjunto de aspectos parciales, pero auténticamente subsistentes. De la segunda posición se infiere necesariamente que tales aspectos parciales, son solo *abstracciones*, carentes de todo sentido fuera de la totalidad unificada que les da soporte.

Para los partidarios de privilegiar ontológicamente los *sensibilia propria*, el vino concreto es la síntesis *a posteriori* del aroma, el color, la impresión táctil, etc., constatados en un determinado caldo. Para los que privilegian los *sensibilia communia*, el vino concreto es de entrada la percepción de un conjunto, y la singularidad de aspectos es lo que ocurre con posterioridad.

En uno de los debates universitarios relativos a la mediación electrónica al que nos referíamos más arriba, se llegó a avanzar la singular tesis de que las impresiones sensoriales que experimentamos en contacto con la realidad física llegarían pronto a ser experimentadas a través de la red telemática y que, cuando ello sucediera, prácticamente la diferencia entre percepción sensorial directa y percepción mediatizada por la electrónica se habría esfumado. En términos "filosóficos", la tesis equivalía a sostener que la barrera entre naturaleza y arteificio se estaba así diluyendo, mas para ilustrar la misma se recurrió a imágenes impactantes: a través de los dígitos

perçue soit un pur conjoint d'aspects partiels, mais authentiquement subsistants. De la seconde position on infère néces-sairement que tels aspects partiels ne sont que d'abstractions, dépourvues de tout sens hors de la totalité unifiée qui leur donne support.

Pour les partisans de privilégier ontologiquement les sensibilia propria, le vin concret est la synthèse a posteriori de l'arôme, du couleur, de l'impression tactile, etc., constatés en un certain cru. Pour ceux qui privilégient les sensibilia communia, le vin concret est, d'entrée de jeu, la perception d'un ensemble, et la singularité des aspects est ce qui a lieu postérieurement.

Dans un des débats universitaires au sujet de la médiation électronique mentionnée ci-dessus, on a parvenu à avancer une thèse singulière que les impressions sensorielles que nous expérimentons en entrant en contact avec la réalité physique pourraient être expérimentées prochainement par le canal du réseau télématique et que, quand cela a lieu, la différence entre la perception sensorielle directe et la perception médiée par l'électronique se sera pratiquement enfuie. En termes «philosophiques», cette thèse équivalait à l'affirmation que la barrière entre la nature et l'artifice était en train de se diluer, mais pour illustrer cela on a recouru aux images impressionnantes: moyennant les digits on arrivera à se donner de vraies gifles (ou, éventuellement, de vraies caresses).

Puisque, d'autre part, les images acoustiques et optiques sont déjà données, il suffirait qu'on réussisse de véhiculer digitalement quelque chose comme un Ersatz du parfum d'une personne (ou une chose) pour que celle-ci pratiquement se trouve devant

llegarían a darse auténticas bofetadas (o eventualmente auténticas caricias).

Dado que, por otra parte, las imágenes acústicas y ópticas están ya dadas, bastaría conseguir que se vehiculara digitalmente algo así como un *ersatz* del perfume de la persona (o cosa) para que prácticamente ésta se hallara ante nosotros. Como decía el artículo propagandístico relativo al “amor en tiempos de Internet” que antes citábamos, iríamos “sintiendo en nuestra propia carne las manipulaciones, sobeos y...”.

Pues bien: la referencia al tema escolástico de la prioridad ontológica entre los *sensibilia communia* y los *sensibilia propria*, y la tendencia (que el lector habrá adivinado) a tomar partido por los *communia*, apuntaba a poner de manifiesto que todo esto constituye una monumental falacia, que los dígitos podrán vehicular abstracciones de las cosas, es decir: componentes, separados por artificio, de la percepción concreta, pero nunca la percepción misma. La noche de cabaret electrónica no nos deparará más que fantasmas. Abstracciones bajo modalidad de visión, olfato, oído o tacto, transferidas en escena superficial o bidimensional y, por ende, doblemente incompatibles con la percepción concreta, puesto que ésta tiene correlato en lo sustancial, y hablar de sustancia superficial o bidimensional es, simplemente, contradictorio. Tan contradictorio como lo sería asimismo hablar de una naturaleza bidimensional o de una naturaleza resultante del ámbito de los dígitos (algún ensayista contemporáneo ha dado el paso), una naturaleza, en suma, confundida con el artificio. No se ha dado al respecto argumentación más convincente, más satisfactoria para las exigencias de la razón, que la de Aristóteles, que evocaremos brevemente.

ESCENA QUE NO ES LUGAR

Hesiodo pensaba, como todos, que toda cosa se halla en

nous. Comme disait un article de propagande au sujet de «l'amour par le temps de l'Internet» cité au-dessus, nous commencerions à «sentir en notre chair les manipulations, tripotages et...».

Eh bien: la référence à la question scolastique de la priorité ontologique entre les sensibilia communia et les sensibilia propria, et la tendance (que le lecteur devait avoir deviné) à prendre parti pour les communia, indiquait que tout cela constituait un mensonge monumental, que les digits pourraient véhiculer des abstractions des choses, c'est-à-dire: des composants, séparés par l'artifice, de la perception concrète, mais jamais la perception elle-même. La nuit de cabaret électronique ne nous offrera plus que des fantômes. Les abstractions dans les modalités de vue, odorat, ouïe ou toucher, transférées sur une scène superficielle ou bidimensionnelle et, par conséquent, doublement incompatibles avec la perception concrète, attendu que celle-ci est correlative avec le substantiel, et il ne serait que contradictoire si on parle de la substance superficielle ou bidimensionnelle. Il serait également contradictoire de parler d'une nature bidimensionnelle ou d'une nature résultante du champ des digits (quelque essayiste contemporain ha fait le pas), une nature, en somme, confondue avec l'artifice. Personne n'a donné de l'argumentation plus convaincante, plus satisfaisante pour les exigences de la raison à cet égard que Aristote. Voici une brève évocation de cette argumentation.

UNE SCÈNE QUI N'EST PAS UN ENDROIT

Hésiode pensait, comme tout le monde, que

alguna parte, es decir, en un lugar, pero si ello es así, la potencia del lugar es prodigiosa y prima sobre todo lo demás.

Desde el arranque del segundo libro de la obra conocida como *Física*, Aristóteles se vuelca sobre el término mismo *naturaleza* (*physis*), estableciendo una distinción entre lo que es por naturaleza y lo que resulta de la fabricación o artificio, y especificando que sólo de la entidad o sustancia (*ousía*), (es decir, lo que subsiste por sí, lo que no se reduce a mero atributo de otra cosa) cabe legítimamente decir que es *natural*, lo cual equivale a decir que puede atribuírsele la condición de hallarse en reposo o hallarse en movimiento.

De toda su reflexión —que no cabe aquí sino evocar— se desprende que los puntos, las líneas, las superficies y hasta los sólidos (que son el objeto de estudio de la matemática) *pertenecen* a los cuerpos físicos sin ser cabalmente tales, pues no pueden darse sin base en el substrato o soporte. Mas, por artificio del espíritu, el matemático los considera como si así no fuera. Ante una materia como forma, una mesa, por ejemplo, el matemático contempla la superficie como si no reposara en la mesa y hasta la línea como si pudiera darse sin la superficie. Tal puesta entre paréntesis del substrato es lo que separa al matemático del físico y lo que hace de la ciencia del primero un saber *abstracto*.

No hay duda alguna de que entre la matemática y la física hay puntos de intersección. El hecho mismo de que los objetos fundamentales de la geometría tengan para Aristóteles como soporte único las realidades físicas haría difícil que no fuera así, a menos —cosa absurda— de considerar que el físico conoce los substratos físicos haciendo abstracción de los atributos que poseen. Un ejemplo de esta intersección vendría dada por la astronomía que si —nos dice Aristóteles— en gran parte es una disciplina matemática es también una disciplina física, puesto que los astros son observados prestando

quelque chose est située quelque part, c'est-à-dire, à un endroit, mais s'il est ainsi, la puissance de l'endroit (emplacement) es prodigeuse et prime sur le reste.

Depuis l'apparition du seconde livre de l'œuvre connue comme «Physique», Aristote se démène pour le même terme «nature» (physis), en établissant une distinction entre ce qui est par nature et ce qui résulte de la fabrication ou l'artifice, et en spécifiant qu'il n'est légitime appeler «naturelle» qu'une entité ou une substance (ousia), (c'est-à-dire, ce qui subsiste par soi-même, ce qui no se réduit pas à un simple attribut d'une autre chose), quoi équivaut à dire que l'on peut lui attribuer la condition de se trouver en repos ou se trouver en mouvement.

De toute la reflexion d'Aristote — que ne nous allons qu'évoquer ici — il découle que les points, les lignes, les surfaces et même les solides (qui sont l'objet d'étude de la mathématique) appartiennent à la catégorie des corps physiques sans l'être exactement, car ils ne peuvent pas exister sans se baser sur un substrat ou un support. Mais, par l'artifice de l'esprit, le mathématicien les considère comme s'ils n'étaient pas ainsi. En face autant d'une matière que d'une forme, par exemple, une table, le mathématicien contemple la surface comme si elle ne reposait pas sur la table et la ligne comme si elle pouvait exister sans la surface. Cette mise entre parenthèses du substrat est ce qui sépare le mathématicien du physicien et ce qui rend la science de ce premier-là une connaissance abstraite.

Il n'y a pas de doutes qu'entre la mathématique et la physique il y a des points de intersection. Le même fait que pour Aristote les objets fondamen-

atención al lugar que como entidades reales les corresponde tener. Esta atención al lugar de cada cosa impide al físico efectuar la operación de abstracción que constituye el trabajo mismo de la matemática.

Esta abstracción no equivale a error sino a incompletitud. Cabría decir, en términos contemporáneos, que el matemático pone entre paréntesis la perturbación que, para las formas geométricas, supone el ser indisolubles de un substrato material y, en consecuencia, el hecho de hallarse intrínsecamente en movimiento.

El mismo hecho de que sólidos, superficies, líneas y puntos sean meros atributos de las sustancias, hace que el reposo o el movimiento (que eran —recordemos— rasgos de lo natural) no les afecte mas que mediata o indirectamente y sólo como resultado de afectar a la sustancia concreta en la que se inscriben.

Por el contrario, para las formas sustanciales (hombre, perro, etc.), para las formas que representan un individuo concreto, es inherente el hallarse en una materia y, por ende, hacer abstracción de su estar en reposo o en movimiento es un absurdo. Pues (según la curiosa analogía de Aristóteles) no se dice *hombre* como se dice cóncavo, o sea, sin referencia al soporte material de la concavidad. Más bien se dice *hombre* como se dice *chato*, que sólo tiene sentido en referencia a la nariz.¹ Pues bien:

La forma encarnada, la forma sustancial o individualizada tiene una determinación *topológica* que, naturalmente, no tiene la forma cuando se hace abstracción del individuo. La forma materializada o individualizada supone la totalidad de las dimensiones del espacio y supone asimismo la dimensión temporal, supone esa “cifra del cambio destructor” que es para Aristóteles la definición del tiempo.

taux de la géométrie aient des réalités physiques autant que leur seuls supports, ne fait que le confirmer, au moins que — une chose absurde — l'on considère que le physique connaît les substrats physique en faisant abstraction des attributs qu'ils possèdent. Un exemple de cette intersection pourrait être donné par l'astronomie qui, étant — comme nous dit Aristote — en grande partie une discipline mathématique, est aussi une discipline physique, puisque les astres sont observés en prêtant attention à la place qu'ils doivent avoir comme toutes les entités réelles. Cette attention à l'emplacement de chaque chose empêche le physique d'effectuer l'opération d'abstraction qui constitue la même tâche de la mathématique.

Cette abstraction n'équivaut pas à une erreur, mais signifie être incomplète. Il conviendrait de dire, en termes contemporains, que le mathématicien met entre parenthèses la perturbation qui, pour les formes géométriques, suppose être indissociable d'un substrat matériel et, par conséquence, se trouver intrinsèquement en mouvement.

Le même fait que les solides, les surfaces, les lignes et les points soient des simples attributs des substances, fait que le repos ou le mouvement (qui étaient, rappelons-nous, les traits du naturel) ne les affectent plus qu'indirectement, comme résultat d'affecter la substance concrète où ils s'inscrivent.

Au contraire, ce qui est inhérent aux formes substantielles (un homme, un chien, etc.), celles qui représentent un individu concrète, est se trouver dans une matière et, par conséquent, il est une absurdité de faire abstraction du

De ahí que, como decíamos, sea una auténtica paradoja referirse a una entidad *superficial* y de ahí que tomar por real lo enmarcado en escena bidimensional equivalga a intentar aprehender la chatez cuando no se da nariz.



Hannele E. Wanha-Aho

fait d'être en repos ou en mouvement. Donc (selon l'analogie curieuse d'Aristote) on ne dit «homme» comme on dit «concave», ou autrement dit, sans aucune référence au support matériel de la concavité. Plutôt on dit «homme» comme on dit «chato», ce qui ne fait de référence qu'à la nez retroussé d'une personne.¹ Eh bien:

La forme incarnée, la forme substantielle ou individualisée, a une détermination topologique dont elle est, naturellement, dépourvue quand a lieu l'abstraction de l'individu. La forme matérialisée ou individualisée suppose la totalité des dimensions de l'espace et aussi la dimension temporelle, elle suppose ce «chiffre du change destructeur» qui est pour Aristote la définition du temps.

De façon que, comme nous avons dit, il serait un vrai paradoxe se référer à une entité superficielle, et si on prend ce qui est encadré dans la scène bidimensionnelle pour le réel, cela équivaldrait à essayer d'appréhender la «chatez» quand il n'y a pas de nez.

EFETS DE LA VACUITÉ

Si, au dire d'Hésiode (évoquée par Aristote dans sa Physique), toute chose nécessairement a un emplacement (endroit) qui, nonobstant, n'est effectif ou actuel que comme corrélatif de l'effectivité ou de l'actualité de la chose elle-même. Ce qui équivaldrait à dire que l'endroit se trouve dans quelque chose du subsistant ou détaché et, par conséquent, tridimensionnel. Cela se dérive de la même définition de l'endroit, présenté par Aristote comme «limite du corps enveloppant» et aussi comme ce que «a l'apparence d'une surface ou un verre: de l'emballage».²

Voilà les réflexions d'Aristote,

EFFECTOS DE VACUIDAD

Si, al decir de Hesiodo (evocado por Aristóteles en su *Física*), toda cosa necesariamente *tiene lugar*, el lugar, sin embargo, no es efectivo o *actual* más que como correlato de la efectividad o *actualidad* de la cosa misma. Lo cual equivale a decir que el lugar se da en algo *subsistente* o *separado* y, por consiguiente, *tridimensional*. Ello se deriva de la definición misma del lugar, presentado por Aristóteles como “límite del cuerpo envolvente” y asimismo como aquello que “tiene apariencia de superficie o vaso: un envoltorio”.²

Reflexiones aristotélicas, brutalmente resumidas, que apuntan a poner de relieve el hecho (bien *sentido* en lo profundo, si no bien sabido) de que las escenas bidimensionales no constituyen espacio de cosa alguna y, así, que las fantasías que en ellas se despliegan *no tienen lugar*.

Sabido es que Aristóteles excluía la posibilidad del vacío. Los partidarios del vacío —viene a decirnos— apuntan a tener las propiedades métricas del espacio... sin las cosas mismas que son el único soporte de tales propiedades métricas.

El espacio aristotélico (en las antípodas del continuo homólogo que Newton sitúa como marco en el que un día Dios vendría a insertar las cosas) no tiene sentido más que como receptáculo de algo. De ahí la conveniencia —tratándose de Aristóteles— de traducir la palabra griega *topos* por “lugar”, es decir, ámbito imprescindible de lo que tiene auténticos rasgos físicos. Pues bien:

Lo bidimensional tiene, sin duda, caracteres métricos y, en consecuencia, en el sentido de la topología contemporánea, es un espacio. Mas tal “espacio”, tal escena, no es lugar de cosa natural alguna. No lo es en

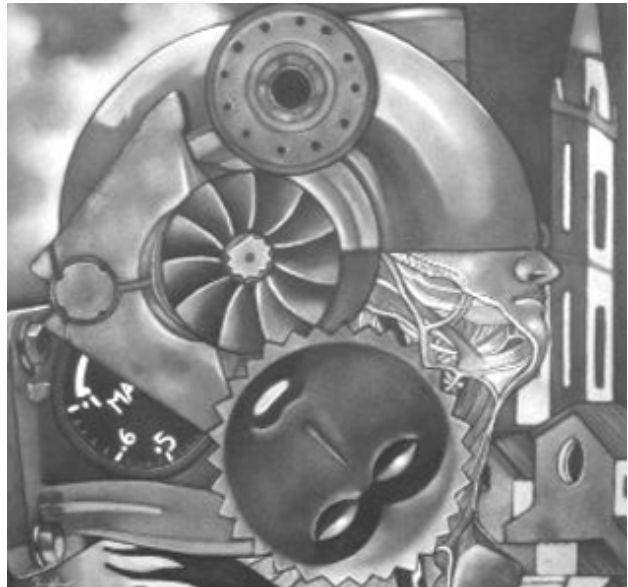
resumées brutalement, qui tendent à mettre en relief le fait (bien senti dans la profondeur, si pas bien connu) que les scènes bidimensionnelles no constituent l'espace d'aucune chose et ainsi que les fantasies qui s'y déploient n'ont pas lieu.

Il est connu que Aristote excluait la possibilité du vide. Les partisans du vide, dit-il, indiquent avoir les propriétés métriques de l'espace... sans les mêmes choses qui sont le seul support de telles propriétés métriques.

L'espace d'Aristote (aux antipodes de l'homologue continu que Newton situe comme un cadre où Dieu vendrait un jour pour y insérer les choses) n'ont du sens que comme un réceptacle de quelque chose. D'ici la convenance — en se traitant d'Aristote — de traduir le mot grecque topos comme «endroit», c'est-à-dire, un cadre indispensable de ce qui possède des véritables traits physiques. Donc:

Le bidimensionnel a sans doute des caractères métriques et, par conséquence, au sens de la topologie contemporaine, est un espace. Mais tel «espace», telle scène, n'est un lieu pour aucune chose naturelle. Il n'y est pas à raison de la même essence des choses naturelles qui, outre qu'elle sont affectées par le temps (à cause d'être sujettes à un procès intrinsèque de corruption), exigent de trois dimensions. L'espace bidimensionnel n'accueil rien... mais je peux proportionner l'impression d'accueillir et, en ce cas — celui de ne pas être attent — on pourrait arriver à confondre le spéculatif avec le réel, le superficiel avec le substantiel, la trace digitale avec le mot incarné. À cause de cette confusion, bien que le vide n'entre pas dans la nature, bien sûr que les effets de la vacuité entrent dans la vie des

razón de la esencia misma de las cosas naturales que, además de ser afectadas por el tiempo (de estar sometidas a un intrínseco proceso de corrupción), exigen tridimensionalidad. El espacio bidimensional nada acoge...pero puedo proporcionar la impresión de acoger y, en tal caso —de no estar atentos— cabe llegar a confundir lo especular con lo real, lo superficial con lo sustancial, la huella digital con la palabra encarnada. Por esta confusión, aunque el vacío no quepa en la naturaleza, sí caben en la vida de los hombres efectos de vacuidad. Uno de los más comunes toma forma de auténtica superchería culturalista.



Hannele E. Wanha-Aho

RAPIÑA MEDIÁTICA Y BANQUETE DE FANTASMAS

Los ciudadanos pertenecientes a las clases cultivadas, o al menos aquellos que, suficientemente ociosos, pueden consagrar parcelas de su vida al cultivo del espíritu, suelen

hommes. Un des effets plus communs prend la forme d'une véritable supercherie culturaliste.

LA RAPINE DES MÉDIAS ET LE BANQUET DE FANTÔMES

Les citadins appartenants aux classes cultivées, ou au moins ceux qui, étant suffisamment oisifs, peuvent consacrer des parcelles de ses vies au cultive de l'esprit, ont l'habitude d'être clients assidus des espaces culturels. Le cas commun est, néanmoins, un peu différent. Si on n'a pas du temps pour se diriger à une salle d'expositions ou a un auditorium ou, s'il n'y a pas de tels établissements là où on habite, l'envie de participation culturelle trouverait (naturellement) une source imaginaire dans l'univers omniprésent des digits.

Celui-ci, nonobstant, n'est pas toujours généreux. Il y a assurément des reproductions entières (la chambre d'ART qui se complait tableau à tableau dans une anthologie vénétienne; les «classiques» des radios différentes d'Europe qui retransmettent une «première» du bel canto), mais cela, en quelque sorte, n'est déjà pas singulier, sinon même accidentel par rapport à la vraie fonction de la culture dans ce que l'on appelle «le monde des médias».

L'affaire va forcément en une autre direction, car donnée l'absence d'aucune chose dans ce monde (à cause de l'impossibilité ontologique) il est logique que l'apparience de celle-ci ait fini par être reléguée au second plan, au seul bénéfice de son écho... «L'important, c'est participer», répètent les perdants des marathons tant fréquentés que irremédiablement tristes: «l'important, c'est la nouvelle», paraissent dire

ser asiduos clientes de los espacios culturales. El caso para el común es, sin embargo, un tanto diferente. No habiendo tiempo para desplazarse a la sala de exposición o al auditorio, no existiendo siquiera éstos en el lugar donde uno reside, la sed de participación cultural encontrará (¿cómo no?) manantial imaginario en el omnipresente universo de los dígitos.

Éste, sin embargo, no siempre es generoso. Se dan ciertamente reproducciones enteras (la cámara de ARTE complaciéndose cuadro a cuadro en una antológica veneciana; las “clásica” de las diferentes radios europeas retransmitiendo una “première” belcantista), pero esto es, en cierto modo, no ya singular, sino incluso accidental respecto a la verdadera función de la cultura en el mundo llamado mediático.

El asunto va forzosamente por otro lado, pues no dándose en tal mundo (por imposibilidad ontológica) cosa alguna, lógico es que la apariencia de ésta acabe por ser relegada, en beneficio simplemente de su eco... “Lo importante es participar”, repiten los perdedores de los maratones tan concurridos como irremediamente tristes; “lo importante es la noticia”, parecen decirse a un lado y otro de la fibra los que comulgan en la, aún más triste, telaraña de la vida imaginaria:

El locutor evoca un acontecimiento cultural y nos ofrece un fragmento (notas musicales o frases aisladas de un recital poético) de aquello que, quizás, en algún lugar, realmente ha acontecido. Después, la misma voz pasa a otra cuestión de actualidad —cultural asimismo, o guerrera o gastronómica—. ¿Briznas al menos de alimento espiritual, de substancia vivificadora del espíritu?, nos preguntábamos; ¿o más bien mero suero que —en la renuncia a la fertilidad— impide ese último reflejo de afirmación que supondría la rabia ante la mutilación de nuestras vidas?

d'un côté et de l'autre de la fibre ceux qui communient avec toile d'araignée de la vie imaginaire qui est encore plus triste:

Le speaker évoque un événement culturel et nous offre un fragment (des notes musicales ou des phrases isolées d'un récital poétique) de ce qui, peut-être, ait vraiment eu lieu quelque part. Plus tard, la même voix passe à une autre question de l'actualité, peu importe s'il s'agisse de l'actualité culturelle, belliqueuse ou gastronomique. Nous nous demandons si ces questions sont du moins des brins de l'aliment spirituel, de la substance vivifiante de l'esprit, ou sont-elles plutôt un simple sérum qui - en renonçant à la fertilité - gêne ce reflet dernier de l'affirmation qui supposerait la rage en face de la mutilation de nos vies?

Mais revenons à l'hypothèse plus «optimiste», comme par exemple, le cas de l'écoute complète et même «directe» d'une interprétation musicale. L'université des médias embrasse en apparence la cause de sortir de la coquille. Si autrefois le citoyen britannique ne pouvait sentir comme sa propre qu'un type de musique (laquelle que, d'autre part, il avait de l'occasion d'écouter), aujourd'hui l'espace musical des médias lui permettra de passer de la musique celte à la musique andalouse, puis à celle des pigmeos ou celle de l'ex-république soviétique (...).

Toutes les musiques l'émouvront (pour peu que l'on se prête au zapping idéologique qui détermine la couche de son registre affectif)... au même et superficiel grade; toutes seraient les siennes dans le monde des ombres des identifications désincarnées, les siennes une fois encore, en absence

Pero volvamos a la hipótesis más “optimista”, el caso — por ejemplo— de la escucha completa y hasta “directa” de la interpretación musical. La universalidad mediática abraza, en apariencia, la causa de salir del cascarón. Si en otro tiempo el ciudadano de Bretaña no podía sentir como propia más que un tipo de música (aquella que, por otra parte, tenía ocasión de escuchar), hoy el espacio musical mediático le permitirá pasar de la celta a la andaluza, de ahí a la de los pigmeos o a la de la ex república soviética [...].

Todas le conmoverán (por poco que se preste al *zapping* ideológico que determina la capa de su registro afectivo)... *en el mismo y superficial grado*; todas serán la suya en el mundo de sombras de las identificaciones desencarnadas, tuyas una vez más *en ausencia* o en *efigie*.

Sin duda, reconocer como propia tan sólo una música supone haber previamente desvirtuado la capacidad de percepción, cerrándola a la aprehensión directa de los rasgos constitutivos de las cosas y permitiéndole captar tan sólo aquellas peculiaridades sobre las que se ha proyectado un filtro forjador de jerarquías. Mas escapar a tal indigencia, apuntar a reconocerse en una pluralidad sin jerarquías, sólo es válido si tal pluralidad es real, es decir, si cada uno de los nuevos datos propios encierra realmente contenidos. Pues bien, cabe decir que la universalización mediática es hoy cómplice de una operación inversa: jerarquías cambiantes tienen efectos reales, mientras los contenidos se volatilizan en el limbo de la pluralidad desencarnada. Valga un ejemplo:

Venecia es hoy pasto de la más despiadada rapiña mediática y, sin embargo... de la misma no llega a sus frustrados adoradores ni el menor despojo. Como los besos escritos de las cartas de Kafka a Milena, los fantasmas beben en el trayecto lo que hubiera de savia en las tan profusas como insípidas imágenes con las

ou en effigie.

Sans doute, le fait de ne reconnaître comme propre qu'un type de musique suppose avoir préalablement affaibli la capacité de perception, en la fermant à l'appréhension directe des traits constitutifs des choses et en se permettant de ne capter que les particularités sur lesquelles s'est projeté un filtre forger des hiérarchies. Mais il n'est valide d'échapper à telle indigence, d'essayer de se reconnaître dans une pluralité sans hiérarchies qu'à condition de que telle pluralité est réelle, c'est-à-dire, si toutes les nouvelles données propres renferment réellement de contenus. Donc bien, il y a lieu de dire que l'universalisation médiatique est complice aujourd'hui d'une opération inverse: les hiérarchies changeantes ont d'effets réels, pendant que les contenus se volatilisent dans les limbes de la pluralité désincarnée. Voici un exemple:

Venise est aujourd'hui la proie de la rapine médiatique plus impitoyable et, toutefois... ni la moindre dépouille de cette ville n'arrive à ses adorateurs frustrés. Comme les baisers écrits des lettres de Kafka à Milena, les fantômes boivent dans le parcours ce qu'il y a de la sève dans les images tant profuses qu'insipides avec lesquelles les tristes cosmopolites digitaux trompent son exigence consciente (celle de s'informer) au prix de mutiler son désir profond (ce de savoir), coïncidant peut-être avec celui de trouver abri à la ville de la lagune. Puis celle-ci, indifférente aux mirages de la «performance» digitale, transmet son message de forme à la fois moins imaginaire et plus sacrée, à savoir, dans la forme très épurée sur laquelle bute en son périple le lecteur chanceux

que los tristes cosmopolitas digitales engañan su exigencia consciente (de informarse) al precio de mutilar su deseo profundo (de saber), coincidente quizás con el de encontrar cobijo en la ciudad de la laguna. Pues ésta, indiferente a los espejismos de la “performance” digital, transmite su mensaje de forma a la vez menos imaginaria y más sagrada, a saber, en la forma depuradísima con la que tropieza en su periplo el afortunado lector de la *Recherche*:

Aprehéndeme, ahora que paso ante ti, si tienes fuerzas para ello, y lucha por resolver el enigma de felicidad que te propongo... E inmediatamente la reconocí: era Venecia.

LEYES PROPIAS DE LA BIDIMENSIONALIDAD

Lo que hemos calificado de efectos de vacuidad vehiculados por las cadenas culturales son perniciosos incluso en relación a la escena bidimensional, susceptible, no obstante, de ser abordada desde una perspectiva diferente —y mucho menos estéril—. Perspectiva de la cual la gran cinematografía ha dado paradigmáticas muestras. (Incluidas películas caracterizadas precisamente por hallarse cargadas de contenido social y que, en consecuencia, podrían ser —erróneamente— consideradas como mero reflejo especular de la realidad.)

Hemos defendido con radicalidad la tesis de la intrínseca astenia de la escena bidimensional en relación a la naturaleza, la imposibilidad de que la primera sea marco de restauración de las percepciones a que da lugar la segunda.

¿Cómo explicar entonces el impacto emotivo que puede llegar a producir la obra de arte, restringida a expresión bidimensional bajo forma pictórica, fotográfica o cinematográfica? No sólo se da en el cine una impresión de realidad, sino que, por el tratamiento temático, ha podido hablarse de un estilo cinematográfico *realista* y hasta *neorrealista*. Pues bien, nuestra respuesta será

de la Recherche:

Appréhends-moi, maintenant je passe devant toi, si tu as de forces pour cela, et lutte pour résoudre l'énigme du bonheur que je te propose... Et in-médiatement je l'ai reconnue: c'était Venise.

LES LOIS PROPRES DE LA BIDIMENSIONALITÉ

Ce que nous avons qualifié comme effets de la vacuité véhiculés via les chaînes culturelles est pernicieux iclusivement par rapport à la scène bidimensionnelle, qui est susceptible, nonobstant, d'être abordée depuis une perspective différente - et bien moins stérile. C'est la perspective dont la grande cinématographie a donné de témoignages paradigmatiques (inclus les films caractérisés justement par être chargés de contenu social, ceux qui, par conséquence, pourraient être erronément considérés comme des simples reflets spéculatifs de la réalité).

Nous avons défendu avec radicalité la thèse de l'asthénie intrinseque de la scène bidimensionnelle par rapport à la nature, l'impossibilité de que cette première-ci devienne un cadre de restauration des perceptions causées par cette dernière-là.

Comment peut-on alors expliquer l'impact émotionnel qui peut être causé par une œuvre d'art, restreinte à l'expression bidimensionnelle dans la forme picturale, photographique ou cinématographique? Dans le cinéma, non seulement on crée l'impression de réalité, mais, en ce qui concerne la thématique, on est arrivé à parler d'un style cinématographique réaliste et même néoréaliste. Donc, notre réponce sera claire:

Il n'y pas de cinématographie

clara:

No hay cinematografía, auténticamente interesante, en la cual el realismo sea otra cosa que mero pretexto psicológico para la elaboración de algo adscrito a leyes topológicas exclusivamente propias del marco bidimensional. El gran cine (como la gran fotografía o la gran pintura) apunta a generar una impresión perceptiva irreductible a la que provoca la escena natural y social. Si el gran cine es irreductible al teatro (con independencia de que en ambos la exaltación o el sufrimiento se den tan sólo *en ausencia*, lo cual no supone forzosamente debilitamiento del impacto), más irreductible es todavía a mera transcripción de lo que se dirime en el ámbito natural y social.

Sólo un cineasta mediocre apunta a alcanzar un equivalente bidimensional de cosas y peripecias que se inscriben en el espacio tridimensional. Cabe incluso decir que entonces es cuando la pantalla de proyección será exactamente el espacio mirífico de la caverna platónica, reino de sombras que se equipara a lo real.

No hay cabal homomorfismo entre registro tridimensional y registro bidimensional. Las leyes que rigen en el primero son dadas de antemano, son constitutivas del sujeto mismo que percibe, mientras que las leyes de la bidimensionalidad hay que forjarlas enteramente —cosa que hacen los grandes del arte— y a continuación, en cada nuevo caso, recrearlas. No es necesario añadir que sólo al precio de tal recreación el resultado será eficaz desde la perspectiva misma de un eventual impacto en el mundo de las confrontaciones reales. O en términos más claros: un arte auténticamente comprometido lo es tan sólo *por añadidura*, ya que se trate de compromiso con causas sociales o de compromiso con los grandes enigmas de la psicología humana.

Permitánsenos al respecto evocar aquella película de

authentiquement intéressante où le réalisme ne soit que seulement un prétexte psychologique pour l'élaboration de quelque chose qui puisse être attribuée aux lois topologiques propres exclusivement du cadre bidimensionnel. Le grand cinéma (comme la grande photographie ou la grande peinture) paraît générer une impression perceptive irréductible à celle provoquée par la scène naturelle et sociale. Si le grand cinéma n'est pas réductible au théâtre (indépendamment du fait que à tous les deux l'exaltation ou la souffrance ne se produisent qu'en l'absence, ce qui ne suppose forcément pas d'affaiblissement de l'impact), il est encore moins réductible à une simple transcription de ce qui se règle dans le milieu naturel et social.

Seulement un cinéaste médiocre vise à atteindre un équivalent bidimensionnel des choses et péripéties contenues dans l'espace tridimensionnel. On pourrait même dire que c'est alors quand l'écran de projection sera justement l'espace mirifique de la caverne de Platon, un royaume des ombres mis au même niveau que le réel.

Il n'y a pas d'homomorfisme exact entre le registre tridimensionnel et le registre bidimensionnel. Les lois qui régissent ce premier-ci sont données par avance, sont constitutives du sujet même qui perçoit, pendant que les lois de la bidimensionnalité ont à être forgées entièrement — une chose que font les grands maîtres de l'art — et recrées après, en chaque nouveau cas. Il n'est pas nécessaire d'ajouter que le résultat de telle récréation sera efficace à la même perspective d'un impact éventuel sur le monde des confrontations réelles. Ou, en termes plus clairs: un art véritablement

Luchino Visconti que narraba las peripecias de una familia de pescadores en la costa oriental de Sicilia, en el pueblecito que después supimos ser Aci Trezza, no lejos de Catania y a la sombra del Etna.

Desde las primeras imágenes, los espectadores quedábamos suspendidos a aquel universo elemental, literalmente en blanco y negro, con malos que lo eran irreversiblemente y víctimas carentes de toda culpa y, fuera cual fuera nuestro origen, nos reconocíamos en aquella *historia del Mezzogiorno*, protagonizada por los propios habitantes del pueblo, que se expresaban en su lengua siciliana, y que llegaba a nosotros a través de un milanés privilegiado, obligado a recurrir a su fortuna personal para evitar que la filmación fuera interrumpida. Nos conmovía aquella sobria parábola sobre la condición humana, la obligada confrontación a la naturaleza y la distorsión del sentido de este combate al quedar mediatizado por la jerarquización entre los hombres y la explotación social. En el momento álgido del drama, cuando la ignominia de los especuladores y la pérdida de la barca que aseguraba la subsistencia no parecen ofrecer otra perspectiva que la emigración, surge como alternativa la tentación de la revuelta. Esa revuelta del *Mezzogiorno*, que también entonces el norte esperaba; un norte consciente, no sólo de la situación del sur, sino también de las razones del sur, de tal forma que la palabra *Mezzogiorno* no fuera sinónimo de cultura de la indigencia, sino de civilización a pesar de la indigencia; civilización que, cuando la indigencia fuera abolida, se restauraría en todo su esplendor.

Civilización que Visconti dejaba traslucir en los gestos y en el habla misma de los protagonistas, contribuyendo así a neutralizar, en Milán o Turín, la inclinación al menosprecio de aquellos que el propio Visconti reflejaría en otro de sus filmes más lúcidos, esa familia de Rocco que apuntaba a abrirse camino en la capital lombarda y que a los barceloneses podía hacer evocar una imagen

engagé n'est ainsi que par surcroît, puisque il s'agit d'un engagement avec les causes sociales ou d'un engagement avec les grandes énigmes de la psychologie humaine.

A cet égard, permettez-mois évoquer un film de Luchino Visconti qui narrait les péripéties d'une famille de pêcheurs de la côte orientale de Sicile, dans le village appelé Aci Trezza, pas loins de Catania et à l'ombre du volcan Etna.

Depuis les premières images, nous spectateurs restions immergés dans cet univers élémental, littéralement en noir et blanc, avec ces méchants irréversibles et les victimes innocentes et, quelque fût notre origine, nous reconaissons dans cette histoire du Mezzogiorno, protagonisée par les propres habitants du village s'exprasant en sa langue sicilienne, qui nous arrive grâce à un milanais privilégié, obligé à recourir à son fortune personnelle pour éviter l'interruption du tournage. Nous fûmes émus par cette sobre parabole au sujet de la condition humaine, la confrontation forcée avec la nature et la distorsion du sens de ce combat où il restait influencé par la hiérarchisation des hommes et l'exploitation sociale. Au moment critique du drame, quand l'ignominie des spéculateurs et la perte de la barque qui assurait la subsistence ne semblent offrir une autre perspective que l'émigration, surge la tentation d'une révolte comme alternative. Cette révolte dans le Mezzogiorno, espérée aussi dans le Nord, un Nord conscient non seulement de la situation du Sud, mais aussi des raisons du Sud, de telle façon que le mot «Mezzogiorno» no fût pas un synonyme d'une culture de l'indigence, mais celui d'une civilisation malgré l'indigence, une civilisation

punzante: la de aquellos a los que (durante el llamado “plan de estabilización” y la consiguiente crisis) acogía en la Estación de Francia la Guardia Civil, que les brindaba un billete de retorno para el mismo tren (de nombre exótico —el “Shangai”— o meramente descriptivo —el “Sevillano”—) que les había conducido.

Aci Trezza y la capital lombarda eran recreadas en la pantalla como marco de profundos contenciosos sociales y psicológicos con los que durante un tiempo nos sentíamos confundidos. Mas ello precisamente porque la escena social era reelaborada, sometida a leyes propias, y en modo alguno meramente reproducida.

Todo ello es un ejemplo de lo que en otro momento comentamos sobre la relación entre trabajo artístico y ética. La ética de *La terra trema* lo era más allá de toda proclamación formal; el film servía a la sociedad, mas tan sólo por implacable fidelidad a las exigencias del arte, exigencias esta vez confundidas con el tratamiento de la escena bidimensional.

Otra célebre y hermosísima película —estilísticamente opuesta a las evocadas— nos ofrece la imágen de la protagonista en el *Friedhof*, el cementerio de Viena. La muchacha se dirige a la verja de salida sin mudar el gesto, a la vez rabiosa y altivamente indiferente a la presencia mendicante de quien cree amarla: hombre marcado por divisa con los signos de la doblez y la traición y que para la realización de su destino había encontrado pretexto tanto en el amor como en la prevención del mal.

Esta secuencia de *El tercer hombre* sella una historia vienesa transcurrida entre despojos de guerra que, desde hace medio siglo, no ha dejado de conmover hasta las lágrimas. Conmueve con total independencia de que la ciudad, su *Friedhof*, e incluso ecos de la historia misma sean para algún espectador ocasión de reminiscencia.

qui, après l'abolition de l'indigence, serait restaurée en toute sa splendeur.

C'est une civilisation que Visconti laissait transparente dans les gestes et le même langage des protagonistes, en contribuant à neutraliser, à Milan ou Turin, l'inclination pour le mépris des gens réfléchies par Visconti lui-même dans l'autre de ses films plus lucides, cette famille de Rocco qui tâchait de faire son chemin à la capitale lombarde. Cela pouvait rappeler aux Barcelonnais une image poignante (pendant l'appelé «plan de stabilisation» et la conséquente crise): celle des gens reçues dans la Estación de Francia par les gendarmes, qui leur remettaient des billets de retour pour le même train (du nom exotique, comme «Shangai», ou purement descriptif — «Sevillano») qui les avait amené.

Ací Trezza et la capitale lombarde furent recrées sur l'écran comme des cadres pour les profonds contentieux sociaux et psychologiques avec lesquels nous nous sentions identifiés durant quelque temps. Mais c'est ça justement parce que la scène sociale était réélaborée, soumise aux lois propres et, d'une certaine façon, purement reproduite.

Tout cela est un exemple de ce que nous avons commenté à un autre moment à l'égard de la relation entre le travail artistique et l'éthique. L'éthique de «La terra trema» va plus loin de toute proclamation formale; le film servait à la société, mais il ne le faisait que par sa fidélité implacable aux exigences de l'art, exigences qui sont cette fois confondues avec le traitement de la scène bidimensionnelle.

Un autre célèbre et très bel film - stylistiquement opposé aux ceux que

Conmueve a los que no tienen respecto a Viena referencia alguna, y que de llegar a encontrarse en ella ni siquiera acertarían a reconocerla.



Hannele E. Wanha-Aho

nous avons évoqués — nous offre l'image de l'héroïne à Friedhof, le cimetière de Vienne. La jeune fille se dirige à la grille de sortie sans perdre contenance, à la fois mise en colère et alièremment indifférente à la pré-sence mendiante de qui croit l'aimer: un homme marqué par les signes de la duplicité et la trahison qui, afin de réaliser son destin, avait trouvé un prétexte autant dans l'amour que dans la prévention du mal.

Cette séquence de «Le troisième homme» scelle une histoire viennoise se découlant entre les dégâts de la guerre qui, depuis un demi-siècle, n'a pas cessé de nous toucher aux larmes. Elle nous émeuve indépendamment du fait que la ville, son Friedhof, et inclusivement les échos de l'histoire même, constituent une occasion des réminiscences pour quelque spectateur. Elle émeuve à ceux qui n'ont aucune référence de Vienne et qui, au cas de s'y trouver, ne la reconnaissent même pas.

NOTAS:

¹ De facto, *tó simón*, la chatez en griego, es siempre nariz chata: "si se entiende lo chato en tanto que mera concavidad, entonces se entiende haciendo abstracción de la carne en la que se da concavidad (...) así la matemática entiende como separado de la materia, lo que no se da de hecho más que en ésta...", nos dice Aristóteles en su *De Anima*.

² Lo tridimensional tiene límite en lo bidimensional, éste en lo unidimensional y el último en lo carente de dimensión. Cualquier punto es a la vez división de una línea en dos partes y común vínculo de éstas. Lo mismo cabe decir de la línea respecto de la superficie, y de la superficie respecto al sólido. Y sin embargo, los estatutos ontológicos de punto, línea y superficie no son equiparables, pues de entre ellos sólo uno constituye el lugar de algo, o al menos lugar en acto, a saber: la superficie o envoltorio, único límite que - en ausencia de la hipótesis del vacío - circunda a una entidad tridimensional o cuerpo, es decir, a una entidad propiamente dicha: "no todo tiene lugar, sino tan sólo lo susceptible de movimiento, o sea un cuerpo".

*Este artículo facilitado por su autor, Víctor Gómez Pin, pertenece al libro: *Los ojos del murciélago. Vidas en la caverna global*. Editorial Seix Barral. Barcelona, 1999. (Apendice al Capítulo I).

La reproducción, en este artículo, de los dibujos de la artista Hannele E. Wanha-Aho ha sido posible por gentileza de su autora.

P. Bonnin

J. Muntañola

M. Zárate

J. Stefanou

A. Gimete-Welsh

D. Jeleva-Martins

V. Neves

J.L. Caivano

P. Perron

publicacions - publications - publicaciones - **Publicaciones**

(L) libros (R) revistas

(L) D'une maison l'autre : parcours et mobilités résidentiellesDir. Philippe. Bonnin et R. de Villanova. Postface de Jean Rémy
Créaphis, 1999. 371p. Paris.

Le dédoublement de la résidence, sa multiplication, est un fait, encore mal connu et pourtant bien réel. Il déjoue les jugements à l'emporte-pièce. L'ubiquité résidentielle n'est ni un fait marginal, ni une affaire de nantis. Elle rassemble ouvriers, provinciaux expatriés, travailleurs migrants, autour d'une même pratique. Cet ouvrage propose un éclairage nouveau sur la question. On croyait la population française casanière, accrochée à son clocher ou son café-tabac, dont elle ne s'éloignerait jamais. C'est loin d'être le cas. Il faut d'urgence réviser cette image.

Depuis la fin de l'exode rural, avec la succession des vagues migratoires, avec l'amplification et l'accélération des migrations hebdomadaires et saisonnières, avec l'obligation de la mobilité professionnelle, la quête d'un travail a délocalisé de larges franges de populations. Parallèlement, l'augmentation du temps de loisir, de vacances et de retraite a permis de développer un second espace de vie face à l'existence laborieuse, voire de maintenir et développer des liens avec le lieu d'origine, d'identité première, celui des siens, sa domus. Migrants de l'intérieur ou de l'extérieur, nombreux sont ceux qui vivent une résidence multilocale, qui se déplacent au

sein d'un système d'habitat.

L'ouvrage est divisé en trois parties :

- 1- *La domus éclatée* qui interroge les notions de résidence, de maison, de Domus, et s'appuie sur l'analyse des grandes enquêtes statistiques pour en montrer le bien-fondé.
- 2- *L'autre maison* dont les chapitres portent plus particulièrement sur l'investissement dans la seconde résidence et la résidence du pays d'origine, remettant singulièrement en question la notion de «secondaire».
- 3- *La troisième partie* système d'habitat, élaborée à partir d'enquêtes sur les pratiques familiales entre deux résidences, prétend répondre à la question de l'espace résidentiel comme lien entre plusieurs résidences.

La postface «dédoublement des espaces sociaux et problématique de l'habitat», rédigée par Jean Remy à la suite du colloque, présente l'application des notions de primarité et secondarité à l'organisation des rôles familiaux et statuts sociaux dans l'espace résidentiel lui-même.

Orientations bibliographiques et statistiques. Eliane Nicolino.

Philippe Bonnin
CNRS - IPRAUS, Ecole d'Architecture de Paris-Belleville
78 rue Rebeval, 75019 Paris
Tel./Fax.: 01 53 38 50 60

Ⓛ **El lugar, la arquitectura y el urbanismo: elementos teóricos para el conocimiento y proyecto del ambiente sociofísico**

Josep Muntañola Thornberg – Marcelo Zárate

Programa Institucional de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo. Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe. Argentina.

El arquitecto Marcelo Zárate, director científico de URBAM, informa que, como parte de la actividad de investigación, formación de recursos humanos y publicación de URBAM, ha dado inicio en el presente año a su primera publicación científica dentro de la serie *Polis Científica* de esa Facultad de Arquitectura.

Con este segundo número de POLIS CIENTÍFICA, se presenta un sustancioso documento teórico orientado fundamentalmente a rescatar y promover la consideración de la naturaleza social y dialógica del espacio arquitectónico y urbano, a partir del concepto básico de lugar en su acepción antropológica.

En ese sentido, los textos proponen un diálogo comprometido en establecer la aprehensión intertextual y la interpretación intersignificativa de los contenidos y problemáticas propias de estos dos campos del conocimiento, con relación a otros ámbitos disciplinares, así como a problemáticas cognoscitivas que ponen de manifiesto la complejidad implícita de la perspectiva propuesta, profundamente consubstanciada con los procesos culturales de producción del lugar, desde un claro compromiso ético, estético, científico y político en las argumentaciones.

El contenido de la obra está organizado en dos partes. La parte I es una compilación

de fragmentos de textos teóricos, artículos científicos (inéditos en su mayor parte) y comunicaciones a congresos. El contenido de estos textos intenta brindar un panorama general del pensamiento teórico de Josep Muntañola Thornberg, organizado en base a capítulos sobre las principales problemáticas que trabaja el autor, tales como: la concepción de lugar, la poética, la dialogía, las ciencias sociales, el niño y el espacio, la mente, el territorio y la sociedad, todas en relación con la arquitectura y el espacio urbano. La parte I constituye un soporte teórico imprescindible para interpretar la parte II en que, a partir de los conceptos del lugar y la dialogía, tal como los plantea Muntañola -junto con otras importantes asunciones teóricas como la de las matrices de datos de Samaja, la visión hologramática de Morin y el uso metafórico de los términos conceptuales de Stengers-, se afronta, a partir de la propuesta de Marcelo Zárate, el reto teórico epistemológico de plantear una estrategia de conocimiento sociofísica posible dentro del campo particular de un urbanismo ambiental alternativo, que él denomina *urbanismo ambiental hermenéutico*.

Marcelo Zárate
e-mail: urbam@hotmail.com
Tel./Fax: +54 342 456 0778

L La description de l' image de la ville. Les contours: *Éléments essentiels pour la détermination de la physiognomie des lieux (espaces urbains)*

Joseph Stefanou - Julie Stefanou

Laboratoire d' Urban Design de l' Ecole d' Architecture de l' Université Technique Nationale d'Athènes.

Dessiner un lieu signifie rendre "personnel" "l' impersonnel", donner une "forme" a l' "informe", il signifie qu' à travers notre aptitude de créer des formes, on peut donner nos significations aux lieux. Les contours sont les éléments qui dessinent les formes décrivent en même temps leur espace environnant. Ainsi, les contours comme des limites formels relient et en même temps séparent toute forme de son environnement.

Le contour schématise les formes déterminant l'espace tout autour, mais l'espace exerce des poussées, des tractions et d'autres forces transformatrices qui créent mais en même temps altèrent et modifient les formes. On cherche dans les formes des lieux le sens de la variation et son rapport

avec l' invariable, le non transformable, comme c'est celui qui caractérise et présente la particularité des lieux parmi leurs transformations.

Les auteurs travaillent artistement dans les pages de ce livre en présentant leurs croquis et dessins. Se référant aux grandes villes du monde (Londres, Paris, New York, Tokyo, Rome, Prague, Florence, Strasbourg etc) ainsi qu' aux lieux grecs (Syros, Myconos, Santorin, Nauplie, Patmos, Mani etc.) le livre opère un approfondissement dans le sens même des contours qui décrivent une ville comme lieu (topos), comme image (topio-paysage). En lançant les sens et les significations les contours font apparaître le caractère et la physiognomie des villes.

L La physiognomie de la ville hellénique

Joseph Stefanou (et collaborateurs du Laboratoire d' Urban Design).

Laboratoire d' Urban Design de l' Ecole d' Architecture de l' Université Technique Nationale d'Athènes.

Le livre traite de la physiognomie d' une ville comme l'expression de son identité. La ville s'approche comme «Chôra» dans le sens Platonien du terme, c'est à dire comme matrice dans laquelle se développe toute création. La recherche qui considère une ville comme Chôra se fait en étudiant son rendement spatial qui se développe non pas seulement dans le temps inconcret mais dans son époque concrète et personnelle écrivant son chronique particulier (sa propre histoire) en formulant et exprimant avec toutes ses expressions l'idéologie et le

sentiment développés par le potentiel humain. Quand le « logos » d'une ville –Chôra est puissant et le mythe comme langue de l'âme est intense, sa personnalité comme celle-ci s'exprime dans la conscience collective développée par la ville, fait temps ou au comportement.

Les hypothèses de base pour cette recherche sur la physiognomie ont été :

- 1- La nécessité d'admettre une terminologie concrète.
- 2- La localisation des éléments de base qui

structurent le lieu urbain et font apparaître la physiognomie de la ville.

3- La nécessité de trouver une manière systématique pour l'enregistrement, l'herméneutique et la valorisation de ces éléments.

4- La formulation des valeurs esthétiques

pour le jugement de la physiognomie.

5- La thèse, finalement que ce que nous recherchons avec intérêt est la «bonne physiognomie» c'est à dire l'opinion positive pour la nature d'une entité et dans notre cas d'une ville (physio=nature et gnome=opinion).

L ***La physiognomie d'un lieu. Le caractère de la ville hellénique au 21e siècle***

Joseph Stefanou et collaborateurs du Laboratoire d' Urban Design.

Laboratoire d' Urban Design de l' Ecole d' Architecture de l' Université Technique Nationale d'Athènes.

La physiognomie d'un lieu apparaît dans l'expression de ses caractéristiques personnels qui reflètent ses qualités particulières. Chaque physiognomie dispose quelque chose d'unique puisqu'elle projette et certifie l'identité même et l'entité d'un lieu.

Ce qu'on appelle caractère particulier d'un lieu c'est ce qui caractérise essentiellement sa même physiognomie mais qui est quelquefois une chose de plus ou de moins de la somme de éléments caractéristiques imprégnés dans l'image du topos appelée « topio-paysage ». Les dernières années, l' élargissement du sens « topio » comprend les impressions offertes au moyen de tous les sens et non pas seulement de la vue et étudie le « topio » dans sa complexité d'être visuel, acoustique, osmétique etc. et comprend en plus son aspect culturel de la memoire et de la gnose,

choses qui lui permettent d'énoncer ce caractère personnel et particulier. Cette physiognomie (gnome=opinion qu'on apporte de la nature d'une entité) se rend pour le cas d'une ville pour sa même entité, comme Chôra, comme topos, c'est à dire comme lieu avec son propre logos et mythos, contenu de l'esprit et de l'âme disposant un langage logique et sentimental.

Ce livre forme la continuité d'une précédente édition du Laboratoire de la Composition Urbaine de l'Université Nationale Supérieure d'Athènes intitulée « La physiognomie de la ville hellénique » et essaie de compléter la théorie de base et d'enrichir la connaissance sur le sujet.

En même temps il essaie des approches pratiques pour affronter le sujet d'une manière systématique.

L ***Ensayos Semióticos. Dominios, modelos y miradas desde el cruce de la naturaleza y la cultura.***

Select papers - 6th Congress of the International Association for Semiotic Studies, Guadalajara 1997
Universidad Autónoma de Puebla - Asociación Mexicana de Estudios Semióticos

Grupo Editorial Miguel Angel Porrúa
Amargura 4, San Angel, Alvaro Obregon, 01000 México D.F.
e-mail: maporrúa@mail.internet.com.mx

L Series of International Congresses

-in 1996: See proceedings in Topogenesis: Architecture, Social sciences and earth sciences.

Joseph Muntañola Thornberg, editor. (web: <http://www.edicionsupc.es>)

-in 2000: See proceedings The Future of The Architect: Mind, Land and Society. Josep Muntañola Thornberg, editor. (web: <http://www.edicionsupc.es>)

-also a series of books in spanist in Gustavo Gili editor. (web: <http://www.ggili.com>, see the series G.G. Básicos)

Josep Muntañola Thornberg

L Tectonics as Theory of Form and Form-formation

Architect Dobrina Jeleva-Martins, PhD

The book is a follow-up and development of the ideas set forth in the author's monograph *Tectonics in Modern Architecture* published by the Publishing House of the Bulgarian Academy of Sciences in 1985. Apart from treating tectonics as a science for the organisation of the matter in structures, constructions and forms, the present book describes tectonics as a grammar of the architectural language. It also describes the semiotic aspect of tectonics thus treating architecture as a semiotic system with tectonics as its syntax.

The book outlines the basic laws of form-formation, as well as its chief mechanism which consists of placing of the rhythm and symmetry into one matrix. The study presents a systematisation of forms and spaces into a kind of a «periodic table of the elements». The end result of the systematisation constitutes the alphabet, the word stock and grammar of form-formation; the entire formal and spatial diversity of the world is synthesised in it. The systematisation provides a foundation for compiling a dictionary of architectural symbols, along with a semantic description of forms and spaces and their universal historical interpretation.

The suggested systematisation of forms and spaces opens ways for new methods in the education of architects, designers and engineers. Thus tectonics becomes a new

scientific subject about form-formation which is fundamental one for these disciplines. Tectonics may become a revolutionary factor in artistic composition, styling, history, iconology, archaeology, architectural psychology and other sciences as well.

The book will be of interest to all specialists and students of architecture, design, art studies, semiotics, philosophy, culturology, etc. which bear relation to form, space, form-formation and the process of creation of forms.

The book has an introduction, three chapters and conclusion. Chapter One traces the emergence and development of tectonics as a category of human knowledge, along with the author's interpretation; it also describes tectonics in the system of communication and language. Chapter Two analyses the nature, laws and principles of form-formation, the categories of form-formation: symmetry and rhythm, as well as all conditions for formalising the tectonic language. Chapter three makes a screening to find analogies, prototypes and methodological guidelines for developing a comprehensive typology of forms and spaces. The systematisation of forms and spaces is presented in a tabular and descriptive form. The Conclusion summarises the results and significance of the study.

Ⓡ **Sabentas d'Arquitectura. Lugar**

Victor Neves

Departamento de Arquitectura da Universidade Lusíada de Lisboa. Portugal.

Foi editado o terceiro número das «Sabentas d'Arquitectura», dedicado ao tema do «Lugar».

As «Sabentas d'Arquitectura» são editadas pelo departamento de Arquitectura da Universidade Lusíada de Lisboa, Portugal e coordenadas pelo Arq. Victor Neves.

Trata-se de uma publicação temática, os dois números foram dedicados aos temas do «esquisso» e do «habitar», que reúne pequenos textos de professores ou de personalidades convidadas para efeito.

Neste terceiro número colaboram arquitectos, críticos de arte e historiadores.

Ⓡ **Revista AREA**

Director: Roberto Doberti. Editor: Jose Luis Caivano

Revista de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo.

Universidad de Buenos Aires. Argentina.

Ya salió el núm. 8 de la Revista AREA: Agenda de reflexión en arquitectura, diseño y urbanismo

Aquí va la información de sus contenidos.

CONTENIDOS, núm. 8, diciembre de 2000

- Jorge Sarquis

Investigación proyectual: historia de las teorías, los procedimientos y las técnicas -teorías, praxis y poiesis

- Hernan Casakin

El uso de representaciones visuales en los problemas de diseño

- Ricardo de Sarraga

Implicaciones generales sobre la proyectación hacia una familia «normal»

- Helen Barroso y Francisco Mustieles

Del urbanismo de centro al urbanismo de borde: una estrategia de intervención para la periferia de Maracaibo

- Veronica Paiva

Medio ambiente urbano. la emergencia del concepto. Concepciones disciplinares y prácticas profesionales en Buenos Aires entre 1850 y 1915

- Alejandro H. Aldasoro

La situación profesional de los arquitectos: una cuestión de números

Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo UBA.

Secretaría de Investigaciones

Ciudad Universitaria Pab. 3 piso 4

1428 Buenos Aires, Argentina

Tel.: (54-11) 4789-6229. Fax: (54-11) 4576-3205

E-mail: jcaivano@fadu.uba.ar, sicyt@fadu.uba.ar

Editorial La Colmena

Laprida 1608 3° A, 1425 Buenos Aires, Argentina

Tel.: (54-11) 4821-4859. Fax: (54-11) 4825-0798

E-mail: ajm@movi.com.ar

(D) doctorados (S) seminarios (M) másters (P) posgrados (E) especializaciones

curs - courses - cours - Cursos

(P) Carrera internacional de posgrado en Planeamiento Ambiental Urbano Territorial

Director de la carrera: Arq. Marcelo Zárate; docentes a cargo de seminarios internacionales: Dr. Arq. Josep Muntañola Thornberg (ETSAB – UPC); Ing. Enzo Scandurra (Università di Roma “La Sapienza”).

A partir de abril próximo, se dará comienzo a la carrera internacional de especialización de posgrado en Planeamiento Ambiental Urbano Territorial. La carrera está concebida como una instancia de formación interdisciplinaria alternativa y, a la vez orientada dentro del campo del planeamiento ambiental urbano territorial.

La característica de alternativa surge a partir de la perspectiva teórica general sobre la que se organiza la currícula, que propone articular los contenidos disciplinares básicos e instituidos de la planificación ambiental de matriz científicista emparentada a las ciencias naturales, contenidos propios de las disciplinas humanísticas hasta hoy poco desarrollados dentro de las estrategias de conocimiento y actuación del planeamiento ambiental. Va en ello la intención de promover, explorar y desarrollar la investigación y la formación de recursos humanos en estrategias metodológicas alternativas que posibi-

liten una comprensión profunda de las distintas problemáticas ambientales urbano-territoriales. Con ello se pretende dar paso a un cambio de condición epistémica en el planeamiento ambiental en cuanto al abordaje comprensivo del ambiente urbano territorial al que se propone asumirlo ya no como un mero paisaje físico, sino como un paisaje problemático constituido a partir de una compleja combinatoria de escenarios físicos y lugares urbanos (en sentido antropológico), formando un sistema sociofísico ambiental complejo. Éste es el reto principal que propone afrontar la carrera, convertido en su objeto de estudio principal, y que es considerado desde una estrategia de conocimiento y actuación alternativa, el *urbanismo ambiental hermenéutico*.

Marcelo Zárate
urbam@hotmail.com
Tel./Fax: +54 342 456 0778

(M) El proyecto (Social and Historical dimensions)

Professors: Josep Muntañola Thornbeg, Magda Saura, the studio of “Enric Miralles” and Benedetta Tagliabue architects, Carlos Ferrater, F. J. Biurrun, L. A. Dominguez, M. Costa Trost, B. Tayà, J. J. Fortuny, A. Linares, L. Cantalops, M. A. Cantó, A. Levy, P. Pellegrino, C. Saura, B. Sala, J. Mías, A. Peñín, P. Mangado, J. Herreros, A. Cruz, M.Barany, E. Pons, J. M. Sans, J. M.Nolla, E. Carbonell.

Research Information about the Social and Historical Research Team of the Design Department, School of Architecture in Barcelona. Politechnical University of Catalonia.
[http:// www.etsab.upc.es](http://www.etsab.upc.es)

D) PHD PROGRAM: Social and Historical Factors of Architectural Design

Coordinated by professor Josep Muntaniola Thornberg with 25 PHD thesis already done and a lot of publications. (<web: [http:// www.edicionsupc.es](http://www.edicionsupc.es)>, a lot of them can be obtained directly from internet).

Josep Muntaniola Thornberg

Research Information about the Social and Historical Research Team of the Design Department, School of Architecture in Barcelona. Politechnical University of Catalonia.

[http.:/: www.etsab.upc.es](http://www.etsab.upc.es)

S) SEMINAIRE IPRAUS / PARIS-X / CNRS: Architectures et Sociétés: Raison spatiale, Logique sociale

Séance de 14h - 17h, le 3è Mardi de chaque mois à l'IPRAUS (Ecole d'Architecture de Paris-Belleville)

Intervenants: Christelle Robin, Pierre Clement, Philippe Bonnin, Claudie Balavoine, Henri Raymond, Jean Michel Leger, Rainier Hodde, Yong-Hak Shin, Christian Pedelamore, Nathalie Lancret, Pierre Riboulet Jean-Pierre Boutinet, Daniel Pinson, Peter Mark, Helder Carita, Roselyne de Villanova, Jean-Louis Violeau (Sociologue, Doctorant), Jean-Paul Jungmann, (Architecte, Professeur à l'Ecole d'Archi. de Paris-la-Villette), Maité Clavel, Fiona Meadows, Nicolas Fieue

Programme de l'année universitaire 2000-2001:

Si l'architecture fut jadis l'art " total ", c'était il y a bientôt mille ans. Gardons-en fierté et intérêt, mais nulle nostalgie qui nous aveuglerait sur la réalité contemporaine.

Et nous gardant des carcans dogmatiques et idéologiques, il nous faut aujourd'hui comprendre comment, au probable tournant d'une ère, nos sociétés produisent leurs lieux, en créent de nouveaux et réinterprètent ceux dont elles héritent, les agencent et les distribuent en des configurations signifiantes, leur donnent forme d'usage et esthétique architecturale, à toutes les échelles où s'exerce la pratique sociale.

Comment elles enjoignent aux acteurs de les concevoir et de les réaliser, d'en user et de les occuper, de les habiter et d'en jouir. Parmi d'autres objets, l'habitation, le quartier, le village ou les villes nous renvoient sans cesse les questions qu'on avait trop vite cru

résolues : celles de leur identité même, de leur forme, de leur structure, de leur fonctionnement, de leur usage, de leur poétique de leur esthétique.

Les approches " massives ", celles qui tentent d'aborder les grands nombres et qui paraissent congruentes à l'énormité des mégapoles, nous donnent une image certes précieuse, mais lointaine, aux échelles vastes. Visions de Sirius, elles fascinent et impressionnent. Mais elles manquent alors parfois de capacité critique sur leur propre artefact. Elles sont souvent aveugles sur l'échelle modeste, sur le mode mineur de la réalité dans lequel citoyens, habitants et usagers appréhendent quotidiennement l'espace qui est le leur. Les patientes et minutieuses observations de l'ethnologie ou de l'anthropologie sociale, comme disciplines ou comme méthodes, y remédient heureusement, mais à échelle " micro ".

Ces sciences de l'Homme et de la Société se sont efforcées depuis quelques

décennies d'apporter leurs éclairages aux faits topologiques, aux faits d'espace, de territoire, de forme. La connaissance des modes d'habiter est aujourd'hui un peu moins lacunaire. Ce n'est pourtant pas dire que ces connaissances se retranscrivent ou s'intègrent aisément au savoir-faire de la conception, qui fusionne d'autres logiques. Peu de concepts, à l'instar de la "typologie" ou de "l'échelle", se sont répercutés en architecture.

Cette discipline, qui fit pourtant naître la première la notion de "structure", s'est comme murée quelque temps dans un superbe isolement. Quoi que l'époque des "utopistes démiurges" soit aujourd'hui révolue, en principe, le discours de la critique architecturale et celui des habitants paraissent encore s'ignorer, évoluer dans des

mondes parallèles. La société juge pourtant l'architecture à sa capacité de répondre à la demande habitante, à respecter ses usages, les modes d'habiter conventionnels, quand bien même ils sont complexes, divers, et en perpétuelle évolution. Mais l'architecture est simultanément la production d'un bien culturel, dans ses dimensions esthétiques et émotionnelles.

Valeur esthétique et valeur d'usage, logique habitante et logique d'action, raison pratique et raisons politique, économique, technique ou artistique doivent être confrontées, de manière approfondie. C'est à cette articulation que nous voulons consacrer les travaux de ce séminaire.

Philippe Bonnin
CNRS – IPRAUS, Ecole d'Architecture de Paris-Belleville
78 rue Rebeval, 75019 Paris
Tel : 01 53 38 50 60

*congressos - congresses - congrès - **Congresos***

– ***International Seminar of Semiotics of Space in Tunisia***

Next International Seminar in Tunisia. 23-27, Mai 2001.

For any information:

please connect with the web: <<http://www.mageos.ifrance.com/aise-iassp/index.htm>>

International Association of Semiotics of Space

Josep Muntañola Thornberg. President of I.A.S.S.

– ***Semiosis in The city***

Paul Perron. Vice-President of The Semiotic Society of America.

Paul Perron will chair the local Arrangements Committee of the annual meeting of The Society, to be held in Toronto October 18-21, 2001.

Paul Perron, Principle
15 King's College Circle
Toronto, Ontario, M5s 3H7

*recerca - research - recherches - **Investigación***

– ***The European Program WINDS (Web based Intelligent Design System)***

Will celebrate next meeting in Barcelona next October 2001. 27 institutions participate in this research project that intends to built an Telematic European University of Design.

notícies - news - nouvelles - Noticias

– **Barcelona, 24 de abril de 2001**

El filósofo Paul Ricoeur ha sido investido Doctor «Honoris Causa» por la Universidad Ramón Llull de Barcelona. Tras el acto hemos podido hablar con el profesor de las posibilidades de relacionar sus teorías hermenéuticas con la arquitectura.

En próximos números publicaremos extractos de esta conversación.

Links

– **Fundació Jaume Bofill**

Diversitat cultural i construcció europea.

Seminari de participació ciutadana.

Debats per a la formació.

Una experiència de democràcia participativa a Cardedeu.

Projecte consensu.

Conveni de col.laboració amb les entitats i els ajuntaments del Programa Icària.

Federació de Xarxes d'Intercanvi de Coneixements de Catalunya.

Jornades de formació sobre interculturalitat i lleure.

Recerca-acció sobre educació en valors a l'ESO.

Fundació Jaume Bofill

Provença, 324

08037. Barcelona

Tel.: 934 588 700

Fax: 934 588 708

fbofill@fbofill.org

www.fbofill.org

* For the next Newsletter please send the news by e-mail to: <newsletter@pa.upc.es>
(newsletter will appear three times a year)

Investigadores, Asociaciones y/u Organismos interesados:

Si desea publicar noticias sobre cualesquiera de los apartados que aparecen en esta Newsletter, por favor enviarlas a la siguiente dirección de correo electrónico: <newsletter@pa.upc.es> con el fin de que puedan ser incluidas en los siguientes números de esta revista. (Especificar apartado de publicación).

Research workers, Associations and/or interested Organizations:

In order to get your news published in any section of this Newsletter, please send them to our e-mail address: <newsletter@pa.upc.es> indicating the section of the publication, and they will be included in the next issues of the magazine.

Attention Rechercheurs, Associations et/ou Organisations intéressés:

Pour publier vos nouvelles dans quelque section de cette Newsletter, vous pouvez envoyer l'information à votre adresse électronique: <newsletter@pa.upc.es> et nous la placerons dans un des numéros prochains de notre publication. (Spécifiez la section désiree).